

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский государственный педагогический университет»

Ю. А. Антонова, Н. Б. Руженцева, Ли Минь  
尤·阿·安托诺娃, 娜·鲍·卢仁采娃, 李敏

## **СТИЛИСТИКА И КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ**

Учебное пособие для китайских студентов, изучающих русский язык

Екатеринбург 2011

叶卡捷琳堡·2011年

УДК 372.881.161.1

ББК Ш141.2-96

A72

Рекомендовано Ученым Советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский государственный педагогический университет» в качестве научного издания (Решение № 40 от 23.09.2011).

**Выпускается при поддержке Фонда «Русский мир» (договор гранта № 592Гр/И–414–11 от 24 января 2011 г.).**

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*д-р филол. наук, проф.* А. П. Чудинов (УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия)  
*начальник отдела по связям с Россией* Вань Личжи (Цзилиньский институт иностранных языков, г. Чанчунь, КНР)

A72 **Антонова Ю. А., Руженцева Н. Б., Ли Минь**  
Стилистика и культура русской речи : учеб. пособие для китайских студентов, изучающих русский язык / Ю. А. Антонова, Н. Б. Руженцева, Ли Минь ; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». — Екатеринбург, 2011. — 178 с.

ISBN 978-5-7186-0467-2

Данное учебное пособие предназначено для повышения культуры речи китайских студентов, изучающих русский язык на базовом уровне. В пособии представлен теоретический материал и система упражнений и заданий, способствующих овладению нормами и стилистическими закономерностями письменной речи, а также ведению диалогов, соответствующих актуальным ситуациям живого устного общения на русском языке.

УДК 372.881.161.1  
ББК Ш141.2-96

Технический редактор Д. О. Морозов.

Подписано в печать 29.09.2011. Формат 60x84 1/8.

Бумага для множ. аппаратов. Гарнитура «Arial». Печать на ризографе.

Усл. печ. л. 20,7. Уч.-изд. л. 6,2. Тираж 1000 экз. Заказ 3677.

Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники  
Уральского государственного педагогического университета  
620017 Екатеринбург, просп. Космонавтов, 26  
E-mail: uspu@uspu.ru

© Антонова Ю. А., Руженцева Н. Б., Ли Минь, 2011

© ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2011

ISBN 978-5-7186-0467-2

Введение	引言	5
<b>Часть 1. Нормы русского языка. Ошибки китайцев в русской речи</b>		<b>7</b>
<b>第一章. 俄语规范. 中国人学习俄语言语常犯的错误</b>		
1.1. Графические нормы и графические ошибки	图解规则及图解错误	7
1.2. Особенности русского словоупотребления. Лексические нормы и лексические ошибки	俄语词汇使用的特点. 词汇规范和词汇错误	12
1.3. Нормы русского словообразования и формообразования. Словообразовательные и формообразовательные ошибки	俄语构词法和构形法法则. 构词和构形的错误	17
1.4. Особенности построения словосочетания. Ошибки в согласовании и управлении	词组的结构特点. 词语搭配和支配关系中的错误.	22
1.5. Нормы построения простого предложения. Порядок слов. Постановка вопросов на русском языке	简单句结构规则. 语序. 用俄语提问.	26
1.6. Нормы построения простого предложения. Повествовательные и побудительные предложения	简单句结构规则. 陈述句和祈使句.	36
1.7. Нормы построения сложного предложения. Ошибки в сложном предложении	复合句结构规则. 复合句中的错误.	41
1.8. Нормы текстообразования. Ошибки в сложном синтаксическом целом	课文结构规范. 复杂句法整体结构中的错误.	47
1.9. Редактирование текста	校勘文本	53

<b>Часть 2. Обучение тексту диалога</b>		61
<b>第二章. 对话语教学</b>		
2.1. Диалог как вид устной речи	口语式对话	61
2.1.1. В магазине	在商店	63
2.1.2. Сувениры и подарки	纪念品和礼品	73
2.1.3. В ресторане	在饭店	76
2.1.4. В гостинице	在宾馆	84
2.1.5. Средства связи: почта, интернет, телефон 通讯: 邮局、互联网、电话		90
2.1.6. На улице	在街上	103
2.1.7. В транспорте	在交通工具上	108
2.1.8. В аэропорту	在飞机场	112
2.1.9. На вокзале	在火车站	119
2.1.10. В поликлинике	在诊所	123
2.1.11. В аптеке	在药店	127
2.1.12. В банке	在银行	132
2.1.13. В кинотеатре, театре, на экскурсии 在电影院、剧院. 参观.		135
2.1.14. В музее	在博物馆	140
2.1.15. В офисе	在办公室	141
2.2. Составляем диалог по тексту 根据课文自编对话		145
2.3. Переводим диалоги	翻译对话	153
<b>Часть 3. Обучение тексту монолога</b>		160
<b>第三章. 独白语教学</b>		
3.1. Монолог в устной речи	口语独白	160
3.2. Монолог по рассказу преподавателя 根据教师的叙述自编独白		166
3.3. Переводим монологи	翻译独白	171
<b>Рекомендуемая литература</b>		178
<b>参考文献</b>		

## ВВЕДЕНИЕ    引言

---

Данное учебное пособие предназначено для китайских студентов, которые изучают русский язык на базовом уровне и которым предстоит сдавать тесты для получения российского государственного сертификата 1-го сертификационного уровня. Идеи, положенные в основу данного учебного пособия, вкратце можно свести к следующим.

1. Государственные стандарты вузовского образования для российских студентов предполагают обязательное введение курса «Русский язык и культура речи». Авторы данного пособия считают, что подобный курс должен быть и в практике обучения китайских студентов. Однако специфика ошибок, допускаемых китайскими студентами в русском языке, иная, чем специфика ошибок, допускаемых носителями русского языка. Поэтому раздел 1 («Нормы русского языка. Ошибки китайцев в русской речи») и раздел 3 («Обучение тексту монолога») сделаны на основе большого экспериментального материала, который позволил выявить наиболее типичные ошибки китайцев при построении русского высказывания и предложить систему упражнений и заданий, направленных на коррекцию высказывания. Сказанное соответствует требованиям Программы по русскому языку как иностранному (1 сертификационный уровень), в которой говорится, что создаваемый текст должен быть оформлен **в соответствии с нормами русского литературного языка**.

2. Раздел 2 «Обучение тексту диалога» включает в себя большое количество диалогических ситуаций, релевантных для современного живого устного общения. Мы попытались, насколько это возможно, уйти в данном разделе от образцовых учебных диалогов и приблизить разговорное общение китайцев к тем формам и стилистическим нормам, которые бытуют сейчас в российском обиходно-бытовом и деловом дискурсах. Это также соответствует требованиям Программы, предполагающим оформление диалогических высказываний в соответствии с общепринятыми социальными обусловленными нормами речевого этикета.

3. Культурологическая концепция учебного пособия основывается на включении в учебный материал элементов родной культуры китайских студентов. Это обусловлено необходимостью установления полноценного диалога культур, формирования не только умений и навыков, связанных с восприятием чужой (русской) культуры, но и умений и навыков рассказывать о своей стране, её культуре, традициях и истории. Это вновь соответствует темам, ситуациям и задачам Программы по русскому языку как иностранному. Так, раздел «История и культура страны» предполагает формирование умений решать коммуникативные задачи, связанные с родной культурой учащихся. В тематический минимум Первого сертификационного уровня входят блоки а) об истории и культуре страны («когда образовалась ваша страна (государство); о каких известных исторических событиях и деятелях Вы можете рассказать; какие национальные праздники, связанные с историей, отмечают в вашей стране); б) о природе и экономике страны («где находится ваша страна; каковы природные условия в разных частях страны, какие природные богатства есть в стране, как живут, чем занимаются жители вашей страны, что Вы можете рассказать о вашей стране сегодня); в) о родном городе, его социальных и экономических проблемах и т. д. Отражённая в учебном пособии культурологическая концепция будет, как мы считаем, способствовать быстрейшему установлению дружеских партнёрских отношений между народами России и Китая, свободных от национальной нетерпимости, этнофобии и ксенофобии.

В целом данное учебное пособие направлено на повышение культуры устной и письменной речи китайских студентов, изучающих русский язык, и призвано способствовать развитию навыков корректного и адекватного устного и письменного текстообразования.

本教参是专供俄语零起点的中国学生学习俄语和将通过俄罗斯一级俄语水平考试的中国学生使用的。教参的基本内容可以简要地归纳如下：

1. 俄罗斯国家高等教育标准要求俄罗斯学生必修“俄语和语言文化”。本教参的作者认为，中国学生也应当在实践中学习这门课程。然而，中国学生在俄语上所犯的错误与以俄语为母语的人所犯的错误及其特点是不同的。因此，第 1 章《俄语规范. 中国人学习俄语言语常犯的错误》和第 3 章《独白语教学》都是基于大量的实验材料之上而形成的。这些实验材料使我们能够发现中国学生在俄语的遣词造句中最典型的错误，并为校正他们在运用俄语词语时的错误提供了系统的练习和作业。上述内容符合对外俄语教学大纲（一级水平测试）的要求。即本教参所编辑的材料应该符合俄罗斯标准语言规范的要求。

2. 在第二章《对话语教学》中编入了大量与现代生活交际口语有关的情景对话。我们力求在本章中尽可能摆脱模式化的对话教学的束缚，尽可能使中国学生在俄语口语交际方面接近当今俄罗斯日常生活和事务话语现行的各种形式和修辞规范。这也符合大纲的要求，而大纲的要求是以社会公认的言语礼节规范而形成的对话词语为前提的。

3. 本教参中的文化学方面的内容是在中国学生的母语文化元素的基础上形成的。这是建立一种完全符合要求的文化对话的必要性的要求，同时也是培养学生能力和技巧的要求，不仅是培养理解异国（俄罗斯）文化的能力和技巧，而且还要培养用俄语讲述自己的国家及其文化、传统和历史的能力和技巧。这也符合对外俄语教学大纲提出的任务和内容。因此，“国家的历史与文化”这一部分是培养学生进行与其本土文化有关系的俄语交际能力。俄语一级水平测试包括以下最基本的内容：a) 国家的历史和文化（比如：您的国家成立于何时；您能讲述哪些著名的历史事件和人物；在你们国家人们庆祝哪些与历史有关的节日等等）；b) 国家的自然环境和经济状况（如：贵国所处的地理位置；贵国不同地区有什么样的自然条件；有什么样的自然资源；人民怎样生活和进行日常活动；关于贵国的现状您能说些什么）；c) 关于您的城市及其现存的社会、经济等问题，您能讲述些什么，等等。我们认为，本教参的文化学方面的内容必将有助于更快地建立中俄两国人民之间的友好合作伙伴关系，有助于我们摆脱民族偏执、民族隔阂和排外性。

总之，本教参的目的在于提高学习俄语的中国学生口语和书面语的言语水平，促进他们正确而规范的口语和书面语能力的发展。

# ЧАСТЬ 1. НОРМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА.

## ОШИБКИ КИТАЙЦЕВ В РУССКОЙ РЕЧИ

### 第一章. 俄语规范. 中国人学习俄语言语常犯的错误.

---

---

#### 1.1. ГРАФИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ГРАФИЧЕСКИЕ ОШИБКИ

#### 图解规则及图解错误



ОШИБКИ ГРАФИЧЕСКИЕ — разновидность ошибок, связанных с графикой, то есть средствами письменности данного языка.

К числу наиболее распространённых графических ошибок относят:

1. неправильные, то есть не соответствующие традиционному, общепринятому написанию начертания букв;
2. пропуски букв;
3. перестановки букв;
4. замены одних букв другими;
5. добавление лишних букв;
6. неверная передача звука <Й> на письме;
7. написание очередной новой мысли не с «красной строки», отсутствие абзацев в тексте;
8. ошибки в графическом оформлении цитат, отсутствие одного из парных знаков кавычек при цитировании.

Иногда различные типы графических ошибок могут совмещаться друг с другом.

*Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты.*

图解错误是各种与图示有关的错误，是该语言的一种书面形式。

最常见的图解错误有：

1. 错误的字母形状，不符合传统和常规的书写；
2. 漏掉字母；
3. 字母错位；
4. 用别的字母替换原有字母；
5. 添加多余的字母；
6. 错误地书写发音“й”；

7. 叙述一个新的中心思想时没有另起一行, 在课文中缺少段落;
8. 在引用引文时, 一对引号的其中一个符号被遗漏而形成引文外观的图示错误。
- 有时各种类型的图解错误会相互参杂。

《百科全书》《俄语的表达方式、言语错误和缺陷》。



К наиболее частотным графическим ошибкам в письменной речи китайцев относятся:

- неправильное употребление буквы Р;
- смешение букв Р и Л;
- неверная передача звука <Й> на письме;
- неправильное употребление заглавных и строчных букв;
- пропуск букв;
- вставка лишних букв;
- подмена и перестановка букв;
- невыделение абзацев.



中国人在书写中最常见的图解错误:

- 错误地使用字母 Р ;
- 混淆字母 Р 和 Л ;
- 错误地书写发音 “ й ” ;
- 错误地使用大写和小写字母;
- 遗漏字母;
- 添加多余的字母;
- 替换和字母错位;
- 不分段落。



#### ЗАДАНИЕ 1.

В каких словах буквы «Р» и «Л» употребляются неправильно? В случае затруднений проверьте написания по словарю.

在哪些词中字母“Р”和“Л”使用不当? 如遇困难, 可查词典来检查词的拼写。

Город, река, прибежать, шариковая ручка, интересный, дорогой, аудитория, будет хорошо на улице, горящая лампа, голубое озеро, прохо, мои родители, трудный, плавать, платье из дорогого матерьялы.





## ЗАДАНИЕ 2.

В каких словах пропущены буквы?

哪些词有遗漏的字母?

Бежать, читат, книга комиков, раздеваться, серая мыш, можо мне выйти? кинотеатр, большой началик, лечиться в больнице, поспила в институт, очен, маленькая семя, сочинить стихотворение; учусь старатель; япоские журавли, у меня ест много родственников.



## ЗАДАНИЕ 3.

В каких словах есть лишние буквы?

哪些词中有多余的字母?

Памятники культуры; порочитал три великих романана; карандаши лежат в портфеле; юноше наравилась девушка; мы с друзьями поехали мороженого; сахар растворился в воде; новогодний праздник; обаразцовое произведение искусства.



## ЗАДАНИЕ 4.

В каких словах буква «Й» употребляется неправильно?

哪些词中字母“Й”使用不当?

Сейчас, отойти, сейгодня, пойдём, история Китай, традиционный, рисовать портреты и пейзажи, мудрейший старик, изображенийе на картине, синий шёлк, известный художник, открой окно.



## ЗАДАНИЕ 5.

В каких словах буквы употребляются неправильно или допущена их перестановка?

哪些词中的字母使用不当或者错位?

Мне ранавится осень. Ты уезжаешь, это правто? Есть много озёр на свете — больших и малых, глубоких и мелких. Я наврал большой букет цветов. Он любит природу; Я хорошо относусь к моим преподавателям. Снег был сероватый и рыхлый. Стояли деревья с мокрыми стволами. Эта книга прочитана вовремя. Эти медоты помогают быстро вылечиться.



## ЗАДАНИЕ 6.

В каких предложениях неправильно употреблена заглавная буква?

哪些句子的大写字母使用不当?

1. Кроме панды, Ты ещё знаешь других охраняемых животных?
2. По радио сообщили, что Известный режиссёр снимает новый фильм.

3. Я люблю сериал «вместе смотреть метеорный дождь».
4. В книге «Письма русского путешественника» рассказывается легенда о русском городе Коломне.
5. К. Г. Паустовский говорил, что В. Гиляровский был выдающейся личностью.
6. Следующими Династиями в Китае были Шан и Западная Чжоу.
7. Полина Дашкова — популярнейший автор России и западной Европы.



#### ЗАДАНИЕ 7.

В каких предложениях неправильно поставлены кавычки?

哪些句子中书名号使用不当?

1. Картину «Праздник Цинмин на реке Бьянхэ можно считать шедевром китайской живописи».
2. Это магазин Чайный дом.
3. Археологи проводили раскопки в провинции «Юньнань».
4. Художник был назван в народе Богом живописи».
5. В учебнике написано, что «в древние времена немало живописцев выполняли работу не на бумаге, а на ширмах».
6. Другое название древнего человека — «юньоуский синантроп».
7. Прогулочная улица Яньдан заканчивается парком Фусин».



#### ЗАДАНИЕ 8.

В каких предложениях допущены ошибки?

哪些句子有错误?

1. Тысячи лет назад человек стал приручать животных.
2. Я приехал вместе с мальником братом.
3. Этот рассказ произвёл на меня большое впечатление.
4. Вокзал находится том.
5. СЯ — это первая династия на территории Китая.
6. Величайшего художника, скульптора и архитектора Афин звали «Дедал».
7. Китайские иероглифы стали особенным искусством.



#### ЗАДАНИЕ 9.

В каких предложениях ошибок нет?

哪些句子没有错误?

1. Мои родители — крестьяника.
2. Я читал рассказ К. Г. Паустовского «Жильцы старого дома».
3. Я люблю слушать музыку.
4. На смену эпохе ся пришли эпохи Шан и Западная Чжоу.

5. В доме появилась собака по имени Фунтик.
6. Правно ли, что ты хочешь жениться?
7. Многие романы Бориса Акунина переведены на иностранные языки.



#### ЗАДАНИЕ 10.

Исправьте орфографические ошибки. При необходимости пользуйтесь словарём.

纠正拼写错误. 必要时可以使用词典.

Я буду специалистом по комерце и финансам. Китай — одна из самых развитых стран в мире. Чудесные иероглифы появлялись набумаге. Врач спрашивал о состоянии больного. На столе стоит глинянный чайник. Конечно, я пойду в кино. Я люблю фильмы о любви, комедии и детективы.

Безплатно, провенция, хорошее настроение, съел завтрак; инастранный специалист, робовладельческий строй; форфоровые вазы; извесный художник; город нижний Тагил; четверк; объяснить.



#### ЗАДАНИЕ 11.

Перепишите текст, вставив пропущенные буквы.

补充遗漏的字母完成短文.

Китайцы неизме...о пр...держиваются тр...диций уважения к пр...старелым и заботы о младших. Хотя во многих сем...ях взрослые дети живут о...дельно от родителей, между двумя пок...лениями существуют самые тесные родстве...ые связи. По закону взрослые дети несут обяза...ости по с...держанию родителей и п...могают им. Китайцы по...ерживают тесные связи с братьями и сестрами, дядями и тетями, с племя...иками. Сейчас в б...льшинстве семей супруги самостоя...тельно либо вместе с другими членами строят планы на будущее, с...вместно обсуждают т...кущие домашние дела. Более того, житейские заботы р...ационально делятся между старшими и младшими.



#### ЗАДАНИЕ 12.

Перепишите текст, разделив его на абзацы. Вставьте пропущенные буквы.

补充遗漏的字母完成短文并把短文分段.

В эпоху династий Сун и Юань пр...цветали промысле...ость, внешняя и внутре...ая т...рговля. Многие зарубежные купцы и путешественники з...частили в Китай. Побывал в стране и в...нецианец Марко Поло. В своих путевых заметках он живо и п...дробно отр...зил богатство и могу...ество Китая, р...цвет его промышленности и торговли. Китаю принадлежат четыре в...ликих открытия: бумага, книг...печатание, компас и порох. В п...риод династий Сун и Юань они получили дальнейшее усовершенств...вание и стали находить пр...менение в различных частях света, что с...грало н...пр...ходящую роль в развитии мировой ц...вильзации.

## 1.2. ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ. ЛЕКСИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ

### 俄语词汇使用的特点. 词汇规范和词汇错误.



ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ — это речевые ошибки, заключающиеся в нарушении ясности, точности, логичности словоупотребления. К лексическим ошибкам относятся:

- употребление слова в несвойственном ему значении;
- нарушение норм лексической сочетаемости;
- расширение и сужение значения слова;
- неразличение (смешение) паронимов;
- ошибки в употреблении многозначного слова;
- ошибки в употреблении омонимов, антонимов, синонимов.

*Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочёты*



Самые частотные ошибки в речи китайцев на русском языке — это:

- неточное словоупотребление, незнание точного значения русского слова;
- нарушение лексической сочетаемости русского слова;
- смешение значений однокоренных слов, в том числе смешение паронимов;
- употребление слов с неуместной стилистической окраской.

词汇错误是违背词汇使用的清晰、准确、逻辑关系的言语错误。词汇错误包括:

- 非本意词的使用;
- 违背词汇的搭配规则;
- 词义的扩展和缩小;
- 近音词和形似词的混淆;
- 多义词的使用错误;
- 同音词、反义词和同义词的使用错误。

*《百科全书》《俄语的表达方式、言语错误和缺陷》。*



中国人在俄语中错误频率最高的是：

- 因不了解俄语词汇确切词义而导致词汇使用不准确；
- 违反俄语词汇搭配规则；
- 同词根词汇词义的混淆，其中包括形似词或近音词的混淆；
- 词的文体色彩使用不当。



### ЗАДАНИЕ 1.

Подчеркните примеры, в которых лексическое значение слова указано неверно. Напишите правильные варианты значений.

请标出所给的词汇意义不正确的例子。写出正确的意思。

- 1) акробатика — цирковая гимнастика;
- 2) антракт — прозрачный драгоценный камень;
- 3) аплодировать — поставить акцент на чём-либо.
- 4) ансамбль — согласованность, стройность частей единого целого;
- 5) ария — партия для голоса в опере или оперетте;
- 6) атака — стремительное наступательное движение войск.
- 7) афиша — сооружение в виде больших ворот дугообразной формы.



### ЗАДАНИЕ 2.

Замените каждое толкование слова одним словом.

把每个注释用一个词代替。

1. Намеренное искажение истины, неправда, обман — .....
2. Общественная организация, объединяющая людей на основе общности, близости интересов, сходства занятий — .....
3. Крупная садовая земляника — .....
4. Сильный дождь — .....
5. Нестись, передвигаться по воздуху — .....
6. Народ, составляющий коренное население Маньчжурии — .....
7. На память, не смотря в текст — .....
8. Ни один человек, ни одно живое существо — .....



### ЗАДАНИЕ 3.

Определите, какое из двух словосочетаний в каждой из пар является правильным.

请确认两个词组中正确的一个。

1. Порезать хлеб — нарезать хлеб.
2. Порезать палец — нарезать палец.

3. Командированный документ — командировочный документ.
4. Техничный боксер — технический боксер.
5. Национальная культура — националистическая культура.
6. Одеть сына — одеть пальто.
7. Единый из всех — единственный из всех.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Продолжите рассказ, используя одно из слов каждой пары.

运用每一组词中的一个词来续写短文。

В нашем классе учился один мальчик. Он был очень мягким и добродушным и никогда не обижался, если кто-то подшучивал над ним .....

**Слова:** симпатичное / симпатическое (лицо); мелодичный / мелодический (голос); приметная / приметливая (фигура); практичная / практическая (одежда); динамичные / динамические (движения); старательный / старательский (ученик); сыскавший / снискавший (уважение).



#### ЗАДАНИЕ 5.

В каких случаях нарушена лексическая сочетаемость?

下列哪些词组违反了词汇的搭配规则?

Автор картины, автор проекта, автор ссоры, автор книги, автор стихотворения, автор коллектива.



#### ЗАДАНИЕ 6.

Какие слова в предложениях использованы неверно? Исправьте ошибки.

句子中哪些词的选用是错误的? 请改正过来。

1. Ты не знаешь, где находится родной город панды?
2. Панда приехала из провинции Сычуань.
3. Где источник панд?
4. Самые большие трудности появились в тренажере.
5. Как вы решили эти трудности?
6. Почему много зрителей держало спортсмена, когда судьи поставили ему несправедливую оценку?
7. Чем этот человек хотел стать с детства?
8. Сейчас искусство каллиграфии стало влечением китайцев.



### ЗАДАНИЕ 7.

Исправьте ошибки, связанные с неточным словоупотреблением.

请把使用不正确的词汇改正过来。

1. Китайский фильм получил большой приз кинофестиваля. 2. Очень жаль, что многие исполнили песни хорошо. Но не удалось. 3. В конце сериала премьерша и герой вместе благоденствие. 4. Когда я получаю проблемы, я всегда нахожу ответ в Интернете. 5. Что такое твое имя? 6. В книге «Сто фамилий» заняты все основные фамилии Китая. 7. Лечить способ обычно включает иглоукалывание и массаж. 8. Если заболела, я советую тебе подойти к китайской медицине. 9. Моя подруга заболела. Она поехала в китайскую медицину. 10. Традиция китайская медицина обычно использует иглоукалывание и массаж.



### ЗАДАНИЕ 8.

Какое словосочетание является лишним в русских предложениях? Исправьте предложения.

在俄语句子中那些词组是多余的? 请纠正句子。

1. Я куплю одно счётное слово «четыре сокровища кабинета»: кисть, тушь, бумагу, тушечницу.
2. Бабушке нравится пить чай, поэтому я готова купить одно счётное слово — глиняный чайник и одну упаковку первого класса чая.
3. Одежда из шёлка и красивая, и полезная. Я готова купить одно счётное слово и подарить родителям.
4. Мой дедушка любит тренировать каллиграфию и рисовать традиционные китайские картины. Поэтому я решила купить ему счётное слово кисти для рисования: большую, маленькую и среднюю.



### ЗАДАНИЕ 9.

Исправьте ошибки, связанные с нарушением лексической сочетаемости.

请纠正词汇的搭配错误。

1. Я слышал самые следующие новости. 2. В Пекине будет идти жара. 3. В туристической поездке мы засняли видеозапись. 4. Мои родители составили семью 20 лет назад. 5. Мы с дедушкой собирали грибы в земле. 6. Дети симпатичные, ласковые и неосложненные. 7. У меня удобная семья. 8. Профессия учителя самая славная. 9. Я рекомендую тебе летом поехать в Пекин, потому что там можно наслаждаться Великой Китайской стеной. 10. Родной поселок панды находится в провинции Сычуань.



### ЗАДАНИЕ 10.

Укажите номер предложения, в котором допущена ошибка.

请标出有错误的句子号码。

- А. 1. Я люблю кататься на лыжах.  
2. Я живу в малом городе.  
3. Я хочу встретиться с любимыми родственниками.
- Б. 1. Учитель учит нас, как жизнь.  
2. Бабушка рассказывала нам о родной деревне.  
3. Мы с другом играли в новую компьютерную игру.
- В. 1. В жизни я часто встречала труд.  
2. Дворец построен около загородного озера.  
3. В пекинском зоопарке я видел много редких животных.
- Г. 1. Моя старшая сестра студентка, она заканчивает институт.  
2. Дружба с хорошими ребятами дает мне многое.  
3. Китайские художники владели искусством рисования.



### ЗАДАНИЕ 11.

Объясните и исправьте ошибки в употреблении выделенных слов.

解释并改正所选词的使用错误。

#### Событие детства

Однажды моя мама купила собаку на ЖИВОТНОМ РЫНКЕ. Эта собака очень симпатичная, маленькая и пухленькая. Она черно-белая, у нее гладкая шерсть. У нее ПОКОРНЫЙ характер. Мне собака очень понравилась.

Каждый день я кормила её. Затем она выросла ОЧЕНЬ ЗДОРОВЫЙ. Каждый день я играла с собакой. Когда я ПРИЕХАЛА домой с уроков, она всегда ждала меня у дверей. Иногда я ПОГУЛЯЛА с собакой в парке и весело проводила время. Но недолго ДЛИЛО счастье: однажды собака потерялась, не ВЕРНУЛА. Я очень огорчилась и горько плакала. До сих пор я ещё часто вспоминаю о ней. Я очень скучаю по собаке.



### 1.3. НОРМЫ РУССКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ФОРМООБРАЗОВАНИЯ. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОШИБКИ.

#### 俄语构词法和构形法法则. 构词和构形的错误.



Словообразование — это образование новых слов по определенным моделям, существующим в данном языке (СТОЛ — СТОЛЕШНИЦА).

Формообразование — это:

- образование формы одного и того же слова (СТОЛ — СТОЛА);
- образование форм слова, выражающих несинтаксические категории, например, категорию вида (ДЕЛАТЬ — СДЕЛАТЬ).



К основным словообразовательным ошибкам в речи китайцев относятся:

- неправильное прямое словообразование;
- неверное словообразование, возникающее в результате незнания норм грамматики или непонимания грамматического значения слова.

Наибольшее число ошибок в формообразовании приходится в речи китайцев на русский глагол и его формы — причастие и деепричастие, а также на образование степеней сравнения прилагательных и наречий.

构词法是按照本语言固有的特定模式而形成新词(СТОЛ — СТОЛЕШНИЦА)。

构型法是:

- 一个词及其结构形式(СТОЛ — СТОЛА);
- 表达非句法意义的结构形式(ДЕЛАТЬ — СДЕЛАТЬ)。



中国学生在基本构词中常犯的言语错误:

- 错误的直接构词;
- 因不了解语法规则或者不理解语法意义而导致的错误构词。

中国学生在构型中所犯的最多的错误是动词及其形式的错误——形动词和副动词, 还有构成形容词和副词的比较级时的错误。



#### ЗАДАНИЕ 1.

Образуйте новые слова с данными приставками. Объясните различия между этими словами. Используйте前缀形成新的词。解释词与词之间的差别。

Вязать+ ДО, НА, НЕДО, ОТ, ПЕРЕ, ПОД, ПРИ, РАЗ, С

Жарить+ ДО, ИЗ, НЕДО, ОБ, ПЕРЕ, ПРО  
Катить + В, ВЫ, ДО, ЗА, НА, ПЕРЕ, ПО, ПРИ, ПОД, ПРО  
Лить + В, ВЫ, ДО, ЗА, ИЗ, НА, НЕДО, ОБ, ОТ, ПЕРЕ, ПО, ПОД, ПРО, РАЗ



#### ЗАДАНИЕ 2.

Образуйте новые слова с данными суффиксами. Объясните различия между словами.  
使用后缀形成新的词。解释词与词之间的差别。

Жить+ ЗНЬ, ТЕЛЬ, ЛЕЦ, ЛИЩ (е)  
Зевать+ОК, ОТ (а), НУ (ть)  
Кормить+СЯ, ЛЕЦ, УШК (а)  
Купать+ СЯ, НИЙ (е), ЛЬЩИК, ЛЬН (я)



#### ЗАДАНИЕ 3.

Образуйте новые слова по формуле: ОСНОВА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО + СУФФИКСЫ.  
Объясните различия между этими словами.

按照“基本名词+后缀”的模式组成新词。解释词与词之间的差别。

Герой + ИН(я), ИЗМ, ИЧЕСК (ий)  
Зуб + ОК, ЧИК, ЕЦ  
Земля + ЯК, ЯНИН  
Лось + ИХ(а), ЕНОК, ЯТИН (а)  
Ночь + К(а), НИК, Н (ой)



#### ЗАДАНИЕ 4.

Образуйте новые слова с данными суффиксами. Объясните различия между этими словами.  
使用后缀形成新的词。解释词与词之间的差别。

Глухой + ОВАТ(ый), ОТ (а)  
Единый+ ИЦ(а), СТВ (о)  
Желтый+ ОК, ОВАТ(ый), УХ(а), Е (ть)  
Кислый+ ЕНЬК(ий), ОТ (а), ЯТИН (а)  
Синий + ЕВ(а), ИЦ(а), ЯК, Е (ть)



#### ЗАДАНИЕ 5.

Найдите неправильно образованные слова. Исправьте их.  
请找到不正确的构词，并改正。

1. Вчера я смотрел по телевизору развлеченную программу. 2. Моя рука была даже не оцараплена. 3. В моей жизни было незабываемое событие. 4. Её подруга очень жизнерадости. 5. Мой друг, как и я, китаец. 6. Ещё в школе я решила стать филологиней. 7. Больной учувствует себя лучше. 8. Цивилизация в Китае существ-

вуется уже 5000 лет. 9. Сейчас искусство написания иероглифов стало увлечением всекитайских интеллигентов. 10. На ранних китайских рисунках изображены рыбы, птицы, цветы, лягушки, канчили и герлс.



### ЗАДАНИЕ 6.

Раскройте скобки. Замените инфинитив на соответствующую глагольную форму.

打开括号，把动词不定式变成动词的相应形式。

1. Я (думать), что собака — самый преданный и верный друг человека.
2. Собака (привязываться) к хозяину и тяжело (переживать) разлуку с ним.
3. Я (читать) повесть Г. Троепольского «Белый Бим Черное Ухо», и мне было очень грустно.
4. Собака едва не (погибнуть) на железной дороге.
5. Только помощь доброй женщины (спасти) собаку.
6. Эта повесть (призвать) людей быть добрее к животным.
7. Автор (обращаться) к читателям с призывом: «Люди, будьте добрее! (Остановиться и погладить) собаку!»



### ЗАДАНИЕ 7.

В каких предложениях инфинитив использован неправильно? В каких предложениях нужно использовать инфинитив?

哪些句子中动词不定式的使用是错误的？哪些句子中应该使用动词不定式？

1. Моя бабушка серьезная и добрая женщина, она научила меня хорошо готовить.
2. Ты говорить мне о фильме, в котором играет Джекки Чан?
3. Родина панд находится в провинции Сычуань.
4. Когда мне было лет, я не умела стирать одежду и убирать квартиру.
5. Эта история учит прощать и быть терпимым к людям.
6. Панда любит живет в зарослях бамбука.
7. Автор создает живые запоминаться образы героев.



### ЗАДАНИЕ 8.

В каких предложениях неправильно употреблена форма времени глагола?

哪些句子中动词的时态形式使用错误？

1. Когда ты прочитала книгу, можно мне её взять?
2. Мы с другом говорили о многом, часто он пел мне любимые песни.
3. В детстве мои родители живут в городе.
4. Раньше панда живет только в провинции Сычуань.
5. Я получила букет роз от моего друга и растрогаюсь до слез.
6. Я никогда не забуду время, которое мы провели вместе.

7. Пока он моется и бреется, чайник закипел.



#### ЗАДАНИЕ 9.

В каких предложениях неправильно употреблена возвратная форма глагола?

哪些句子中反身动词形式使用是错误的?

1. Мы узнали из газет, что выставка открыла.
2. Никого не беспокоило, что может не хватить денег.
3. Вот мы на вершине горы. Перед нами открылся прекрасный вид.
4. Фильм называет: «Кто я?»
5. По пути мы любовались чудесной многоцветной природой.
6. Лес, весь в золоте, поднимался по склонам горы.
7. Из комнаты детей доносили звуки музыки.



#### ЗАДАНИЕ 10.

В каких предложениях неправильно употреблен вид глагола?

哪些句子中的动词形式使用错误?

1. Я никогда не забуду время, которое мы с бабушкой проводили в деревне.
2. В детстве я прожила в деревне у бабушки.
3. Когда ты закончишь читать книгу, можешь давать её мне?
4. В девять часов вечера мы приехали и стали подниматься на гору по крутой дорожке.
5. Хотя мы очень устали, но вернулись домой весёлыми и довольными.
6. Мы с родителями договорились, что в выходные дни поднимаемся на гору Солнца.
7. Надо помогать молодёжи расти и проявить свои способности.



#### ЗАДАНИЕ 11.

В каких предложениях неверно употребляется глагольное наклонение?

哪些句子中错误的使用了动词的式?

1. Если вы хотите стать хозяином своей судьбы, закаляйте свою волю.
2. Берегите бы время!
3. Слова учителя часто помогают мне в жизни.
4. Каждый день на площади Тяньаньмэнь устраивают церемонию поднятия флага.
5. Вы видели бы панду в зоопарке?
6. Эта история случилась 5 лет назад.
7. Не ложь одежду на кровать!



#### ЗАДАНИЕ 12.

В каких предложениях есть ошибки в причастиях и в причастных оборотах?

哪些句子中有形动词的使用错误？

1. Книга, лежащая на столе, называется «Речные заводи».
2. Там много бамбука, живущих панда.
3. Фильм, снятый по этой книге, очень интересный.
4. Недавно я посетил зоопарк, обитающий панда.
5. Ты сказал мне, что книга «Троецарствие» написавший Ло Гуаньчжун.
6. Панда, живущая в зарослях бамбука, — это очень редкое животное.
7. Я нашел новые компьютерные игры, любящие парень.



### ЗАДАНИЕ 13.

Найдите в тексте все словообразовательные и формообразовательные ошибки. Исправьте их.

在短文中找出所有构词和构形错误，并改正过来。

#### Событие моего детства

В моей памяти осталось события, которое производит на меня глубокое впечатление.

Когда мне было 10 лет, в какое-то воскресенье я делала домашнее задание. Тогда мама болела, она лежала на кровати. Вдруг мама слышала голос, проданный яйца. Мама сказала мне, чтобы я купила 5 килограммов яиц. И я взяла корзину и пошла.

Когда я пришла на улицу, мне удивилось, что девушке, проданную яйца, было лет пятнадцать. Она увидела меня и спрашивала: «Хотите купить яйца?». Я кивала головой. Она выбрала мне хорошие и большие яйца. Я заплатила деньги и ушла, но не взяла сдачу.

Когда я пришла домой, слышала, что кто-то стучала в дверь. Я открыла и увидела продававшую яйца девушку. Она сдала мне сдачу и убежала. Тогда я не успела поблагодарить её. Какая честная девушка!

Это событие ещё свежо в моей памяти. Я никогда не забуду этого.

## 1.4. ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ.

### ОШИБКИ В СОГЛАСОВАНИИ И УПРАВЛЕНИИ

#### 词组的结构特点. 词语搭配和支配关系中的错误



Подчинительные словосочетания образуются в составе предложения. Они состоят из главного и зависимого слова. Зависимое слово подчиняется главному по законам согласования, управления и примыкания. Основные ошибки китайцев при построении словосочетаний связаны с неправильным согласованием и управлением.

Согласование — это такая подчинительная связь, при которой зависимое слово согласуется с главным в роде, числе и падеже. Главным словом чаще всего бывает имя существительное, а зависимым — имя прилагательное, местоимение, порядковое числительное и причастие, например: СПЕЛОЕ ЯБЛОКО.

Управление — это такая подчинительная связь, при которой главное слово требует от зависимого определенной предложно-падежной формы. При управлении в роли главного слова чаще всего выступает глагол, а в роли зависимого — имя существительное, например: НАЛИТЬ ЧАЮ.

主从短语充当句子成份。它们由主要的词和从属的词组成。从属词按照词语的一致关系、支配关系和附属关系直接归属于主要词。中国学生常犯的错误主要是在自编词组时词的一致关系和支配关系方面的错误。

词与词的一致关系是从属词与主要词在性、数、格上保持一致的主从关系。主要词最常见的是名词，从属词常为形容词、代词、序数词和形动词。如：СПЕЛОЕ ЯБЛОКО。

支配关系是主要词要求从属词有一定的前置格形式的主从关系。在支配关系中作为主要词的通常为动词，而作为从属词的常为名词。如：НАЛИТЬ ЧАЮ。



#### ЗАДАНИЕ 1.

Составьте с каждым словом словосочетания, согласуя слова по моделям:

利用下列的每一个词按照示例自编词组.

Существительное + прилагательное (*желтые цветы*).

Существительное + местоимение (*эти цветы*).

Существительное + причастие (*распускающиеся цветы*).

Река, ветер, поле, автомобиль, аудитория, волосы, одежда, институт, мышь, юноша, вечер, брюки, компьютер, ночь.



### ЗАДАНИЕ 2.

Просклоняйте полученные в упражнении 1 словосочетания. Следите за правильным согласованием слов в роде и падеже.

请把练习 1 中的词组变格。注意保持词的“性”和“格”的关系一致。



### ЗАДАНИЕ 3.

Подберите к данным глаголам зависимые существительные. Составьте словосочетания по способу управления.

为下列动词选择所支配的名词。按照接格关系组成词组。

**ОБРАЗЕЦ:** согласиться (с кем?) с родителями

Брать, касаться, прочитать, приказать, сомневаться, думать, советоваться, сожалеть, удивляться, зарыть, оторваться, петь, стремиться, встретиться.



### ЗАДАНИЕ 4.

Из слов, данных в скобках, выберите форму, нужную для правильного согласования определения с определяемым словом.

从括号中选择出在形式上保持关系一致的词。

## ГОЛУБЬ МИРА

Сейчас уже не так-то просто установить, почему и как именно голуби стали у большинства народов символом мира. Известно, что с очень (давних-давний) времен в странах Востока они считались священными (птицы — птицами), добрыми вестниками богов. Говорят, что наши (далекими — далекие) предки думали, будто у этой птицы нет желчного пузыря. А так как они считали жёлчь причиной (дурных — дурного) нрава, то им и казалось, что среди голубей должны царить (вечные — вечный) мир и дружба. Впрочем, может быть, дело не в этом, а в полной безобидности голубей, в их (красивых — красивой) внешности и в привычке ласкать друг друга клювами, как бы нежно целуя.

Так или иначе уже в (библейской — библейским) легенде именно голубка приносит Ною (счастливую — счастливая) мысль о том, что бог сменил гнев на милость и что потоп кончился. (По Э. Д. Вартастьяну.)



### ЗАДАНИЕ 5.

Из данных в скобках слов выберите форму, нужную для правильного управления.

从括号中选择正确支配关系的词

Цветок лотос — символ (чистоту / чистоты) и (благородства / благородство). Он зачастую произрастает в иле и мутной (воды / воде), но не загрязняется ими. С лотосом можно сравнить (люди / людей), которые себя не запятнали, не покорились злу и тяжелой (судьбу / судьбе).

Зацветает лотос в (июль / июле), в тихих (прудов / прудах). Толпы удивлен-

ных, восхищающихся (люди / людей) с утра до вечера не покидают (берега / берегами) водоемов. Изящными очертаниями (лепестки / лепестков), характерным шелестом (листьях / листьев) лотос производит неизгладимое впечатление. «Лотос — друг (солнце / солнца)», — писали в священных книгах (Индии / Индия).

К сожалению, чудесный цветок чарует (зрители / зрителей) только три дня. И только листья его, как (зонтики / зонтикам), продолжают стоять на воде. (по И. Лободе.)



#### ЗАДАНИЕ 6.

Исправьте ошибки в согласовании.

请改正词语之间匹配关系中的错误。

Три великого романа; другие трех великих романа; один из четырех великих романа; три золотой медаль; китайская конькобежец; японский журавль, живущая в реке; охраняемое сокровище национального.

Она очень милый. Панда — ценная живые ископаемая. Панда — это китайским национальным сокровищем, охраняемым животным страны. Этот напряженное соревнование состоялось вчера. Каждый человек дорожит своим жизнью. Я люблю книги со сложным ситуацией. Это фильм добился больших успехов. Китай — одна из самых древних страны.



#### ЗАДАНИЕ 7.

Исправьте ошибки в управлении.

请改正支配关系中的错误。

1. Когда ты прочитаешь книгу, можно взять у меня? 2. Я посмотрел телесериал и прочитал книга комиксов. 3. Панда живет провинций Сычуань. 4. Там очень много бамбуки. 5. Я узнала из газеты, что водителей в автомобиле нужно слушать спокойную музыку. 6. Россия будет избирать президент. 7. Я хочу путешествовать на России. 8. В Египте ещё не было светофор, поэтому на улице часто происходили катастрофу. 9. Большая часть люди осталась на улице. 10. В телевизоре я смотрела хорошие передачи. 11. В Пекин шел большой снег. 12. В газете мы читали о последней новости. 13. Команда Н. выиграла команду Х. 14. Президент нашего страна принял посла России. 15. Есть многие популярные музыков.



#### ЗАДАНИЕ 8.

В каких предложениях допущены грамматические ошибки в согласовании и управлении?

Исправьте ошибки.

在哪些句子中犯有词语之间匹配关系和支配关系的语法错误? 请改正过来。

1. Берег был покрыт мелким чистым желтым песочком.
2. У моей детства случилось много интересного.



3. Мы плавали в реке, так как у деревню не было бассейна.
4. Я постоянно скучаю по моей друзьям.
5. В сторону от дороги уходила прямая аллея.
6. В один прекрасный день только дядю, брата и меня были дома.
7. Я люблю собак, особенно маленьких щенков.
8. После этого случая я никогда не каталась на велосипед.
9. В холодильнике оказались кусок сыра, пакет молока и несколько яиц.
10. Этот учебник написан двумя авторами — русским и киа́тйским.



#### **ЗАДАНИЕ 9.**

Перепишите текст. Раскройте скобки. Вставьте слова в нужной форме.

运用括号中词的适当形式重写课文。

### **ЖОСТОВСКИЕ ПОДНОСЫ**

Это рассказ об одном народном (промысел). Вот уже более полутора веков мастера (подмосковный) деревни Жостово создают (лакированный) подносы с (великолепный, цветочный) росписью, которые знают во всем мире.

Начинался этот промысел в Нижнем Тагиле, но уже с (прошлый) столетия обосновался в Помосковье. Здесь, в (окрестности) Жостова, издавна жили мастера-кузнецы. А рядом, в селе Федоскино, (находиться) родина (лаковый) миниатюры. У (соседи) жостовцы позаимствовали технологию лаковой (живопись). Они (приспособить) её к более подходящему для (изготовление) подносов (материал) — кровельному (железо). И вскоре разошлись по всей (Россия) (необыкновенный) подносы. Они стали такими же (известный), как тульский самовар или гжельский чайник.

Это (настоящий) произведение (искусство). Букет, украшающий поднос, прост и выразителен. Крупные цветы делают его (плотный) и вместе с тем почти (прозрачный) Необыкновенно соотношение цветов, но главное — сам букет. Его цветы словно бы (светиться) изнутри.

Сегодня мы чаще (использовать) жостовские подносы как (декоративный, настенный) панно. Вместе с (подарок) подмосковных мастеров в наши квартиры (заглядывать) сама душа народа.



#### **ЗАДАНИЕ 10.**

Исправьте в тексте ошибки в согласовании и управлении.

请改正课文中词语之间的匹配关系和支配关系的错误。

### **ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ**

В моей жизни было много важных событий, но для меня самый важный — это первый любовь. Зимой 2008 года, когда мне был 21 год, я обрела первый любовь. Сначала мы были только хороший друг. Каждый вечер он обычно помогал мне ходить за теплой воды. После уроки он часто звонил мне. Мы говорили о том и сем, иногда он пел мне любимые песни. Тогда я поняла: счастья — это чтобы любить и

быть любимым.

Время летит быстро, мы знакомы уже 2 года. В прошлом году он учился за границей. Хотя мы не вместе сейчас, но он никогда не забывает об мне. 16 октября — мой день рождения. К моему удивлению, я получила букет роз от моего любимой. Я считаю, что мы будем вместе провести наша жизнь.

## 1.5. НОРМЫ ПОСТРОЕНИЯ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ПОРЯДОК СЛОВ.

### ПОСТАНОВКА ВОПРОСОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

#### 简单句结构规则.语序.用俄语提问.



В зависимости от цели высказывания предложения бывают повествовательными, вопросительными и побудительными.

В повествовательном предложении дается информация о каком-либо факте, событии, явлении. Прямой порядок слов в простом предложении таков: «*Белые березы тесно стоят на опушке леса*». Прямой порядок слов подчиняется следующим правилам:

- подлежащее предшествует сказуемому (*березы стоят*);
- согласованное определение стоит впереди определяемого слова (*белые березы*);
- несогласованное определение стоит после определяемого слова (*на опушке леса*);
- обстоятельство образа действия стоит перед глаголом-сказуемым (*тесно стоят*).

Вопросительное предложение выражает вопрос. Оно информирует о том, что хочет узнать говорящий. Это могут быть сведения о человеке, о месте действия, о цели, о ситуации и так далее. Для выражения вопроса используются вопросительные частицы ЛИ, НЕ... ЛИ, ЧТО, ЧТО ЖЕ, КАК, ЧТО ЛИ, РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ, ЧТО ЕСЛИ, А, ДА, ПРАВДА, НЕ ПРАВДА, ТАК, ТАК ВЕДЬ, НЕ ТАК ЛИ, ВЕРНО и вопросительные местоимения: КТО, ЧТО КАКОЙ, КАКОВ, ЧЕЙ, КОТОРЫЙ, СКОЛЬКО, КАК, ГДЕ, КУДА, ОТКУДА, КОГДА, ПОЧЕМУ, ОТЧЕГО, ЗАЧЕМ, НАСКОЛЬКО. Вопросительное предложение чаще всего начинается с вопросительной частицы или вопросительного местоимения (*Не правда ли, интересный фильм? С чем можно сравнить березовый лес?*).

Побудительное предложение выражает приказание, просьбу, пожелание. Традиционно русское побудительное предложение начинается с глагола в повелительном наклонении (*Откройте тетради!*) или с обращения, за которым следует глагол в повелительном наклонении (*Любимая, спи...!*).

В простом предложении китайцы наиболее часто допускают лексические, грамматические и синтаксические ошибки. Они связаны:

- с общим нарушением принятого в русском повествовательном предложении порядка слов;
- с нарушением порядка слов в вопросительном предложении;
- с неточным употреблением вопросительного слова, в том числе частицы ЛИ;
- с неоправданными эллипсисами (пропусками членов предложения, и прежде всего — глаголов-сказуемых);
- с ненужным упрощением или усложнением предложений;
- с неточным словоупотреблением;

- с неверным выбором грамматической формы слова;
- с некорректным образованием форм повелительного наклонения глагола.

В вопросительных предложениях китайские студенты допускают также очень большое число пунктуационных ошибок. Главная ошибка — оформление вопросительного предложения как повелительного (без вопросительного знака).

根据要表达的目的，句子有陈述句、疑问句和祈使句。

陈述句主要是传递某种信息，陈述事实、事件和现象。简单句中直接的词序为：  
«*Белые березы тесно стоят на опушке леса*». 直接词序具有以下规则：

- 主语在谓语的前面(*березы стоят*)；
- 有一致关系的定语在所修饰词之前(*белые березы*)；
- 没有一致关系的定语在所修饰词之后(*на опушке леса*)；
- 状语在谓语动词之前。

疑问句表达的是问题。是反映说话者想知道什么。可能涉及到人、行为场所、目的、情况等。为了表达疑问，一般要使用带疑问的语气词：ЛИ, НЕ... ЛИ, ЧТО, ЧТО ЖЕ, КАК, ЧТО ЛИ, РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ, ЧТО ЕСЛИ, А, ДА, ПРАВДА, НЕ ПРАВДА, ТАК, ТАК ВЕДЬ, НЕ ТАК ЛИ, ВЕРНО 和疑问代词: КТО, ЧТО КАКОЙ, КАКОВ, ЧЕЙ, КОТОРЫЙ, СКОЛЬКО, КАК, ГДЕ, КУДА, ОТКУДА, КОГДА, ПОЧЕМУ, ОТЧЕГО, ЗАЧЕМ, НАСКОЛЬКО. 疑问句通常以疑问语气词或疑问代词开头(*Не правда ли, интересный фильм? С чем можно сравнить березовый лес?*).

祈使句表达的是命令、请求和愿望。传统的俄语祈使句是以动词命令式开头的(*Откройте тетради!*) 或称呼后紧跟着动词命令式(*Любимая, спи...!*).

在简单句中中国学生常犯的错误是词汇、语法和句法方面的错误，具体表现与以下几点有关：

- 与违反俄语祈使句中的词序有关；
- 与违反问句中的词序有关；
- 与不准确的使用疑问词有关，其中包括语气词 ЛИ；
- 与毫无根据的省略有关（遗漏句子成份，特别是谓语动词）；
- 与句子不必要的简化或者复杂化有关；
- 与不准确地使用词汇有关；
- 与不正确的选择词汇的语法形式有关；
- 与动词命令式不正确的构成形式有关。

中国学生还经常在问句中的标点符号上犯错误。最典型的错误就是形成的问句就像

是陈述句（没有问号）。



### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте текст. Поставьте вопросы к каждому предложению 1-го и 4-го абзацев. Взаимно проверьте правильность постановки вопросов.

通读课文，就第一段和第四段的每一个句子提出问题。同学之间互相检查所提出问题的正确性。

## МАСЛЕНИЦА

**Масленица**, сырная неделя, — праздничный цикл, сохранившийся на Руси с языческих (дохристианских) времён. Обряд связан с проводами зимы и встречей весны. После крещения Руси Масленица празднуется в последнюю неделю перед Великим постом, за семь недель до Пасхи. Главными атрибутами масленицы являются блины и народные гуляния.

Масленица — исконно русский праздник, сохранившийся с языческих времён. Семь дней Москва звенит бубенцами, кричит гармошками, горит пестрыми красками нарядов. Народ провожает надоевшую зиму, встречает долгожданную весну.

Торговые ряды в Масленичном городке ломаются от всевозможных лакомств. Пузатые самовары с бархатным чаем, душистые связки баранок, лавки с орехами и медовыми пряниками, да не обычными, а с узорами да надписями: «Кого люблю — тому дарю», «От милого подарок — дороже золота». Соленья, рыба, икра — ешь до отвала!

Но самое главное — это блины! Блин — символ солнца. Такой же круглый и горячий. С пылу с жару подаются они на стол. С маслом, со сметаной, с икрой, с грибами, с севрюжиной или осетриной — на любой вкус.

Закружит Широкая Масленица в танцах и хороводах — ноги сами пойдут плясать под задорные частушки и прибаутки. А шуты и скоморохи насмешат до слез. В балаганах и театрах — представления без конца. А тот, кто не захочет остаться просто зрителем на этом празднике, может поучаствовать в маскарade. Нарядиться до неузнаваемости или закутаться в шубу до пят выпить с медведем по чарке водки.

А в последний день Масленицы сжигают соломенное чучело — символ зимы. Провожают зиму до следующего года. Кроме того, Масленица это персонаж славянской мифологии. Масленица воплощает в себе сразу трёх персонажей: Плодородие, Зиму и Смерть.

Имя Масленицы носит и чучело из соломы, которое обряжают в женскую одежду с масляным блином или сковородой в руках (от блина, круглого и масляного и образовалось название и праздника, и персонажа). С этим чучелом весело проводили время всю масленичную неделю: с ним разъезжали на тройках, а в конце праздника хоронили Масленицу или провожали, разрывая чучело в мелкие клочья на краю села. Но чаще всего, чучело Масленицы сжигали на весело горящем костре, который разводили обязательно «на горке» — на какой-нибудь воз-

вышенности.

Ритуальные похороны Масленицы всегда сопровождалась процессиями ряженых, карнавалами, громким смехом, призывами Весны и демонстративными поношениями Масленицы в специальных куплетах. В этих песнях Масленицу обызывают (в связи с великим постом, который наступает сразу после обильных пиров масленичной недели) обманщицей, объедалой, блиноедой и другими обидными прозвищами. Соломенное чучело, наряженное в праздничную одежду или же в лохмотья, всей толпой выносили из селения и швыряли в воду или разрывали на части. Солому от распотрошенного чучела разбрасывали по полям для того, чтобы обеспечить хороший урожай и придать земле плодородие.

Масленица для русских — всё равно, что карнавал для итальянцев. Первоначальный смысл праздников один и тот же: ведь в переводе с итальянского «карнавал» (carne-vale) означает «говядина, прощай!», а Масленица, предшествующая Великому посту, встарь называлась «Мясопустом», потому что в эту неделю запрещалось есть мясо.

Последний день Масленицы — Прощёное Воскресенье. Все просят друг у друга прощения, освобождаясь от грехов перед Великим постом. Кланяются в ноги. А в ответ слышат знакомое: «Бог простит». Уходит Масленица, а вместе с ней и зима.



## **ЗАДАНИЕ 2.**

Исправьте ошибки, связанные с порядком слов и с пропуском слов в предложениях.

请改正句子词序和漏词的错误。

1. В России когда начинается и кончается Масленица?
2. Если вы хотите приготовить блины, вам что нужно?
3. На Масленицу что нужно делать?
4. На Масленицу люди мастерят чучело из соломы, что символ?
5. Как известно, в конце Масленицы люди жгут, то есть какой-то символ?
6. Что надо приготовить блины?
7. Что церковный закон?
8. Почему на Масленицу не веселиться, потом весь год живут бедно, горько, неинтересно?
9. Обычно вернутся ли ребята к родителям на Масленицу?
10. На Масленицу люди работают ли?
11. Почему Масленица так торжественно?
12. Почему на Масленицу нужно весело?



### ЗАДАНИЕ 3.

Исправьте лексические и грамматические ошибки в вопросительных предложениях.

请改正问句中的词汇和语法错误。

1. Когда наступается праздник Масленица?
2. Какие деятельности проводят на празднике Масленице?
3. Какие еды нельзя есть в это время?
4. Почему люди прогорели чучело из соломы?
5. Из каких материалов сделать блины?
6. Какие блюда стали традиционным блюдом на Масленицы?
7. Какие продукты нельзя есть во время Масленицу?
8. От чего приготовить блины?
9. Когда Масленица начинается и окончится?
10. Почему люди любят этого Масленицы?
11. Какой легенд есть о Масленице в старину?
12. Когда Масленица начинается и сколько времени он продолжается?
13. Что символ блины?
14. Какое увеселение люди занимаются в этом дне Масленицы?
15. Можно ли печь блины на других днях?
16. Почему горят чучело на Масленицу?
17. Почему люди веселиться на Масленицу?
18. Почему сказать «без блинов не Масленица?»
19. Кто и когда основан Масленицу?
20. Чем отличает от Масленица и Великий Пост?
21. Почему так сказал: «без блинов — не Масленица?»



### ЗАДАНИЕ 4.

Исправьте пунктуационные и орфографические ошибки в вопросительных предложениях.

请改正问句中的标点和拼写错误。

1. Как называется? например: Масленица в песнях?
2. Сколько стоит один блин.
3. Что едят люди. в дни Масленицы?
4. Как сделать блины? и из каких материалов?
5. Почему На Масленице человек катается на лошадях, и Когда возникла эта традиция?



### ЗАДАНИЕ 5.

В каких предложениях ошибок нет?

哪些句子中没有错误?

1. Почему во время Масленицы люди старались побольше, посытнее и повкуснее поесть?
2. Как вы понимаете выражение : «Без блинов не Масленица»?
3. Каковы традиции этого праздника?
4. Какое блюдо на Масленицу люди любимое?
5. Как известно, в конце Масленицы люди жгут чучело, это есть какой-то символ?
6. Масленица продолжается целую неделю, то есть с понедельника до воскресенья.
7. Какой праздник является одним из самых любимых праздников в России?
8. Почему в Великий Пост люди нельзя есть мясо?
9. Какое содержание по церковным законам во время Масленицы?
10. Есть ли легенда о Масленице?



### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте текст. Выполните задания:

读短文，完成习题：

- Выпишите из текста все вопросительные предложения.  
请写出短文中所有的问句。
- Напишите все возможные вопросы к абзацам 3, 5, 7.  
请写出第 3、5、7 段中所有能提问题的问句。
- Напишите 1 вопрос с частицей ЛИ к абзацу 9 и 1 вопрос — к абзацу 11.  
请就第 9 段和第 11 段内容各造出一个带语气词“ЛИ”的句子。
- Напишите 2 вопроса (сложноподчиненные предложения) к предложениям 6-го абзаца.  
请就第六段的主从复合句提 2 个问题。

### ЧТО ТЕБЕ ПОДАРИТЬ, ЧЕЛОВЕК МОЙ ДОРОГОЙ?

1. А знаете ли вы, что сегодня люди дарят друг другу? Какие подарки мы предпочитаем дарить и получать на Новый год и Рождество?

2. В России очень любят дарить подарки. Близким людям обычно дарят ювелирные украшения, дорогие духи, косметику; друзьям и коллегам по работе — духи и сувениры. Это могут быть новогодние свечи, альбомы для фотографий, календари, вазы для цветов и другие мелочи. Русские говорят: важен не подарок, а внимание. Если вы идете на Новый год к друзьям, можно взять с собой бутылку шампанского, которое стало традиционным новогодним напитком, коробку шоколадных конфет или торт. Хорошей традицией стало дарить билеты на концерт или в театр.

3. Англичане считают, что ценность подарка не зависит от его цены, поэто-

му чаще всего они дарят друг другу небольшие сувениры: свечи, ложечки для чая, кружки для пива, симпатичные сувенирные куклы...

4. Ирландцы, в жизни которых важную роль играет религия, дарят друг другу фигурки Иисуса и Марии. А если они идут в гости на новогодний праздник, они несут с собой какое-нибудь праздничное блюдо или бутылку вина.

5. Традиционным рождественским подарком в Дании являются свечи разных размеров и форм. Датчане, приходя в гости, обязательно приносят их в подарок. Кроме того, датчане очень любят дарить цветы, хотя зимой даже самый маленький букет цветов стоит очень дорого.

6. Австрийцы предпочитают дарить на Новый год необходимые вещи, так как жизнь в Австрии довольно дорогая. Вам нужна шапка — ваши родственники подарят вам шапку. Вам нужен свитер — вы получите его в подарок на Новый год. Известно, что все австрийцы очень любят сладости, поэтому приятным подарком для любого австрийца будет традиционный яблочный пирог. Но самым лучшим подарком на Рождество в Австрии считается билет или приглашение в Венскую оперу. Такой подарок высоко оценят и молодые, и пожилые люди.

7. Немцы — самый читающий народ в Европе, поэтому хорошим подарком для немцев является книга. Самым лучшим подарком для родных и близких людей в Германии является путешествие. Обычно такой дорогой подарок муж делает жене или родители детям.

8. У поляков существует хорошая традиция: в новогодние праздники в каждой польской семье самый старший член семьи — мужчина — должен надеть костюм Санта-Клауса, поздравить не только родственников, но и соседей и обязательно подарить всем подарки. Поляки обычно дарят женщинам недорогие украшения, а мужчинам — шейные платки, галстуки, кошельки или ручки.

9. Норвежцы и шведы — очень практичные люди. Они дарят друг другу только полезные, нужные в хозяйстве вещи. Они говорят: главное, чтобы это был не просто красивый сувенир, а полезная вещь.

10. Португальцы считают, что самые дорогие подарки — это подарки, сделанные своими руками. Поэтому готовить рождественские подарки они начинают задолго до Рождества. Женщины шьют скатерти и салфетки. Мужчины делают из дерева посуду, рамки для фотографий, шкатулки.

11. Бельгийцы считают, что главное в подарке — это его смысл. Подарок не должен быть случайным, поэтому дарящий должен объяснить устно или написать в поздравительной открытке, почему он выбрал именно этот подарок.

(Текст взят из учебника «Дорога в Россию», часть 4.)



#### **ЗАДАНИЕ 7.**

Укажите номера вопросительных предложений, в которых допущены ошибки. Исправьте их.

请标出错误的问句号码，并改正过来。

1. Какая традиция вам понравилась?
2. Какие подарки вы предпочитаете дарить и получать?



3. Какие подарки вы считаете — это хорошие подарки?
4. Как вы думаете фразу: «Важен не подарок, а внимание»?
5. Для большого друга ты хочешь дарить какой подарок?
6. Какие подарки вы любите в детстве?
7. Какой подарок является для вас самым памятным?



#### ЗАДАНИЕ 8.

Укажите номера предложений, в которых нет ошибок. Исправьте ошибки в остальных предложениях.

请标出没有错误的句子号码。改正其他句子的错误。

1. Своими руками делать подарок — это очень хороший подарок?
2. Какие подарки предпочитают в России?
3. Почему англичане дарят друг другу небольшие сувениры и какой сувениры?
4. Кто любит дарить книгу в подарок?
5. Какая традиция существует у поляков?
6. Зачем поздравительная открытка пишут бельгийцы?
7. В какой стране дарят традиционный яблочный пирог?



#### ЗАДАНИЕ 9.

Укажите номера предложений, в которых неверно поставлены знаки препинания. Исправьте ошибки.

请标出错误使用标点符号的句子号码。改正错误。

1. Какие подарки ты хочешь получить; Когда у тебя день рождения?
2. Какие хорошие подарки для немцев?
3. Кто считает, что ценность подарка не зависит от его цены.
4. Почему говорят важен не подарок, а внимание?
5. Почему немцы — самый читающий народ в Европе?



#### ЗАДАНИЕ 10.

Укажите номера предложений, в которых неправильно использовано вопросительное местоимение. Исправьте эти предложения.

请标出错误使用疑问代词的句子号码。改正这些句子。

1. В России каков подарок люди хотят получить?
2. Как бельгийцы считают главным в подарке?
3. Что любят все австрийцы?
4. Какие подарки вы получили на Рождество?
5. Немцы обычно дарят кому подарок?



### ЗАДАНИЕ 11.

В каких предложениях нарушен порядок слов? Исправьте эти предложения.

哪些句子中犯了词序错误? 请改正这些句子。

1. На Новый год родители дарят ли вам подарки?
2. Какие подарки дарят в Польше женщинам?
3. Кто самый народ читающий в Европе?
4. Что делать люди любят в России?
5. Какие подарки вы предпочитаете дарить и получать на Новый год?



### ЗАДАНИЕ 12.

В каких сложных предложениях допущены ошибки? Исправьте эти предложения.

哪些复句中有错误? 请改正这些错误。

1. Почему ирландцы дарят друг другу фигурки, которые вырезаны из дерева?
2. Англичане считают, что ценность подарка не зависит от его цены, чего от зависит?
3. Почему ирландцы, в жизни которых важную роль играет религия?
4. Какие подарки несут ирландцы, когда они идут в гости?
5. Чего португальцы считают, что самые дорогие подарки?



### ЗАДАНИЕ 13.

Задайте вопрос по-другому.

请用另外一种方式提问。



ОБРАЗЕЦ:

Что обычно дарят близким людям в России?

— Какие подарки обычно дарят близким людям в России?

1. Что португальцы считают самым дорогим подарком?  
— \_\_\_\_\_ ?
2. Где люди очень любят делать подарки?  
— \_\_\_\_\_ ?
3. Когда у тебя день рождения?  
— \_\_\_\_\_ ?
4. Что предпочитают дарить на Новый год австрийцы?  
— \_\_\_\_\_ ?
5. Когда китайцы дарят самые ценные подарки?  
— \_\_\_\_\_ ?



#### ЗАДАНИЕ 14.

Напишите 5 вопросов о том, как встречают Новый год и что дарят друг другу в Китае. Взаимно проверьте эти вопросы. Исправьте ошибки.

请写出 5 个与“在中国如何过年、人们相互赠送什么礼物”有关的问句。请互相检查一下，把错误改正过来。



#### ЗАДАНИЕ 15.

Исправьте ошибки в вопросительных предложениях.

请改正问句中的错误。

1. Что значит смотреть, слушать, спрашивать все-таки в китайской медицине?
2. Что китайская медицина традиции лечит способ?
3. А ты знаешь китайское лекарство.
4. Однажды моя сестра спрашивала меня, какой способ у китайской медицины?
5. Сегодня вечера ты имеешь свободное время?
6. Какой вид ты любишь конкретный фильм?



#### ЗАДАНИЕ 16.

В каких предложениях ошибок нет? Исправьте остальные предложения.

哪些句子中没有错误? 请改正其他句子中的错误。

1. Когда ближайший сеанс?
2. Кто исполняет главную роль в этом фильме?
3. Ты можешь в следующую субботу пойти со мной в театр?
4. Китайское лекарство очень эффективный?
5. Ты свободно сегодня вечером.
6. Самая большая и самая маленькая в Китае какая провинция?
7. Можно просто привести несколько примеров?
8. Какая книга за «Сто фамилий?»
9. Ты можешь рассказать китайскую свадьбу особенность?
10. А что произошло после этого?

## 1.6. НОРМЫ ПОСТРОЕНИЯ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ И ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### 简单句结构规则. 陈述句和祈使句



К основным ошибкам китайцев в простых повествовательных и побудительных предложениях относятся:

- ошибки пунктуационные, связанные с неразграничением предложений по цели высказывания (повествовательных, вопросительных и побудительных);
- ошибки грамматико-морфологические (и прежде всего — в существительных, прилагательных, глаголах и глагольных формах);
- ошибки грамматико-синтаксические.

Далее по частотности идут:

- ошибки лексические;
- ошибки в словообразовании;
- ошибки графические и орфографические.

中国学生在陈述句和祈使句的单句中常犯的典型错误包括:

- 句子（陈述句和祈使句）因表达目的不清楚而导致的标点符号的错误；
- 形态语法错误（主要是名词、形容词、动词和动词形式）；
- 语法-句法错误。

其次是:

- 词汇错误；
- 构词错误；
- 图解和拼写错误。



#### ЗАДАНИЕ 1.

Поставьте знаки препинания в конце предложений.

请在句末标上标点符号。

Y Помните:

要记住: Y

- в конце повествовательных и побудительных (невосклицательных) предложений ставится точка; 在不表示感叹的陈述句和祈使句句末是句号；
- в конце повествовательных и побудительных (восклицательных) предложений ставится восклицательный знак; 在表示感叹的陈述句和祈使句句末是感叹号；

- в конце вопросительных предложений ставится вопросительный знак.  
在问句句末是问号。

### Что такое картошка

Что такое картошка Да ведь это все знают

Нет, неправда, не все

Вот вы, например: знаете ли вы, из чего картошка состоит

Если не знаете, сделайте такой опыт

Разотрите сырую картошку в кашицу, смешайте в баночке с водой, процедите сквозь тряпочку и дайте жидкости отстояться.

На дне баночки получится слой какого-то белого вещества

Слейте воду, выложите осадок на бумагу и дайте ему высохнуть

У вас получится белый порошок

Что это такое

Это крахмал, или картофельная мука, как говорят хозяйки

Крахмала в картошке много Но почему мы его обыкновенно не видим

А потому, что в картошке зерна крахмала спрятаны, как на складе, в маленькие кладовые — клеточки



#### ЗАДАНИЕ 2.

Выпишите из текста упражнения 1 глаголы в повелительном наклонении. Образуйте от этих глаголов другие формы повелительного наклонения: форму единственного числа и форму со словом ПУСТЬ.

请写出练习 1 短文中带有命令式的动词。把这些动词改写成另外一种形式的命令式：单数形式和带有“ПУСТЬ”的形式。



ОБРАЗЕЦ:

Сделайте — сделай — пусть он сделает — пусть они сделают



#### ЗАДАНИЕ 3.

Образуйте от глаголов формы повелительного наклонения единственного и множественного числа. Составьте с ними предложения.

请把动词写成单数命令式和复数命令式形式。并利用它们造句。

ОБРАЗЕЦ:

Вытереть — вытри, вытрите. Вытри, пожалуйста, пол. Вытрите, пожалуйста, грязную доску.

Вытереть, найти, охранять, одеться, надеть, оставить, прилетать, принять, уйти.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Исправьте лексические ошибки (неточное словоупотребление).

请改正词汇（运用不准确）的错误。

1) Утром Анна ела китайское лекарство, очень горькое. 2) Мой голос очень болит, говорить мне очень трудно. 3) В этом кино есть разные фильмы, есть комедия, научная фантастика, экшн, мелодрама, фильмы ужасов, есть все, что требуется. 4) Китайская медицина щупает пульс, потом иглоукалывание, массаж. 5) Вуз является современным университетом с мощными преподавателями. 6) Если студенты хотят вступать в этот университет, надо сдать вступительные экзамены. 7) Каждый год в наш институт придут много иностранных студентов из-за границы. 8) Наш институт носит городское имя. 9) В институте есть языковой факультет, экономический факультет, торжественный факультет. 10) Он очень хороший, интересный и юмористический человек. 11) Он несильный, но очень дружный. 12) Он говорит по-русски очень приятно. 13) У нее очень глубокие и смешные глаза. 14) Он всегда внимательно объяснял мне материал урока. 15) Мы вместе учились в детском саду.



#### ЗАДАНИЕ 5.

Исправьте ошибки в употреблении имени существительного (падежные и предложно-падежные формы).

请改正名词运用的错误（格和前置词接格形式）。

1) В этом фильме много акробат. 2) В детстве я хотел стать врачом, потому что только врача может помочь больным. 3) Врач спрашивает меня состояние. 4) Врач советует мне принимать лекарств. 5) Терапию обычно включает иглоукалывание и массаж. 6) Я решила посмотреть новая комедия фильма. 7) Прием осуществляется такие специальности, как инженерный факультет, аграрный факультет, факультет естественных наук. 8) Наш институт готовит специалистом русско-му языку. 9) На территории много зелен и цветов. 10) Я учусь в Цилинский институт русского языка. 11) В университет семь зданий: два общежитие и два учебный корпус. 12) Здесь около двадцати профессора и две тысячи студентов. 13) Мы дружны и помогаем друг другом. 14) Она увлекается музыком. 15) Как всех людей, у нее тоже есть мечта — стать художником.



#### ЗАДАНИЕ 6.

Исправьте ошибки в употреблении имени прилагательного.

请改正形容词的使用错误。

1) Все говорят, китайское лекарство очень эффективный. 2) В центре Харбинского города построили театр. 3) Выпускники средней школы могут поступать в институт. 4) Я хотела, чтобы институт становился ещё более красивым и лучше.

5) Мы обсудим разными вопросы, в том числе и по русскому языку. 6) Я только старшее её на четыре года. 7) Она учится играть разный музыкальный инструментах. 8) Мы познакомились в среднее школе.



#### **ЗАДАНИЕ 7.**

Исправьте ошибки в употреблении местоимений и числительных.

请改正代词和数词的使用错误。

1) Это фильм называется «Цинь». 2) Когда я заболела, врач посоветовал меня прием лекарств. 3) Обычно девушки любят такой фильм, как мелодрама, а юноши любят боевик. 4) Ректор основал нашему институт. 5) Все университет отмечает эти праздники. 6) Сначала он поступали ученики, которые окончили среднюю школу. 7) Наш институт стал одним из самым большим институтом русского языка. 8) Сначала было несколько сто студентов, а сейчас две тысячи студентов. 9) Сейчас мне очень скучает нее. 10) Мы с ей с детства хорошие друзья. 11) Вчера мне был солнечный удар.



#### **ЗАДАНИЕ 8.**

Исправьте ошибки в употреблении инфинитива.

请改正动词不定式的使用错误。

1) Давайте посмотреть фильм. 2) В четверг у меня иметь свободное время. 3) Я очень рада, что сейчас мы вместе учиться и будем поехать в Россию на языковую стажировку. 4) Он хорошо учиться и хочет стать переводчиком. 5) Каждое воскресенье они обязательно ходят по магазинам, хотя ничего не купить. 6) Она часто носить очки. 7) Проводя вместе с ней время, мне всегда было очень приятно.



#### **ЗАДАНИЕ 9.**

Исправьте ошибки в употреблении глагольных форм (число, лицо, время, вид, наклонение, суффиксы).

请改正动词形式的使用错误（数、人称、时态、体、式、后缀）。

1) Сегодня показывает много фильмов, например, идет комедия. 2) В центре города открылся новое кино. 3) Каждый год тысячи человек приходит сюда, чтобы смотреть классический китайский фильм. 4) Я часто с друзьями пойдём в кино. 5) Наш институт воспитает студентов. 6) Я скажу вам о своем друге.



### ЗАДАНИЕ 10.

Исправьте ошибки в употреблении возвратных форм глагола.

请改正反身动词形式的使用错误。

1) Больной обратит к китайской медицине. 2) Этот фильм у меня оставался сильное впечатление. 3) Сейчас в нашем институте выделяет три института. 4) Мы думаемся друг о друге. 5) Мы с Машей начали дружить со средней школы.



### ЗАДАНИЕ 11.

В каких предложениях ошибок нет?

哪些句子中没有错误?

1. Читая текст, студенты обращались к электронным словарям.
2. Посмотреть новости, можно узнать о последних событиях.
3. Переводя на другой язык стихотворение, оно теряет свою красоту.
4. Читать журнал можно узнать о модных костюмах.
5. Отвечая без подготовки, студент сделал много ошибок.
6. Путешествуя по стране, я всегда снимаю красивые пейзажи на видеокамеру.
7. Объясните слова «Жена — половина успеха», использует материал текста.



### ЗАДАНИЕ 12.

Раскройте скобки. Вставьте нужный предлог.

请在括号里填上适当的前置词。

(...) давние времена обоняние имело (...) человека куда большее значение, чем теперь. (...) его остроты во многом зависела жизнь. Запах предупреждал (...) вспыхнувшем где-то лесном пожаре. Запах подсказывал, годится ли вода (...) питья, свежа ли пища. (...) запаху человек судил (...) близости селения, находил дорогу (...) лесных зарослях.

Человек постоянно держал «нос по ветру». Чем больше запахов он улавливал, чем тоньше (...) них разбирался, тем (...) большей безопасности себя чувствовал, тем легче ему было выследить добычу. Отсюда и произошло выражение «держат нос по ветру». Оно содержит пожелание кому-либо быть в курсе событий. (По А. Владимирову.)





### ЗАДАНИЕ 13.

Исправьте ошибки в порядке слов. Следите за правильностью согласования и управления.  
请改正词序错误。注意词的匹配关系和支配关系的正确性。

1) Ректор сыграл большую роль в института создании и развитии. 2) Нашему институту уже 16 лет история. 3) В 1996 году за городом на Молодежи улице появилось новое здание. 4) В нем не только русский язык факультет, но и экономический факультет. 5) Наш университет носит провинции имя. 6) Сейчас она учится в институте Пекина, тоже изучает русский язык. 7) Вчера я посмотрел телевидения канал.



### ЗАДАНИЕ 14.

Вставьте в предложение недостающие слова.  
请在句子里填上遗漏的词。

1) В свободное время я люблю смотреть фильмы, как комедия, экшн, мелодрама, фильм ужасов и так далее. 2) Моя бабушка часто иглоукалывание. 3) Они больше всего слушать популярную музыку. 4) Она с подругой часто на музыкальный вечер известного певца. 5) 6 золотых медалей Алексей на Олимпийских играх. 6) Он стать с детства футболистом. 7) Девушка интересоваться фигурным катание в 7 лет.

## 1.7. НОРМЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

### ОШИБКИ В СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

#### 复合句结构规则. 复合句中的错误



Наиболее типичной ошибкой китайцев при построении как простого, так и сложного предложения является разрушение его структуры.

Разрушение структуры предложения обусловлено, во-первых, нарушением координации в простых предложениях, входящих в его состав. «Координация — синтаксическая связь главных членов двусоставного предложения, при которой происходит полное или частичное формальное уподобление словоформ, выражающих эти члены... подлежащее и сказуемое координируются в следующих формах: 1) в формах рода, числа и падежа... 2) в формах рода и числа... 3) в формах числа и лица... 4) в формах числа и падежа... 5) в формах числа... 6) в падеже» («Энциклопедия „Русский язык“»).

Во-вторых, разрушение структуры предложения обусловлено множественными нарушениями подчинительных связей в рамках словосочетания (согласования и управления): «Любое отсту-

пление от предписанных форм зависимых слов влечет за собой не изменение смысла, а разрушение словосочетания и предложения — по таким отклонениям мы часто узнаем речь иностранца: ПЕТЯ ВЫМЕНИЛ ЛЮБЫ СЛОН НА ЧЕРНИЛЬНИЦЕЙ. Таким образом, от правильного выбора формы управляемого существительного зависит точность выражения мысли» («Русский язык и культура речи», 2002).

В-третьих, разрушение структуры предложения обусловлено в речи китайцев нарушением грамматических связей между простыми предложениями, входящими в состав сложного (отсутствием соответствия словоформ в именных категориях рода, числа, падежа, а также глагольных категориях лица, времени, вида и т. д.).

В-четвертых, разрушение структуры предложения обусловлено неправильным использованием русских союзов.

В-пятых, предложение разрушатся, если прямая речь неправильно преобразована в косвенную.

中国学生在造简句和复句时所犯的最典型的错误是破坏它的结构。

句子的结构被破坏，就会引起：

第一，会引起单句中的协调性（包括句子成份）被破坏。“协调性是组成句子两大主要句子成份的句法关系，通过它使整个或者部分的词形在形式上保持一致来体现句子成份... 主语和谓语的协调有以下形式：1) 性、数和格的形式... 2) 性和数的形式... 3) 数和人称的形式... 4) 数和格的形式... 5) 数的形式... 6) 格的形式”。（俄语《百科全书》）。

第二，句子结构的破坏会多层次地引起词组的主从关系被破坏（词之间的匹配关系和支配关系）：任何一种词形偏离导致的不是词义的变化，而是破坏短语和句子。这种形式我们通常是在外国人的言语中听到。ПЕТЯ ВЫМЕНИЛ ЛЮБЫ СЛОН НА ЧЕРНИЛЬНИЦЕЙ. 因此，意思表达的准确程度取决于正确的选择名词支配关系的形式。

第三，句子结构的破坏会导致中国学生在说话时违反组成复句成份的各单句之间的协调关系（缺乏名词的性、数、格的词形匹配，甚至动词的人称、时态和体的一致性）。

第四，句子结构的破坏会引起俄语连接词的错误使用。

第五，直接引语被错误的转变成间接引语，句子也将被破坏。



### ЗАДАНИЕ 1.

Что хотел написать студент? Исправьте ошибки в предложениях.

请判断一下学生想写的是什么？改正句子的结构错误。

1) Врач дает больной щупать пульс. 2) Больной спрашивает состояние больного. 3) Особенно мы сначала смотреть первую реклама фильма, потом выбирает любимый фильм. 4) Первую реклама фильма очень хорошо. 5) Врач смотрит больного внешний вид и язык, слушает больного говорить и дышать. 6) В 1993 Ли Чан (ректор института) был основан в Цзютае. 7) Раньше наш институт очень мало, но теперь уделяет три института, всего три факультетов. 8) Учится в нашем

университете из-за границы иностранные студенты, мы взаимопомощь, для меня полезно. 9) Пока я не хочу сказать её зовут, но тогда все я говорила все будет знать.



### ЗАДАНИЕ 2.

Раскройте скобки. Вставьте нужные союзы.

打开括号，填上所需的连接词。

А. Ранним утром сошел с корабля на причале индийского порта Каликут крепко сбитый, рослый человек. (...) лицо его успело потемнеть от жаркого солнца, светлые волосы и голубые глаза сразу выдавали чужеземца. Долгий путь проделал тверской купец Афанасий Никитин, (...) добрался до Каликута. Ехал верхом и в тряских повозках, плыл на жалких суденышках и больших кораблях. Пройдут годы, и русский путешественник обо всем, (...) повидал, расскажет в книге «Хождение за три моря».

Б. Никто не знает, (...) появилась на земле красавица роза. Ясно только, (...) уже многие тысячелетия назад люди ценили её за красоту и благоухание. При раскопках древнего строения на Ближнем Востоке обнаружена часть здания, (...) был орнамент из роз. Роспись была создана около четырех тысяч лет до нашей эры. Позднее царицу цветов завезли в Древнюю Грецию. Оттуда она попала в Рим и сразу завоевала всеобщее признание. Царица цветов пользовалась таким почетом, (...) под плантации роз стали отводить даже те участки, (...) ещё недавно возделывали пшеницу. Тысячи рабов сгонялись на плантации, (...) выхаживать прекрасные цветы. Но роз все-таки не хватало. Тогда их стали привозить с островов Мальта и Кипр.

В. Один любитель рыбных блюд купил на базаре карпа. А потом зашел в бакалейную лавочку, (...) приобрести пряную и острую приправу. (...) продавец заворачивал специи, из-под прилавка появился кот, схватил рыбу и был таков. Но покупатель нисколько не расстроился. «Не беда! — невозмутимо сказал он. — Я уверен, (...) кот не станет есть рыбу. Ведь специи-то остались у меня...». С давних пор ходит среди народов Востока этот шуточный рассказ (По А. Владимирову.)



### ЗАДАНИЕ 3.

Исправьте ошибки в сложном предложении. Если нужно, перепишите сложное предложение в виде двух простых, а простое — переделайте в сложное.

请改正复句中的错误。根据需要，可以把复句用两个单句代替。

1) Мой друг советовал мне, что смотрели экшн, научную фантастику или боевик. 2) Я пойду в кино, я узнаю из рекламы фильма, что сегодня будет идет научную фантастику. 3) Я хорошо провожу время и которые могут помочь мне в трудную минуту почти каждый день вместе. 4) Я очень рад, можно вам рассказать о моих друзьях. 5) Она всегда поет мне, в течение я чувствую себя плохо.

6) Когда я слушаю её поёт, я сразу весело. 7) Мне очень радо, что у меня есть хорошая подруга. 8) Когда я чуть не заливался слезами, и он успокоил меня. 9) Сейчас все студенты могут за границу, чтобы там они продолжить образование. 10) Я узнал из Интернета, что первое метро построили в Лондоне в мире. 11) Что делать Алексей вернулся домой?



#### ЗАДАНИЕ 4.

Исправьте ошибки в употреблении предлогов и союзов.

请改正前置词和连接词的使用错误。

1) Вчера я нашел в Интернете, что какая сегодня погода. 2) В прошлом году я увидел по первому каналу телевидения, что о любви фильм. 3) Я видел программу перед стоящей встречи. 4) Медленной музыке водитель ведет машину очень внимательно и спокойно. 5) У моей семье двое детей. 6) Мои родители работают в заводе. 7) Давай поговорим о одежде. 8) Мы скоро поедем в Россию за учебу. 9) Кафе — это место по удобного общения. 10) Мы твердо уверены, чтобы поедем за границу. 11) Я могу подумать, что я должен заниматься сегодня. 12) С детства я всегда смотрела на отца, он читать книгу. 13) За три года я поняла, что каким человеком мне надо стать.



#### ЗАДАНИЕ 5.

Исправьте в предложениях ошибки в координации членов предложения, а также в согласовании и управлении.

请改正句子成份在协调关系、匹配关系和支配关系中的错误。

1. Вчера из Интернета я узнала, что многие дети играть в компьютер.
2. Я услышал по радио, что российская команда баскетбола выиграла у Японии.
3. Из Интернета я узнала, что Петр 1 являлся первым российским императором Российской империей.
4. Позавчера я увидела по телевидению, что конькобежец получила золотую медаль.
5. Вчера по радио я узнал, что есть многие популярные музыков.
6. Вчера я прочитал журнал и узнал, что лекарство нельзя есть много.
7. Вчера я услышал новость, что сегодня Россия хорошая погода.
8. Завтра будет интересная футбольный матч.
9. Утром я слушаю радио и узнал, что сегодня хорошая погода.
10. Сегодня я нашел в Интернете модная песня.
11. Главный роль играет самая известная звезда в Китае.
12. Завтра известная музыкальная группа приедут в наш город.
13. Вчера я узнал из журнала, что новые одежды показали на выставке.
14. Президент России Дмитрий Медведев будет участвовать в Шанхайскую мировую выставку.

15. Недавно я прочитал в журнале «Эксперт», что 95 % людей считают в Москве квартиру слишком дорогим.
16. В последних днях во многих странах случились землетрясения.
17. В Интернете можно узнать самый известный певец в мире и артисты. Можно узнать много о нем.
18. Таким способом можно воспитывать наш воль.
19. Вчера я узнал по телевизору, что с пятнадцати марта до тридцати марта ателье делает скидку.
20. На Олимпийских играх китайское фигурное плавание получил приз.



### ЗАДАНИЕ 6.

Исправьте в 2-х предложениях или в одном сложном предложении грамматические несоответствия (по роду, падежу, числу, времени и т. д.).

请改正两个单句或者一个复句中的语法（性、格、数、时态等）不一致的错误。

1. У меня есть очень красивая подруга. У нее красивый голос, она стройный.
2. Когда моя подруга училась в школе, она очень любит рисовать и мечтала стать художником.
3. Она слышит мои слова. С тех пор она старалась учиться.
4. Моя подруга — очень красивая девушка. Ему 22 года.
5. У меня много подруг. В учебе и жизни помогает друг другу.
6. У каждого человека много друзей. Я тоже.
7. Каждый вечер, когда мы уже спали, он ещё продолжает учиться.
8. Она стройная. Она очень похож на маму.
9. Я скучаю по ней, все это время вспоминаю о нас. Я надеюсь, что он осуществит его мечты.
10. У меня хороший друг, его зовут Наташа.
11. Он часто читает пьесы Чехова. Он часто сказал мне: «Книга — наш лучший друг».
12. Когда он устает, он слушал музыку по радио.
13. У меня есть хороший друг. Он зовут Володя.
14. Я тоже очень люблю с ним вместе играть, гулять, они всегда помогают мне в жизни и в учебе.
15. Преподаватель сказал, что Андрей — её будущая звезда.
16. Хотя мы не были вместе сейчас, но наше сердце навсегда быть вместе.
17. Каждый день он звонит мне, он часто говорит, что старательно учусь.
18. Сейчас работает в разных местах. Но мы звоним друг другу, разговариваем о работе, о любви.
19. Мы вместе живем. Днем мы вместе пойдём в аудиторию, а вечером вместе слушаем музыку.
20. Только вечером мы с Анной рассказываем друг другу о чём-то, что производится новое, интересное.

21. Сейчас мы ещё хорошие подруги. Она любит меня, и я тоже люблю её.
22. У меня есть хороший друг. Он симпатичная и очень мягкий.
23. Он учился очень хорошо, и я часто обращался к тебе с вопросами.
24. Потому что её учились очень хорошо, она сдала на отлично экзамен в институт.
25. Вчера вечером по радио сказали, что сегодня идёт дождь.



### ЗАДАНИЕ 7.

Прочитайте афоризмы сначала прямо, потом косвенно.

引用格言，先用直接引语，再用间接引语。



ОБРАЗЕЦ:

Говори с людьми в соответствии с их разумом (Саади)

Саади сказал: «Говори с людьми в соответствии с их разумом».

Саади сказал, что говорить с людьми надо в соответствии с их разумом.

1. Я ношу свое счастье в самом себе (Н. Помяловский). 2. Нельзя честно прожить жизнь, не нажив врагов (Б. Васильев). 3. Не бывает мрачных времен, бывают только мрачные люди (Р. Роллан). 4. Из двух ссорящихся более виноват тот, кто умнее (Гете). 5. Наши неудачи поучительнее наших удач (Г. Форд). 6. Ум теряет все свое очарование, если он проникнут злостью (Р. Шеридан). 7. Люди ненавидят то, чего не понимают (А. Ибн Эзра). 8. Дураков опровергают фактами, а не аргументами (И. Флавий).



### ЗАДАНИЕ 8.

Прочитайте текст. В каком времени идет основное повествование? Почему глаголы в тексте 2-го абзаца имеют другие временные формы? Какие это формы? Раскройте скобки. Правильно скоординируйте главные члены предложения.

读短文。说明故事发生在什么时间？为什么短文第二段里的动词用的是别的时间形式？是哪些形式？打开括号，正确协调句子中各主要成份的关系。

#### ПЕРВАЯ ВИЛКА В АНГЛИИ

В 1608 году (побывать) в Италии один англичанин, которого звали Томас Кориат. Во время путешествия он (вести) дневник, в который (записывать) все, что его особенно (поражать). (Описывать) он и великолепие венецианских дворцов, стоящих посреди воды, и красоту мраморных храмов древнего Рима, и грозное величие Везувия. Но одна вещь (поразить) Кориата больше чем Везувий и венецианские дворцы. В дневнике есть такая запись:

*Когда итальянцы (есть) мясо, они (пользоваться) небольшими вилами из железа или стали, а иногда из серебра. Итальянцев никак нельзя заставить есть руками. Они (считать), что есть руками нехорошо, потому что не у всех*

*руки чистые.*

Прежде чем отправиться домой, Кориат (обзавестись) такими вилами. Вилка, которую он (купить), (быть) мало похожа на наши вилку. У этой вилки (быть) всего два зубца, а ручка, украшенная на конце шишечкой, (быть) совсем крошечная. В общем, этот инструмент (напомянуть) скорее камертон, чем вилку.

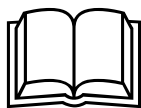
Приехав домой, Кориат (решить) похвастаться перед друзьями и знакомыми своей покупкой. На званом обеде он (вытащить) из кармана вилку и (приняться) есть по итальянскому способу.

Все взоры (устремитесь) на него. А когда он (объяснить), что это за штука у него в руках, всем захотелось рассмотреть поближе итальянский инструмент для еды. Вилочка (обходить) весь стол. Дамы (восторгаться) изящной отделкой, мужчины (удивляться) изобретательности итальянцев, но все в один голос (решить), что есть вилкой очень неудобно. Прошло лет пятьдесят, прежде чем вилки (входить) в моду в Англии. (По М. Ильину.)

## 1.8. НОРМЫ ТЕКСТООБРАЗОВАНИЯ.

### ОШИБКИ В СЛОЖНОМ СИТАКСИЧЕСКОМ ЦЕЛОМ

#### 课文结构规范. 复杂句法整体结构中的错误



Текстовые ошибки — это «вид ошибок, связанных с нарушением правил эффективного (для восприятия и понимания) построения текста. Текстовые ошибки проявляются в непродуманном расположении частей текста, нарушении логической связи между ними, в непоследовательности избранного способа содержания текста и т. д.» (Словарь «Педагогическое речеведение»).

Общее условие последовательного построения текста можно свести к следующим частным условиям: «1) непротиворечивость сочетания слов; 2) отсутствие избыточных по смыслу слов; 3) правильный порядок слов; 4) правильное использование служебных слов, вводных слов и словосочетаний, что важно и при построении предложений, и при расположении предложений в тексте; 5) правильное соединение рядом стоящих в тексте предложений с помощью лексических повторов, употребления синонимов, использования местоимений; 6) обязательное и ясное обозначение переходов от одной темы к другой» [Горшков, 1995]. Кроме того, обязательным условием последовательного построения связного текста является соблюдение законов координации главных членов предложения и нормативности форм подчинительных и сочинительных связей в словосочетаниях.

ССЦ (сложное синтаксическое целое) является частью текста. ССЦ — это группа тесно взаимосвязанных законченных предложений, образующих особую синтаксико-стилистическую единицу. Существуют разные средства связи, объединяющие самостоятельные предложения в ССЦ. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СВЯЗИ — это повторение в последующем предложении отдельных слов из предшествующего предложения, употребление личных и указательных местоимений, а также наречий ЗАТЕМ, ПОТОМ, ТОГДА, ТАМ, ТАК. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СВЯЗИ —

это соотношение видо-временных форм глаголов-сказуемых в объединенных предложениях. СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СВЯЗИ — это порядок слов и предложений, союзы ЗАТО, ОДНАКО, ТАК ЧТО.

课文中的错误是“一种（对于接受和理解来说）违反了有效构成课文规范的错误形式。课文中的错误主要表现在：对于课文的各个组成部分安排不周，违反相互之间的逻辑关系，选择课文内容的方式不相一致等等。”(词典《教育语言学》)。

保证课文结构一致性的基本条件可以归纳为以下几点：1) 词语组合的一致性；2) 没有本词义以外的词语；3) 正确的次序；4) 对于造句和把句子合理的安排到课文中，很重要的是能正确的使用虚词、导语和词组；5) 正确地使用重叠词、同义词和代名词来组合课文中毗邻的句子；6) 从一个话题过渡到另外一个话题时，应该有必要的、醒目的标记。此外，课文结构一致性的必要条件还要遵守句子主要成份协调一致的规则和词组的主从、并列关系的形式规范。

复杂句法整体是课文的一部分。它是与完整的句子密切相关的形成特别句法修辞单位的整体。在复杂句法整体中用各种衔接方式衔接各个独立的句子。词汇衔接方式是前面句子中的独立的词在随后的句子中的重复，使用人称代词、指示代词，甚至使用副词 ЗАТЕМ, ПОТОМ, ТОГДА, ТАМ, ТАК。形态衔接方式是在衔接句子时谓语动词的体-时态形式的相互关系。句法衔接方式是词序、句子和连接词 ЗАТО, ОДНАКО, ТАК ЧТО。

ССЦ имеет обычно следующую композицию: зачин — начало мысли, формулировка темы; средняя часть — развитие мысли, темы; концовка — подведение итога микротеме ССЦ. Такая композиция ССЦ является типовой, но не обязательной. Могут встречаться ССЦ и без какого-либо из этих компонентов.

Ошибки при построении ССЦ многообразны. Это:

1. Нарушение смысловой и грамматической спаянности ССЦ, в том числе неправильный выбор средств связи между предложениями, несоотнесенность видо-временных форм глаголов-сказуемых.

2. Нарушение единства и замкнутости содержания.

3. Незаконченность мысли.

Для каждой из композиционных частей ССЦ характерны свои ошибки.

#### **А. Неудачный зачин.**

ССЦ начинается предложением, содержащим указание на предыдущий контекст, который в самом тексте отсутствует.

#### **Б. Ошибки средней части.**

а) сближение относительно далеких мыслей в одном предложении;

б) отсутствие последовательности в мыслях; бессвязность и нарушение порядка предложений;

в) использование разнотипных по структуре предложений;

г) использование структурно однообразных предложений.

**В. Неудачная концовка** (дублирование вывода). («Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник».)

Основные ошибки в монологической речи китайцев в рамках текста и его фрагмента



(ССЦ) — это:

- нарушение смысловой и грамматической спаянности ССЦ;
- отсутствие последовательности в мыслях, бессвязность речи;
- излишне длинные предложения;
- неумение сформулировать цепочку мыслей на русском языке.

复杂句法整体通常的结构是:引子——思想的开始,题目的措辞;中间部分——思维的发展,确定题目;结尾——对复杂句法整体的小主题进行总结。此复杂句法整体结构是标准的,但不是必须的。某一复杂句法整体可能会缺少此结构中的某一项。

复杂句法整体结构的错误是多种多样的:

1. 违反复杂句法整体的意义和语法的结合性,其中包括不正确的选择句子之间的衔接方式,动词谓语的体和时态形式不相适应。

2. 违反内容的统一性和闭合性。

3. 没琢磨好的想法。

复杂句法整体的每一部分都有自己的错误特点。

#### **A. 不成功的开头:**

复杂句法整体开头时的提议,在正文当中却不再被提及。

#### **B. 中间部分的错误:**

- a) 把相差千里的想法都融到一个句子中;
- b) 思维没有连续性、联系性甚至违反句子的顺序;
- c) 使用各种类型的句子结构;
- d) 只使用一种类型的句子结构;

#### **C. 不成功的结尾 (重复的结论) 《百科辞典:俄罗斯语言文化》。**

中国学生在课文及其片段 (复杂句法整体) 中经常犯的错误:

- 违反复杂句法整体的意义和语法的衔接;
- 思维不连贯,语言没联系;
- 过长的句子;
- 没有形成俄语思维链。



### ЗАДАНИЕ 1.

Придумайте к тексту заголовки. Разделите текст на абзацы. Следите за тем, чтобы в каждом абзаце была раскрыта одна микротема.

为课文琢磨一个标题。给课文分段。请注意每一段要有一个小主题。

Среди наших домашних растений иногда встречается деревцо с блестящими темно-зелеными листьями и красивыми цветами. Это растение очень похоже на чайное дерево. Чай каждый из нас пьет ежедневно, но не задумывается над вопросом, из какого он растения, где оно растет и как из него получают тот чай, который мы завариваем в чайнике. Чай (тчай-ие) по-китайски означает «молодой листочек». Размочите черную чаинку — это кусочек листа. О превращении листа в чаинку рассказывает древнейшая китайская народная песня — «Песня срывающих чай». Эта песня рисует нам картину сбора чая в далеком Китае. В ней поется о том, как рассыпают чайные листья для провяливания, как тянется долгая и утомительная работа — скручивание листьев между ладонями. Скрученные листья томят до темно-красного цвета и, наконец, высушивают. Долгим путем шел чай из Китая через Кяхту на Нижегородскую ярмарку, а оттуда по всей России. Почти год везли чай на верблюдах, санях, телегах, плотах и паромах. А теперь чайные плантации покрывают склоны гор в Закавказье, в Крыму. (По Н. Верзилину.)



### ЗАДАНИЕ 2.

Составьте связные тексты по опорным словам. Проведите взаимопроверку текстов. Исправьте ошибки товарища.

连词成短文。同学之间互相检查，并改正对方犯的错误。

#### **Тема 1: «Вклад Китая в мировую цивилизацию»**

*Династия, время, создать, династия Ся, наша эра, доцинский период, конфуцианские идеи, родоначальник, представитель, автор, «Лунь юй» («Беседы и суждения» Конфуция), четыре великих изобретения, искусство создания бумаги, книгопечатание, порох, компас.*

#### **Тема 2: «Летние каникулы»**

*Летние каникулы, намереваться, собираться, путешествовать, рекомендовать, туристическое место, ресурс, богатый, наслаждаться, природная сцена, пейзаж, посещать, памятник культуры, сравнительно, классический, популярное туристическое место, субтропический климат, морской пейзаж, водопад Хуангшоу, пейзажи Гуйлина, Великая Китайская стена, мавзолей Циньшихуана, Бинмаюн, дворцы Потала, надписи на черепаховых панцирях и костях животных, ЮНЕСКО, мировые культурные памятники, известный всему миру, не пожалеть о поездке.*

### Тема 3: «Китайская поэзия»

*Ли Бо, стихотворение, эпоха Тан, поэт, божественный поэт, понимать, разбираться, характер, воплотить, широкий, душа, благородный, природа, очень хорошо освоить, оборванные строки (жанр поэзии), прекрасный, пейзаж.*

### Тема 4: «Семья в Китае»

*Семейное фото, три поколения вместе, поссориться, гармония, болеть, по очереди, детский сад, младшая школа, пожилой, тело, здоровье, сильный, утро, парк, утренние упражнения, заниматься тайцзицюанем, стадион, гулять, ходить, погулять с домашними, играть в шахматы, го, китайские шашки, ловить рыбу, выходить на пенсию.*

### Тема 5: «Запускаем воздушного змея»

*Ветер, воздушный змей, запустить (змея), подходящий, север, северная часть, весенний период, весна, осень, осенний период, тянуть, тянуть рывками, катушка, бегать, отпустить, ослабить, скорее, ласточка, стрекоза, бабочка, инопланетянин, орёл.*



#### ЗАДАНИЕ 3.

Найдите нарушения грамматических связей в ССЦ. Исправьте все ошибки.

请找出复杂句法整体中的语法错误。改正所有错误。

- В моей памяти существует событие, которое производит на меня глубокое впечатление. Когда мне было 10 лет, я делала домашнее задание. Вдруг в дверь позвонят.
- У каждого человека есть особенные события, которые не забыл всю жизнь. Например, первое путешествие, первые ехать в школу, первая любовь, первая работа и другие. Эти события есть веселые, грустные, интересные, трудные.
- Мой дедушка часто водил меня на прогулку. Однажды он водил меня выудить рыбу в пруду. Мы с удочками и наживами, потом мы садились и начнем удить рыбу. В первое время я терпеливый. Через некоторое время мой дедушка уже выудил много рыбы.
- У каждого человека есть событие, незабываемое в жизни. Но эти события научила меня стать честным человеком. Я никогда не забыла это событие.
- Время летит быстро, мы знакомы уже два года. В прошлом году мой друг учился за границей. Хотя мы не вместе сейчас, но он навсегда не будет забывать обо мне. 15 сентября — мой день рождения. К моему удивлению, я получила букет роз от моего друга. Я растрогаюсь до слез.
- Летом однажды мы с сестрами плавали в реке. Сказали все так, та река не чистая, совсем не мог плавать. Но в деревне нет бассейна. И тогда мы ещё маленькие, не думали так много и пошли купаться.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Перепишите сложные предложения, сделав из них 2 (или более) простых предложения. Исправьте все ошибки. Следите за правильностью связей между предложениями.

利用两个（或多个）简单句组成复合句。请改正所犯错误。注意句子之间正确的衔接。

1. Всю жизнь для меня самое главное — это родители, во-вторых, любовь, потому что у родителей крепкое здоровье, поэтому сегодня я расскажу о любви, любовь учит нас, как стоять перед жизнью, как дорожить каждым человеком.
2. Когда я росла, как многие вещи происходят каждый день, они как звезды в небе, сияющие в моем сердце, это памятное.
3. В 2007 году я окончила институт, в выпускной акте мы собирались вместе праздновать, но мы не настоящие радости, потому что мы жалеем друг друга в прошедшее время, мы оставляем много памятей, есть хорошая, есть плохая, эти памяти произвели на меня глубокое впечатление.
4. Когда мне 7 лет, мой папа первый вышел за собой мне осеннюю прогулку, мне очень радо, что слышала это новость, ведь осень — самое замечательное время в Харбине.



#### ЗАДАНИЕ 5.

Перепишите тексты, исправив их.

改正错误，重写短文。

1. Недавно я прочитала один из четыре великих романа «Сон в красном тереме». Это романа написан Цао Сюэцинь. Это роман, рассказывающий в феодальном общество о большой семье Цзя со спадом процветаний до захудалыми.
2. У моего отца три сестры и два брата. Но он самый маленький сын в семье. Он не ходил в институт, так как в детстве не было достаточного денег для каждого детей на учебу. До сих пор, он чувствовал очень жаль, что не могу учиться в институте. Он сказал: «В жизни самый главный — знание. Знание изменяет судьбу. Поэтому он каждый день старательно работает чтобы я могу хорошо учиться в институте и осуществить свои мечты.
3. Мой мужской друг очень добрый, умный, мы любим друг друга. Сначала мы только хороший друг, каждый вечер он обычно памагал мне идти за теплой воды. После уроки он часто звонил мне, мы говорили о том о сем, иногда он пел мне любимые песни. Тогда я поняла, счастья — это чтобы любить и быть любимым!
4. С детства, вокруг меня различные, может быть среды влияет на меня, поэтому по характеру я человек веселый, общительный. Как большинство современных юнош, я тоже люблю гнаться за моду, я люблю надеть кроссовки, джинсы, куртку на молнии.

## 1.9. РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА

### 校勘文本



Редактирование — это проверка и исправление текста. Процесс редактирования включает разные виды правки текста. Это ПРАВКА-ВЫЧИТКА — устранение орфографических и пунктуационных ошибок, ПРАВКА-СОКРАЩЕНИЕ (для китайцев характерна прежде всего излишняя длина предложений на русском языке), ПРАВКА-ОБРАБОТКА — устранение лексических, грамматических, логических, фактических, стилистических и других ошибок. Кроме того, имеется такой вид правки, как ПРАВКА-ПЕРЕДЕЛКА, — это создание нового текста на основе исходного, не подлежащего обработке. Главные умения, которые должны выработать китайские студенты для редактирования сравнительно простого текста, — это:

- умение отличать правильные в языковом отношении высказывания от неправильных;
- умение отличать правильную связь между частями предложения (координационную, сочинительную и подчинительную) от неправильной;
- умение отличать правильную связь между предложениями и частями текста от неправильной;
- умение исправлять свои и чужие работы по трем основным направлениям: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, — а также делать комплексную правку небольшого текста.

校勘是文本的检查和更正。校勘的过程包括不同种类的文本编辑。校对编辑是清除拼写和标点符号的错误；还原编辑（中国学生的特点首先就是过长的俄语语句）；处理编辑是清除词汇、语法、逻辑、事实、修辞和其他错误。除此之外还有一种编辑的种类是改编，即在未被处理的原文本基础上编辑新的文本。为了校勘比较简单的文本中国学生应该掌握的主要技能包括：

- 能够辨别语言表达的正确与否；
- 能够区分句子成分之间的关系（协调、并列和主从关系）的正确与否；
- 能够分辨句子之间和文本各部分之间衔接的正确与否；
- 能够在校对编辑、还原编辑、处理编辑等三方面修改自己和他人的作品，甚至能够对小短文进行整体的编辑。



### ЗАДАНИЕ 1.

Исправьте в тексте туристического проспекта орфографические ошибки. Особое внимание обратите на правильное употребление заглавных букв.

请改正旅游手册中的拼写错误。要特别注意大写字母的正确运用。

#### КОНТРАСТНЫЙ ГОРОД ШАНХАЙ

1 день. Встреча с гидом в отеле. Выезд на экскурсию: городская площадь Народа, Выставочный павильон плана градразвития Шанхая, искусственный зеленые массивы эстакадной дороги Янан. Набережная. Туристический туннель под рекой Хуапу. 88-этажная смотровая площадка в Доме Цзинмао. Стальные Солнечные часы на площади Века района Пууднг. Акробатическое шоу в Шанхайском Цирке. Пешеходный район «Новый свет». Возвращение в отель. Свободное время.

2 день. Встреча с гидом в отеле. Выезд на экскурсию: Храм Нефритовых Будды, Сад Радости и старый китайский квартал. Стадуня Пушкина, Памятник недействующей православной церкви, Площадь католической церкви в торговом центре Сюйцзяхэй, Древняя деревня Чибоа. Пешеходная улица Нанькинлу. Возвращение в отель. Свободное время.



### ЗАДАНИЕ 2.

Исправьте в текстах орфографические и пунктуационные ошибки.

请改正文本中拼写和标点错误。

#### 1. ШАНХАЙ — СУЧЖОУ — ДЕРЕВНЯ НА ВОДЕ ЧЖОУ ЧЖУАН — ШАНХАЙ

Встреча с гидом в отеле. 9.00 отправление на автобусе в город Сучжоу, 11.00 прибытие в город Сучжоу, Сад скромного чиновника, Парковый ансамбль Львиный лес, обед, Шёлковая фабрика и парк Пань мэнь (древние городские ворота и сторожевые вышки города Сучжоу, символ города Сучжоу). 17, 00 Выезд из Сучжоу в известную деревню на воде Чжоу Чжуан. Ужин в деревне Чжоу Чжуан. После ужина начинается вечерняя экскурсия по деревне: Посещение Сада Чжан и Сада Шэнь, Мостов ДэШэн и Юнан, Старая улица. Прогулка по каналам в деревне на лодке. В 20, 00 Возвращение в Шанхай. 22,00 Свободное время.

#### 2. ШАНХАЙ — ДЕРЕВНЯ НА ВОДЕ ТУЛИ-ШАНХАЙ

Встреча с гидом в отеле. 08.30 Отправление в деревню на воде «Тунли», посещение сада «Туйсы» и музея Китайского древнего секса, Прогулка на лодке по каналам. После деревни Тунли отправление в г. Сучжоу. Обед. Шёлковая фабрика. Сад скромного чиновника, Парк Пань Мень. Возвращение в г. Шанхай.



### ЗАДАНИЕ 3.

Исправьте в тексте орфографические и пунктуационные ошибки.

请改正短文中拼写和标点错误。

В четверг у меня есть свободное время и я хочу пойти в кино. Я люблю

смотреть новые фильмы, комедии, фантастику, экшн и т. д. Обычно девушки любят мелодрамы а юноши — боевики. Я пойду в кино потому что знаю сегодня будет фильм «А-план». Советую студентам посмотреть так как в фильме много акробатики. Я люблю европейские а так же китайские фильмы. Если вы хотите увидеть китайские фильмы вам надо идти в Национальный китайский кинотеатр. Чего только там нет.



#### **ЗАДАНИЕ 4.**

Прочитайте текст. Перепишите все сложные предложения и предложения с причастными оборотами в виде 2 простых предложений.

读课文。请把所有复句和使用形动词的句子改写成两个简单句。

### **ХРАМ НЕФРИТОВОГО БУДДЫ**

Храм Нефритового Будды, пользующийся большой известностью, был построен в 1882 году после того, как монах Хуэйгень с горы Путо привез из Бирмы две нефритовые статуи Будды. В 1890 году монах-наставник Бэньчао привез из Пекина полное собрание буддийских канонов, напечатанных в типографии цинского императора. С тех пор храм стал одним из известнейших храмов на юге от реки Янцзы. Наиболее ценной реликвией храма и сокровищем буддийского искусства является статуя сидящего Будды Шакья-муни высотой в 1,9 м., искусно вырезанного из целого куска нефрита. Вегетарианские блюда, подаваемые в трапезной, отличаются высоким искусством приготовления и идеальным сочетанием цвета, вкуса и внешнего оформления, благодаря чему храм стал одним из лучших мест, где можно отведать вегетарианские блюда. Ежегодно храм посещает миллион верующих и туристов.



#### **ЗАДАНИЕ 5.**

Прочитайте фрагмент рекламного текста. По каким признакам можно определить, что этот текст на русском языке писал китаец? Перепишите текст, сделав предложения короче (смысл одного большого сложного предложения передайте в виде двух и более простых или небольших сложных). Если вы заметили в тексте ошибки, исправьте их.

读广告词片段。从哪些特征可以辨认出这是中国人用俄语编辑的广告。重写短文，把长的句子改短（请把长的复句改成两个或几个单句，或者小的复句）。如果发现错误，请改正过来。

### **ЖИВОПИСНАЯ МЕСТНОСТЬ С КИТАЙСКИМИ, РОССИЙСКИМИ И МОНГОЛЬСКИМИ ОБЫЧАЯМИ — МАНЧЖУРИЯ**

Город Манчжурия находится на северо-востоке автономной области Внутренняя Монголия, на красивой и богатой степи Хулуьбайл, он является самым крупным сухопутным портом в Китае, имеет более чем 100-летнюю историю, на его территории длина государственной границы — 54 км., в том числе по реке

12, 7 км., в истории он был важным торговым городом и пользовался почетным званием «Окно Азии». Город Манчжурия занимает площадь 730 кв. км., численность населения — 300 тыс. человек, на его территории живут более 20 национальностей, как монголы, ханьцы, хуэйцы, манчжуры, русские, дауры, эвенки.

Как отличный туристический город Китая, Манчжурия имеет своеобразные туристические ресурсы, тут ты можешь любоваться необозримой степью Хулуньбайл, забавляться на синем озере Хулунь Ху, посмотреть святыне и величественные государственные ворота, экскурсировать по площади с матрешками, познакомиться со стилем русского искусства, любоваться пейзажами льда и снега.



#### **ЗАДАНИЕ 6.**

В каких предложениях допущены речевые или грамматические ошибки?

哪些句子犯有口语或者语法错误?

1. Издавна Шанхай славиться в стране и за её рубежом особым темпераментом стиля жизни города и богатыми гуманитарными ресурсами.
2. Начиная с 1992 года число иностранных туристов, посещающих Шанхай, десять лет подряд превышает миллион человек/раз.
3. В 2006 году Шанхай принял около 6 млн. иностранных туристов и свыше 85 млн. туристов, приехавших в Шанхай из других провинций Китая.
4. Сеть скоростных дорог соединяет Шанхай с провинциями Цзянсу и Чжэцзян, а также с внутренними территориями Китая.
5. На пешеходной части улицы Нанкинлу и в других известных торговых кварталах магазины с большим выбором товаров стоят один за другим, которые смогут удовлетворить потребности отечественных и зарубежных туристов разных вкусов.
6. Шанхай располагает 51 агентством по международному туризму, более чем 750 агентствами по внутреннему туризму, а также более чем 400 туристическими гостиницами.
7. Город начитывает несколько тысяч ресторанов, принадлежащих к 16 кухонным школам, включая пекинскую, сычуаньскую, гуандунскую, янчжоускую, фучжоускую кухни.
8. Вступили в строй 5 линий метро и 150 туристических маршрутов, соединяющих центральную часть города с окраинами и соседними туристическими городами.
9. Нынешняя западная территория Шанхая поднялась из морской пучины примерно шесть тысяч лет назад, а восточная его территория — более двух тысяч лет назад.
10. Каждый день на Шанхайском вокзале отбывают и прибывают более чем 80 пар поездов, соединяющих Шанхай с разными уголками страны.





### ЗАДАНИЕ 7.

В каких предложениях ошибок нет? Исправьте остальные предложения.

哪些句子没有错误？请改正其余句子。

1. Над рекой Дяньпу перекинут огромный каменный мост, напоминающий радугу, а на её берегах зеленеют ивы.
2. Фэньцинь находится на юго-западе Шанхая и прилегает к Ханьчжоу.
3. Музей располагает современным оборудованием и отличается высоким уровнем обслуживания посетителей.
4. Древний поселок не только сохранил традиционную утонченность и мягкость южного поселка на воде, но и обладает особым пафосом.
5. Ситец и изделия ручного плетения, изготовленные в народных мастерских, не потеряли прежней прелести.
6. Обращается особое внимание на сочетание ознакомления с самобытной культурой и отдыха.
7. Храм Лунхуа — самый древний, самый крупный по масштабу буддийский храм в Шанхае, построенный примерно 1700 лет назад. По буддийским сутрам бодхисатва Матрейя станет Буддой под деревом Лунхуа, что дало название храма.
8. Эти мероприятия стали неизменными объектами туристических фестивалей Шанхая.
9. Шанхайский музей изобразительных искусств, носившее ранее название «Шанхайский выставочный павильон изобразительных искусств» был основан в 1956 году.
10. Гуляя по извилистым тропинкам, проложенным из каменных плит, обходя узкие улочки с лавками, перед вашими глазами поочередно появляются мостики над текущей водой, жилые дома династий Мин и Цинн, а также крестьянские лодки.



### ЗАДАНИЕ 8.

Исправьте в тексте все речевые и грамматические ошибки.

请改正短文中所有的口语和语法错误。

## НАШ ИНСТИТУТ

Мой институт — Цзилиньский институт русского языка. Наш институт был основан директором Ли Чан в 1993 году в Цзютае. Тогда была мало студентов. Но директор и специалисты играли главную роль для развития нашего института. В 2003 года наш институт переехал в Чанчунь. Он находится на окраине города. Теперь наш институт стал одним самым большим институтом русского языка. В нашем институте много опытных преподавателей и отличных студентов. Сейчас наш институт выделяет три филиала. Это Чанчуньский институт международной

коммерции, институт китайского языка и Цзилиньский институт русского языка. Каждый год придут много иностранных студентов из-за границы. Мы часто разговариваем вместе. Это полезно для нас. Одним словом, я люблю наш институт и очень горжусь им. Хочется, чтобы он становился ещё более красивым и лучше.



#### **ЗАДАНИЕ 9.**

Перепишите текст, разделив его на абзацы. Исправьте в тексте все ошибки: орфографические, пунктуационные, речевые и грамматические.

请把短文分段，重写短文，改正短文中所有的拼写、标点、口语和语法错误。

#### **ПУТЕШЕСТВИЕ В ПЕКИН**

У каждого человека есть особенные события, которые не забыть всю жизнь. Например, Первое путешествие, впервые ехать в школу, первая любовь первая работа и другие. Эти события есть веселые, грустные, интересные, трудные. Когда я смотрела эту тему, я вспомнил о первом путешествии в детстве. Я путешествовал по Пекину. До путешествия я только смотрел и слушал Пекин по радио и телевизора. Пекин — это политический, культурный, экономический центр Китая. Каждый китайцы мечтают ехать в Пекин. Там много зданий, много достопримечательностей. Я смотрела храм неба, — это храм где император молился Небу; Тяньаньмэнь — здесь председатель Мао Цзе дун объявил: Новый Китай остался; Китайская великая стена — это одна из мировых чудес и другие. Пекин — древний, современный город. Я надеюсь, что следующий путешествовал по Пекину.



#### **ЗАДАНИЕ 10.**

Расположите фрагменты текста в таком порядке, чтобы получился связный текст.

请把短文的各个片段重新排序，使短文正常衔接起来

А. Другие уверяли, что им были похищены с олимпийского стола нектар и амброзия — небесная пища и напиток, делавшие богов бессмертными.

Б. Так или иначе его преступление было раскрыто, и возмездие было страшным. В царстве мертвых Тантал вечно стоит по горло в воде прозрачного озера. Прямо над его головой свисают гроздь сочных плодов. Но стоит ему наклониться — вода уходит вниз; стоит поднять руку — ветер скидывает ветки. Терзаемый вечным голодом и жаждой, тщетно кусает свои руки несчастный Тантал. А танталовыми муками люди называют страдания, причиняемые близостью чего-либо крайне необходимого, желанного, что находится рядом под руками, и все же недоступно.

В. Какое преступление совершил мифический фригийский царь Тантал, не ясно: об этом древние легенды рассказывают по-разному.

Г. Одни говорили, что Тантал разгласил какие-то тайны богов.

Д. Наконец, был и такой слух: будто дерзкий царь, желая проверить, насколько боги всеведущи, убил собственного сына и намеревался накормить его

мясом небожителей.



### ЗАДАНИЕ 11.

В каком порядке должны быть расположены блоки текста, чтобы получился связный рассказ о Сиане? Перепишите текст, расположив информацию в правильном порядке, сделав длинные предложения короче и устранив ошибки.

短文的各个部分如何排序，才能使关于西安的简介正常的衔接起来？请正确排序，改正错误，重写短文，长句子要改短一些。

### СИАНЬ

1. Тысячу с лишним лет назад в Танскую эпоху Сиань представлял собой процветающий международный мегаполис, вечно кишачий иностранцами. Длинная история и блестящая культура оставили в Сиане множество замечательных древних памятников и бесценное материальное наследие. Слияние таинства древней столицы с красотой современного города превратили сегодня город, являющимся в древние времена началом шёлкового пути, в известный всему миру туристический район.

2. В 21 веке Сиань встречает китайских и иностранных туристов совершенно новым обликом.

3. Сиань — административный центр провинции Шэньси, площадь его — 9983 кв. км, расположен на Гуаньчжунской равнине в бассейне реки Хуанхэ, на юге к нему подступают горы Циньлин, поверхность земли опускается с юго-востока на северо-запад, высота около 400 метров над уровнем моря, почва плодородная, есть много рек. Климат умеренный и влажный, ландшафт привлекает своей красотой.

4. Древнее название Сианя — Чанъань, известная в мире древняя столица. С 11 века до нашей эры до середины 10 века он служил столицей Чжоу, Цинь, Хань, Суй, Тан, всего 13 династиям, в общей сложности 1062 года. В Сиане на земле и под землей есть много известных исторических памятников, представителем которых являются терракотовые статуи воинов и коней усыпальницы императора Циньшихуана, усыпальницу называют «естественным историческим музеем».



### ЗАДАНИЕ 12.

Отредактируйте тексты из туристического проспекта. В трудных случаях обращайтесь за помощью к преподавателю.

请校正旅游手册中的文本。如有困难可请教老师。

#### 1. ПОСЕЛОК ЦЗИНЬЧЗЭ — родина мостов на юге от реки Янцзы

Цзиньчзэ — поселок на воде, имеющий древнюю историю. Он возник в династии Сун и достиг своего расцвета в династии Юань. В династии Сун в Цзиньчзэ находились шесть даосских храмов, одна пагода, тринадцать мастерских и сорок

два моста. На территории поселка, площадь которого составляет лишь 0,6 кв. км сконцентрировано 42 древних моста. По плотности мостов он занимает первое место среди поселков на воде. До настоящего времени остались 10 с лишним древних мостов. Среди них мосты Ваньань, Пуцзи, Инсян, Тяньхуангэ, Жуи, Ваншэн, отличающихся красивым внешним видом и уникальной конструкцией привлекают пристальное внимание отечественных и зарубежных специалистов и ученых. Они занимают определенное место в истории мостостроения. Поселок пользуется славой «Родины мостов на юге от реки Янцзы».

## **2. ШАНХАЙСКИЙ МУЗЕЙ ПРИКЛАДНОГО ИСКУССТВА**

Шанхайский музей прикладного искусства, площадь которого составляет около 1500 кв. м, расположен на улице Фэньялу. Музей разделен на павильон резьбы, павильон ткачества и вышивания, павильон народного искусства, в которых выставляется около 300 экспонатов, показывающих траекторию развития прикладного искусства Шанхая. В экспонаты входят разные произведения искусства: вырезные рисунки из бумаги, лепки из теста, красочные фонари, ситец, живопись, печати, печатание водяными красками с деревянного клише. Особое впечатление производят резьбы по слоновой кости длиной 2 м «Бой в Чиби» и резьба по дереву «Буря 30 —го мая».

## **3. УЛИЦА ЗНАМЕНИТОСТЕЙ КУЛЬТУРЫ — УЛ. ДОЛУНЛУ**

Ул. Долунлу — маленькая улочка в районе Хункоу. Однако в истории китайской культуры в новую эпоху она занимает немаловажное место. В период исторического развития Шанхая, полного превратностей судьбы, от вынужденного открытия его внешнему миру до учреждения в 30-ых гг. 20 в. иностранных концессий, вплоть до формирования международного мегаполиса, ул. Долунлу и прилегающая к ней территория наиболее полно отражают этот исторический отпечаток и культурный ракурс. После реконструкции ул. Долунлу воспроизводит гуманитарную жизнь Шанхая 20-30-ых гг. 20 в. На этой улице были построены музеи, галереи искусств, выставочные павильоны, кафе, чайные и другие помещения для культурного досуга. Благодаря самобытности культурных ресурсов и утонченности культурных вкусов улица стала наиболее популярным туристическим местом Шанхая.

## ЧАСТЬ 2. ОБУЧЕНИЕ ТЕКСТУ ДИАЛОГА

### 对话语教学

#### 2.1. ДИАЛОГ КАК ВИД УСТНОЙ РЕЧИ

#### 口语式对话



Данный раздел учебного пособия посвящен обучению диалогу.

Раздел направлен на формирование процессуальной коммуникативной компетенции студентов, под которой понимаются навыки и умения общаться на языке с разными людьми в разных обстоятельствах.

В основе речепорождения, согласно лингвопрагматическому подходу, лежат потребности (мотивы, интенции). Необходимо знать пути решения речевой ситуации (жизненной задачи), выбирать коммуникативные стратегии и тем самым добиваться достижения собственной цели. Важно научиться определять цель речевого акта и видеть пути её достижения, в том числе в зависимости от условий (ситуации) общения.

Владение русским языком в объеме Первого сертификационного уровня предусматривает, что студенты должны «уметь решать различного рода коммуникативные задачи в данных ситуациях:

- 1) в административной службе (в офисе, в дирекции, в деканате);
- 2) в гостинице (в общежитии);
- 3) в ресторане (столовой, буфете);
- 4) в магазине ( в киоске, в кассе);
- 5) на почте ( на переговорном пункте);
- 6) на улице, в транспорте;
- 7) в библиотеке;
- 8) на занятиях ( на лекциях);
- 9) в кинотеатре ( в театре, в музее, на экскурсии);
- 10) в поликлинике ( у врача, в аптеке);
- 11) разговор по телефону».

(Программа по русскому языку как иностранному. 1 сертификационный уровень.)

За основу данного раздела учебного пособия авторы взяли принцип практикоориентированности: на учебных занятиях студентами совместно с преподавателем должны воссоздаваться эти и иные реальные жизненные ситуации. Раздел содержит максимально приближенные к современной языковой практике диалоги, упражнения, направленные на отработку речевых моделей, задания по тексту на закрепление коммуникативных навыков, главные из которых сформулированы в «Программе по русскому языку как иностранному»:

«Вы должны уметь:

- понимать содержание высказываний собеседника в определенных ситуациях;
- адекватно реагировать на реплики собеседника;
- начинать и вести диалог в разных речевых ситуациях с различными целями.

Ваши высказывания должны быть оформлены в соответствии с нормами русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета».

В целом при сдаче итогового экзамена по русскому языку как иностранному в рамках блока «Говорение» будут учитываться:

- адекватность решения коммуникативной задачи;
- соответствие высказывания предложенной теме;
- объем высказывания;
- логичность и связность изложения;
- полнота и развернутость;
- элементы самостоятельности в раскрытии темы и в использовании языковых средств;
- соответствие фонетико-интонационным нормам;
- речевые навыки и умения в определенном тематическом диапазоне (продуктивный тип речи).

本章是专题对话教学。

本章的目的在于形成一个训练交际能力的程序，使学生能利用这种语言能力和技巧在各种场合与不同的人进行语言沟通。

在言语产物的基础上，根据实用语言的途径而产生需要（动机、意图）。需要了解语言状况和生活任务的解决方法，选择沟通方式，从而达到自己的目的。重要的是要学会如何界定言语行为的目的，能根据交流的环境和情况而选择实现它的途径。

根据国家标准，学生应该能够：

- 与人交际、与人相识、自我介绍或介绍某人、问候、道别、向人提出请求、感谢、道歉、对感谢或道歉给予回应、祝贺、请求重复、重问、表达祝愿；
- 提问和报告有关事实、事件、人物、物品、某人或某物的有或没有，有关物品的件数、质量和所属，有关行为、时间、地点、原因和行为目的或事件；
- 表示打算、愿望、请求、祝愿、建议、提议、邀请、同意或不同意、拒绝、允许或禁止、许诺、信心不足；
- 表达自己的态度：对某人、事物、事实、行为和事件给予自己的评价。

以本章为基础，作者采取了注重实践的原则：在课堂上老师应该和学生一起重现现实生活的情景。因此言语材料应以情景为主题。

本章编入了大量贴近现实生活的对话、阅读和译文，演练言语句型的练习，根据课文编辑的锻炼交际能力的练习。

应该记住，在对外俄语的期末考试中应考虑到以下几点：

- 充分满足交际的任务；
- 与提供题目的命题相匹配；
- 命题范围；

- 叙述的逻辑性和连贯性;
- 完整性和全面性;
- 在题目的展开和语言工具的使用上的独立元素;
- 语音语调规则的匹配;
- 一定主题范围内的语言技能和熟巧 (有效的言语形式)。

### 2.1.1. В МАГАЗИНЕ

#### 在商店

Магазин, супермаркет, торговый центр, рынок, киоск, торговый павильон.



#### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые для вас слова:

请翻译并记住生词:



ценник  
 касса  
 чек  
 сдача  
 скидка  
 распродажа  
 витрина  
 склад  
 шопинг  
 дисконтная карта  
 бренд (торговая марка)  
 продавец-консультант  
 администратор магазина  
 примерочная  
 наличные (сокращенное — нал.)  
 безналичный расчёт  
 банковская карта,  
 дисконтная карта  
 торгово-развлекательный центр (ТРЦ)  
 опт (оптовая торговля)  
 розница

**У** Обратите внимание 请注意: на ценниках в китайских продуктовых магазинах цена товара указана за полкилограмма (500 гр), а в России — за килограмм.



## ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалог.

读对话

### В колбасном отделе магазина:

— *Здравствуйте!*

— *Здравствуйте! Что для вас? (некоторые продавцы спрашивают «Что вам?»)*

— *Пожалуйста, можно мне триста граммов «Молочной» колбасы.*

— Да, конечно.

— *Спасибо!*

— Пожалуйста.

— *Здесь платить или на кассе?*

— На кассе.



Ваш сосед дал вам список продуктов, которые нужно купить. Попросите их у продавца (в роли продавца может быть преподаватель или ваш друг)

你的同寝给了你一张字条，上面写的是需要买的食品。请向售货员说明你要买的东西

(售货员可以由老师或者你的朋友扮演)：

*Сыр «Голландский» — 350 гр, колбаса «Коньячная» — 600 гр, масло «Сливочное» — 400 гр, салат «Столичный» — 200 гр, копченая курица — 500 гр.*

—

*А знаете ли вы, что... 你知道吗?*

В России очень любят молочный продукт — твердый сыр, в Китае такого продукта нет вообще.

—

*А знаете ли вы, что... 你知道吗?*

Китайцы очень любят есть куриные лапки, а в России их практически не едят, они продаются далеко не в каждом продуктовом магазине.



## ЗАДАНИЕ 3.

Прочитайте диалог.

读对话

*На овощном рынке:*

— *Здравствуйте!*

— *Здравствуйте!*





- Сколько стоит килограмм моркови?
- Сорок шесть рублей.
- Можно мне, пожалуйста, четыреста грамм.
- Да, конечно. С вас восемнадцать рублей сорок копеек. Спасибо за покупку.
- Вам спасибо. До свидания.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Вы хотите приготовить борщ. Нашли в Интернете рецепт и пошли на рынок за овощами по списку. Вам нужно купить

你想做红甜菜汤。在网上找到了做法。需要去市场按照清单买蔬菜:

*картофель — 500 гр, капуста — 1 небольшой вилок, свёкла — 400 гр, морковь — 200 гр, лук — 100 гр.*



Попросите эти овощи у продавца.

Прочитайте рецепт борща, а дома попробуйте его приготовить.

请看一下红甜菜汤的做法并尝试着做一下:

*Мясо залить водой, варить 1.5 часа. Затем мясо нарезать небольшими кусочками. Добавить в бульон. Капусту нашинковать тонкой соломкой. Лук мелко покрошить. Морковь натереть на средней терке. Свеклу нарезать тонкой соломкой. Картофель нарезать кубиками. Свеклу обжарить на растительном масле. Добавить уксус и томатную пасту, тушить 5-7 минут. На растительном масле обжарить лук. Добавить морковь, обжарить. В кипящий бульон добавить картофель, посолить. Когда бульон закипит, добавить капусту. Варить на небольшом огне 5 минут. Добавить свеклу, варить ещё около 10 минут. Добавить лук и морковь. Следом добавить лавровый лист, корень петрушки. Если необходимо, посолить, поперчить. Добавить чеснок по вкусу. Убрать с огня, дать настояться 15-20 минут. Готовый борщ разлить по тарелкам, добавить сметану и посыпать зеленью. Приятного аппетита!*



#### ЗАДАНИЕ 5.

Расскажите другу                      请跟你的朋友讲:

Какие овощи вам понадобятся для борща. Какого цвета борщ? Какой из овощей придает супу такой цвет? Вы любите лук? Вы уже пробовали борщ?

—

*А знаете ли вы, что...                      你知道吗?*

В Китае помидоры едят с сахаром, а в России — с солью.



## ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте диалоги

读对话

### В книжном магазине:

- Здравствуйте! Я хочу купить толковый словарь русского языка С. И. Ожегова. Скажите, пожалуйста, у вас есть такой словарь?
- Да, посмотрите в отделе словарей.
- А сколько он стоит?
- Сейчас скажу (*смотрит по компьютеру*). Пятьсот десять рублей.
- А где находится отдел словарей?
- На втором этаже. От лестницы направо. Если не найдете, спросите у продавца— консультанта.
- Спасибо за помощь.
- Пожалуйста.

### В обувном магазине

- Здравствуйте! Я хочу купить такие кроссовки (*покупатель указывает на стоящие на витрине кроссовки*).
- Здравствуйте. Какой размер вам нужен?
- Тридцать девятый.
- Сейчас посмотрю (*ищет по компьютеру*). Да, у нас есть кроссовки вашего размера. Сейчас принесу.
- Спасибо.
- Вот, пожалуйста. Для удобства возьмите ложку для обуви.
- Да, конечно.
- Вам подходит размер?
- К сожалению, эти кроссовки мне малы. Принесите, пожалуйста, побольше.
- Да, конечно. Подождите минуточку (*приносит со склада другие кроссовки*).
- Спасибо. Да, это мой размер. Сколько стоят?
- Две тысячи шестьсот рублей.
- Я беру.
- Пройдите, пожалуйста на кассу.
- А где касса?
- Касса справа, в центре зала.



Попросите у продавца китайско-русский словарь.

Попросите туфли 36 размера.

请向售货员说明你需要 36 号的鞋。



### ЗАДАНИЕ 7.

Прочитайте диалоги.

读对话

#### В салоне сотовой связи:

- Здравствуйте. Я могу вам чем-нибудь помочь?
- Да, можно посмотреть вот эту модель сотового телефона?  
(или — Покажите, пожалуйста, эту модель телефона).
- Да, конечно (достаёт сотовый телефон с витрины). Это новая модель телефона «Нокия».
- А в нем есть камера?
- Да, хорошая. 7,2 мегапикселей.
- У него сенсорный экран?
- Да. Поэтому я вам рекомендую купить защитную плёнку для дисплея.
- А вай-фай (Wi-Fi) есть?
- Да.
- А какая у него цена?
- 8600 рублей.
- Мне подходит этот телефон. Я беру его.
- Пройдёмте на кассу.

#### В магазине одежды:

- Здравствуйте!
- Здравствуйте! Я хотела бы купить такую юбку, но чёрного цвета (*указывает на манекен*). У вас есть?
- Да, юбка такого цвета у нас есть. Какой вам нужен размер?
- Сорок четвёртый.
- Сейчас принесу (*продавец-консультант уходит за юбкой на склад, возвращается*). Вы знаете, эта юбка из зимней коллекции, сейчас на неё большая скидка — сорок процентов! Пройдите, пожалуйста, в примерочную (*проводит покупателя в примерочную*). Как вам? Нужен другой размер?
- Нет, спасибо. Всё отлично! А что это за бренд?
- Это немецкий бренд, отличное качество.
- Я беру эту юбку.
- Пройдите, пожалуйста, на кассу.



Попросите у продавца показать вам телефон «Сони Эриксон». Попросите показать новую модель блузки.

请让售货员给你拿“索尼爱立信”手机看一下。



### ЗАДАНИЕ 8.

Скажите продавцу-консультанту о том, что данный размер одежды/обуви/головного убора вам не подходит. Составьте предложения по следующей МОДЕЛИ

请向售货员说明，这件衣服（或鞋、帽子）的尺码不适合你。请按照下列模式造句子：

Указательное местоимение	Сущ. в им.п. Что?	Существительное или местоимение в д. п. Кому?	Краткое прилагательное Каковы?
ЭТИ ЭТОТ ЭТА ЭТО	кроссовки костюм юбка пальто	мне ему Маше студенту	малы, мал, мала, мало велики, велик, велика, велико



### ЗАДАНИЕ 9.

Попросите продавца принести вещь на размер больше/ меньше.

请售货员给你拿尺码大一点儿或小一点儿的。



Эти джинсы мне **велики**. Дайте, пожалуйста, **на размер меньше**.

Эти туфли мне **малы**. Дайте, пожалуйста, **на размер больше**.

Составьте несколько предложений по данной модели со словами

按照以上模式运用以下单词造句：

брюки, рубашка, куртка, футболка, перчатки, свитер, туфли.



У продавца можно попросить скидку на товар по следующим образцам  
可以按照以下示例向售货员请求打折：

Я ваш постоянный клиент. Я могу рассчитывать на скидку?

У вас сейчас сезон распродаж? На этот товар есть скидка?

Я с удовольствием возьму этот товар, если вы мне сделаете небольшую скидку.



Помните, что продавцы охотнее делают скидку, если вы им улыбаетесь.

请记住，如果你向售货员微笑，她会很高兴给你打折。



### ЭТО ВАЖНО ЗНАТЬ!

了解这个很重要哦！

Вы купили одежду / обувь, пришли домой, примерили перед зеркалом и поняли, что эта вещь вам не подходит (мала/велика или не нравится её цвет). Если

вы не оторвали этикетки, сохранили упаковку, то вы можете вернуть вещь в течение 14 дней. С собой нужно принести чек на товар и паспорт.



#### ЗАДАНИЕ 10.

Обратитесь к продавцу с просьбой вернуть деньги или поменять на подходящий товар.

请求售货员退还货款或者更换更适合的产品。

1. Здравствуйте! Извините, но я передумал — мне не подходит эта вещь. Я хотел бы её вернуть. Вот чек, упаковка и мой паспорт. Я хотел бы оформить возврат, я готов написать заявление.

2. Здравствуйте! Извините, пожалуйста, но дома я ещё раз примерил эту вещь и понял, что она мне мала/велика (не подходит по цвету). Вы могли бы поменять мне её на подходящую? Вот мой чек и паспорт. Поменяйте, пожалуйста.

3. Здравствуйте! Я вчера купил у вас в магазине ноутбук. К сожалению, он не работает. Посмотрите, что с ним, или поменяйте, его, пожалуйста, на исправный.

—

#### Знаете ли вы, что... 你知道吗?

В Китае никто не носит шапку зелёного цвета, потому что это намёк на неверность одного из супругов (в России есть аналогичная фраза «наставить рога»). В России такого нет, поэтому на улицах можно встретить девушку или молодого человека в зелёной шапке.

Вашим русским друзьям интересно будет узнать, что влюбленные молодые пары в Китае ходят в одинаковых футболках. В России такого нет. Пока.



#### ЗАДАНИЕ 11.

Прочитайте диалог 读对话

В газетном киоске

— Здравствуйте!

— Здравствуйте!

— Можно мне (или: дайте мне), пожалуйста, «Комсомольскую правду».

— Да, конечно.

— Сколько стоит газета?

— Четырнадцать рублей.

— Это свежий номер?

— Да, сегодняшний.

— Спасибо.

— Пожалуйста.

# У

## ЭТО ВАЖНО!

## 这很重要哦!

Если вы не услышали или не поняли, что сказал продавец, переспросите его. Воспользуйтесь следующими моделями.

Я не расслышал. Повторите, *пожалуйста*.

*Будьте добры*, повторите, что вы сказали.

*Извините*. Здесь шумно. Скажите ещё раз.

Повторите, *пожалуйста*, медленнее. Я ещё плохо понимаю по-русски.

Обратите внимание на выделенные слова, они делают вашу просьбу мягкой, вежливой.

请注意，这些精选出来的话语会使你的请求更温和、更客气。



### ЗАДАНИЕ 12.

Прочитайте типичный диалог кассира и покупателя на кассе в супермаркете, то есть в большом магазине. Попытайтесь догадаться, что означают новые для вас слова.

这是发生在超市、大商店里收银员和顾客之间常见的对话。请试着猜一猜你不知道的词的意思。

— Добрый вечер!

— Здравствуйте!

— Пакет нужен?

— Да, спасибо. А вы принимаете и нал, и безнал?

— Да, мы принимаем и наличные, и банковские карты.

*Отбив на кассе все приобретенные товары, кассир озвучивает сумму покупки:*

— Тысяча триста пятьдесят шесть рублей. Дисконтная карточка нашего магазина у Вас есть?

— Да. Пожалуйста (*подавая карточку кассиру*).

— Сумма со скидкой: тысяча триста пятнадцать рублей. Ваш чек и сдача. Спасибо за покупку. Приходите к нам ещё.

— Спасибо. До свидания.



### ЗАДАНИЕ 13.

Разбейтесь на пары, разыграйте диалог кассира и покупателя по ролям.

请选出两人分别扮演收银员和顾客完成对话。



#### **ЗАДАНИЕ 14.**

Прочитайте диалог администратора магазина и покупателя.

读商店服务员与顾客之间的对话。

— Добрый вечер, как я могу стать владельцем дисконтной карты вашего магазина?

— Приобретая товар на сумму свыше трех тысяч рублей, вы получаете дисконтную карточку в подарок. Или же вы можете купить дисконтную карту на кассе, её цена 300 рублей.

— Сколько процентов скидка по дисконтной карте?

— Три процента.

— Спасибо за информацию.

— Рада была вам помочь.

Объясните вашему другу, как можно стать владельцем дисконтной карты и зачем она нужна.



#### **ЗАДАНИЕ 15.**

Прочитайте диалог продавца-консультанта и покупателя.

请读售货员和顾客之间的对话。

— Извините, скажите, пожалуйста, почему на этом ценнике две цены?

— Одна из них — оптовая, вторая — розничная.

— Что это значит?

— Это значит, что вы платите меньше, если покупаете не один, а сразу десять йогуртов. Смотрите, если вы берёте одну упаковку, цена йогурта 22 рубля, — то есть вы покупаете в розницу. И этот же самый йогурт стоит 19 рублей 50 копеек, если вы покупаете 10 йогуртов одновременно — то есть вы берёте оптом.

— Спасибо за информацию. Это интересное предложение.

— Пожалуйста. Рада была Вам помочь.



#### **ЗАДАНИЕ 16.**

Ответьте на вопросы.

回答问题。

1. Почему на некоторых ценниках в магазинах две цены?
2. Что такое опт?
3. Почему выгоднее покупать товары оптом?



### ЗАДАНИЕ 17.

Прочитайте объявление, висящее в магазине на кассе  
读一下挂在商店收款处的通知。

Уважаемые покупатели!  
По техническим причинам банковские  
карты к оплате временно не принимаются.

Объясните, о чём говорится в этом объявлении. Какие трудности это может вызвать у покупателя?

请解释一下，此则布告中说的是什么。这可能给顾客带来什么不便？



### ЗАДАНИЕ 18.

Распространите, то есть сделайте более длинными, словосочетания по образцу  
按照示例扩展短语



Я купил  
Я купил газету  
Утром я купил газету  
Утром я купил свежую газету

Начальные словосочетания 基本短语:

*студент приобрел, он стал владельцем, друг купил*

Запомните близкие по значению глаголы:

请记住这些动词的近义词:

купить (что? ноутбук) = приобрести (что? сотовый телефон) = стать владельцем (чего? автомобиля).



### ЗАДАНИЕ 19.

В каком магазине/отделе вы можете купить следующие предметы?  
在什么商店或什么专柜你能买到以下物品？

(сопоставьте столбцы)

тарелка	магазин канцелярских товаров
баскетбольный мяч	зоомагазин
рисоварка	отдел бытовой химии
корм для собаки	посудный отдел
тетрадь	обувной отдел
стиральный порошок	магазин спортивных товаров
кроссовки	магазин бытовой техники





## ЗАДАНИЕ 20.

Постройте предложения по образцу

按照示例造句



ОБРАЗЦЫ:

Скажите, где продают ананасы? — *К сожалению, я не знаю*, где продают ананасы.

Подскажите, где я могу купить ноутбук. — *К сожалению, я не знаю*, где вы можете купить ноутбук.

Скажите, где я могу приобрести толковый словарь?

Где продают краску для волос?

Когда открывается этот магазин?

Во сколько закрывается этот киоск?

Сколько стоит килограмм чёрного риса?

Сколько свёклы нужно для приготовления борща?

Почему супермаркет не работает?



## МОЁ МНЕНИЕ      我的见解

Запомните: эти словосочетания помогут выразить вам собственное мнение, дать оценку

记住: 这些词组能表达你自己的见解和评价

мне кажется, ...

этот суп слишком солёный

я считаю, ...

эти джинсы дорогие

на мой взгляд, ...

это очень качественный телефон

честно говоря, ...

это высокая цена

по-моему, ...

это отличная рубашка, она тебе к лицу

Постройте собственные предложения, используя эти слова и словосочетания.

运用这些词和词组造句。

## 2.1.2. СУВЕНИРЫ И ПОДАРКИ

### 纪念品和礼品



Переведите и запомните эти слова

翻译并记住这些词

Сувениры и подарки из России

俄罗斯的纪念品和礼物:

матрёшка, магнит, пуховый платок, шапка-ушанка, малахитовая шкатулка, валенки, лапти, изделия из дерева, красная икра, мягкая игрушка Чебурашка, настольная игра «Русское лото».

## Сувениры и подарки из Китая

中国的纪念品和礼物:

китайские красные узлы, оберег, амулет, китайский зеленый чай, шёлк, китайский фарфор, картина, заспиртованная змея, символы Олимпиады в Пекине-2008, воздушный змей, палочки, веер.

Какой сувенир вы хотите привезти из России?

你想从俄罗斯带回什么礼物?

Посоветуйте своему другу, какой сувенир можно привезти из Китая.

建议自己的朋友，从中国带什么纪念品？



### ЗАДАНИЕ 1.

Ответьте на вопросы.

回答问题。

Почему жизнь в Пекине дороже, чем в Чанчуне?

Вы любите заниматься шопингом?

Вы покупаете одежду на рынке или в магазине? Почему?

Вы покупаете модные вещи или удобные?

Как часто вы ходите в крупные торгово-развлекательные центры?

Есть ли у вас дисконтные карты?

Вы чаще расплачиваетесь наличными или банковской картой?

## У ЗАПОМНИТЕ.

Узнать о стоимости товара можно при помощи следующих фраз

以下句子可以帮助你了解价格:

Сколько это стоит?

Сколько? (разговорный вариант)

Это по какой цене? (разговорный вариант)

Почём эти яблоки? (разговорный вариант)

Сколько вы хотите за эту куртку? (такой вариант подходит для рынка).

Сколько просите за эту собаку? (такой вариант подходит для рынка).



## ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте пословицы, объясните, что они означают, в каких ситуациях их говорят. В трудных случаях обратитесь к преподавателю. Есть ли в Китае похожие пословицы?

读谚语，解释它们是什么意思，在什么情况下使用。如果不理解，可以请教老师。  
汉语有相似的谚语吗？

С милым рай в шалаше.

Здоровье не купишь.

По Сеньке и шапка.



## ЗАДАНИЕ 3.

Ознакомьтесь с графиком работы магазинов. Ответьте на вопросы

看一下商店的营业时间表，回答问题：

Какой магазин работает круглосуточно?

Когда обеденный перерыв в магазине «Солнышко»?

Какой день в магазине «Моби» — выходной?

Как работает магазин «Матроскин»?

Во сколько открывается магазин детских товаров?

До какого часа работает магазин товаров для животных в субботу?

Почему компьютерный салон не работает 9 мая?

Как работает магазин «Матроскин» в среду?

**У** ЗАПОМНИТЕ    请记住：

24 часа = круглосуточно = и днем, и ночью без перерывов и выходных  
график работы = режим работы

### Магазин детских товаров

儿童产品商店

«СОЛНЫШКО»



### Компьютерный салон

电脑沙龙

«МОБИ»



## Продуктовый магазин

杂货店

«КРУЖКА»



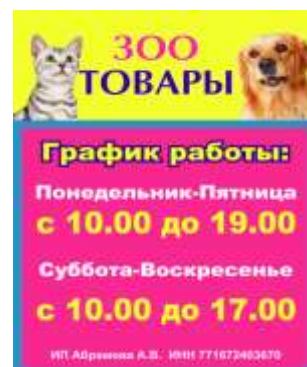
без перерывов и выходных

没有间歇和休息日

## Товары для животных

宠物用品

«МАТРОСКИН»



### 2.1.3. В РЕСТОРАНЕ

在饭店



Переведите и запомните новые для вас слова

翻译并记住生词:



зал для некурящих,  
бронировать место,  
фирменное блюдо,  
чаевые  
сидеть на диете



Где в России можно поесть и приятно провести время

在俄罗斯可以进餐并愉快度过时光的地方:

Ресторан, ресторан национальной кухни, бар, кафе, пироговая, кофейня, чайная, закусочная, бистро, пивная, фастфуд (предприятие быстрого обслуживания Макдональдс, KFC, Subway), пиццерия, буфет.



### ЗАДАНИЕ 1.

Пригласите друга / коллегу / партнёра по бизнесу пообедать  
邀请朋友、同事、贸易伙伴共进午餐

Например 例如:

Лю Лимэй, давай пообедаем в KFC  
Ольга, ты голодна? Давай зайдём в пироговую.  
Директор Ли, позвольте пригласить вас в ресторан.

Для диалога воспользуйтесь подходящей моделью  
请使用适合的句型进行对话.

*пойдём вместе обедать в ...*

*я приглашаю тебя / вас в ...*

*позвольте пригласить вас в...*

*давай пообедаем в ...*

*Ты голоден? Давай зайдём в ...*

*Ты уже обедал? Хочешь вместе пообедаем в ...*

*Я иду в кафе. Ты со мной?*

### У ЗАПОМНИТЕ 请记住:

он голоден, она голодна, они голодны



### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалог «В ресторане»: именно так по этикету строится диалог между обслуживающим персоналом и гостями ресторана. Постарайтесь запомнить речевые формулы общения.

阅读对话“在餐厅”: 请注意在餐厅接待人员和顾客之间的礼节性的对话。记住这些言语沟通形式。

*При входе гостей встречает администратор (менеджер) ресторана:*

- Здравствуйте, добро пожаловать в наш ресторан. Вы бронировали столик?
- Добрый вечер. Нет, к сожалению. А есть свободные места?
- Да. Какой зал вы предпочитаете — для курящих или некурящих?
- Для некурящих, пожалуйста.
- Хорошо, пройдите *(проводит гостей в зал)*. Пожалуйста, ваш столик. Сейчас к вам подойдет официант.

*Через некоторое время подходит официант.*

- Здравствуйте! Меня зовут Лилия, сегодня я буду вашим официантом.
- Очень приятно, Лилия.
- Пожалуйста, меню.
- Мы первый раз в вашем ресторане посоветуйте нам, пожалуйста, что заказать.
- Наш ресторан предлагает блюда русской кухни. Наше фирменное блюдо — жаркое в горшочках. Рекомендую вам попробовать именно его.

- Спасибо за совет.
- С закусками, супами, другими горячими блюдами и десертом вы сможете ознакомиться в меню. Через несколько минут я снова подойду к вам принять заказ.

*Гости выбирают блюда, через несколько минут подходит официант.*

- Вы готовы сделать заказ?
- Да. Можно нам, пожалуйста, овощную нарезку, борщ, салат «Оливье», жаркое в горшочках.
- Что желаете из напитков?
- Апельсиновый сок, пожалуйста.
- Спасибо за заказ. Приятного аппетита!

*Пока блюда готовятся, официант приносит столовые приборы, напитки, влажную салфетку для рук.*

*После того, как гости пообедали они приглашают официанта к столу кивком головы:*

- Лилия, можно вас!
- Вам всё понравилось?
- Да, спасибо, очень вкусно.
- Желаете что-нибудь ещё? Десерт?
- Нет, спасибо. Можно, пожалуйста, счёт.
- Да, конечно.



*Официант приносит счёт — кассовый чек в специальной папке. Гости, ознакомившись со счётом, кладут деньги в папку. Официант забирает её, приносит сдачу и итоговый чек. Уходит. Гости, если им понравилось обслуживание в ресторане, оставляют чаевые в этой папке: 10 % от суммы заказа, если им очень понравилось; 5 % — если гости считают обслуживание нормальным; ничего не оставляют, если не понравилась работа официанта.*

- До свидания, приходите к нам ещё.
- До свидания.

**У ЗАПОМНИТЕ:** обратиться с просьбой к официанту можно так:

请记住：可以这样向售货员提出请求

я закажу/мы закажем  
я буду / мы будем  
можно мне/нам, пожалуйста,  
принесите, пожалуйста,

Утку по-пекински  
Пиццу  
Рыбу под сыром  
Свинину с овощами

### ЭТО ИНТЕРЕСНО

这很有意思哦！

Удивите русского друга тем, что в Китае иногда вместо того, чтобы сказать «спасибо», гость ресторана стучит пальцами по столу. Покажите, как это делается.



### ЗАДАНИЕ 3.

Сделайте заказ по меню в ресторане «Подкова». Что вы возьмете на закуску, на первое, на второе, на десерт? Какой салат закажете? Что вы будете пить?

在“马蹄”饭店里请按照菜谱点菜。你点哪些小菜，第一道菜，第二道菜，甜点？点什么凉拌菜？想喝什么？

<p><b>Наш ресторан рад предложить Вам</b></p> <p><b>Холодные закуски</b> Холодец Сырная нарезка Мясная нарезка Рыбное ассорти Овощной букет</p> <p><b>Салат</b> «Оливье» «Домашний» «Селедка под шубой» «Гранатовый браслет» «Цезарь с куриной грудкой»</p> <p><b>Первые блюда</b> Уха с лососем Борщ Солянка Щи Грибной суп-пюре</p> <p><b>Вторые блюда</b> Язык говяжий Форель жареная Свиная вырезка Куриное филе под сыром Пельмени (говядина, свинина, семга) Жаркое в горшочке</p>	<p><b>Гарниры</b> Картофель отварной Картофель фри Рис Спагетти</p> <p><b>Десерт</b> фруктовый салат тирамису (итальянское пирожное) блины с медом мороженое с фруктами</p> <p><b>Безалкогольные напитки</b> Клюквенный морс Квас Сок (апельсиновый, яблочный, персиковый) Пепси-кола (Миринда, Севен ап) Зеленый чай (сенча, молочный улун, мятный) Фруктовый чай Кофе (черный, эспрессо, американо)</p> <p><b>Алкогольные напитки</b> Белое вино Красное вино Водка Коньяк Мартини</p> <p><b>Приятного аппетита!</b></p>
--	--



### ЗАДАНИЕ 4.

Примите участие в диалоге. Ответьте на реплику вашего друга из России, вместе с которым вы пришли в китайский ресторан.

请参与会话。回答与你一起来到中国餐厅的俄罗斯朋友的问题。

— Я первый раз в китайском ресторане. Посоветуйте мне, пожалуйста, что заказать?

- Какое здесь фирменное блюдо?
- Что будем заказывать из напитков?
- Тебе понравилось в этом ресторане?

Слова и словосочетания, которые помогут вам успешно вести диалог

能帮助你成功组织会话的单词和词组:

Вторые блюда в Китае: утка по-пекински, свинина в кисло-сладком соусе, жареный кальмар, креветки с овощами, китайская лапша, рис с овощами и куриным филе, рыба в имбирном соусе.



### ЗАДАНИЕ 5.

Закончите предложения, выбрав ответы из правого столбца

请从右边一栏中选择答案完成句子。

1. Мы не пошли сегодня на бизнес-ланч...	1. если у нас будет такая возможность
2. Я отказалась с ним обедать...	2. когда все блюда были съедены
3. Катя сидит на диете...	3. потому что сегодня было много работы
4. Студент сэкономил всю неделю...	4. то мы вместе пойдём в китайский ресторан
5. Если директор пригласит нас	5. поэтому ест только овощные салаты
6. В этом кафе блины вкуснее	6. хотя была очень голодна
7. Мы отметим день рождения в кафе	7. чем в той закусочной
8. Официант принёс нам счёт	8. чтобы отвести свою девушку в ресторан



### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте рекламу ресторана «Матрёшка».

阅读“俄罗斯套娃”饭店的广告

*Ресторан «Матрёшка» приглашает вас на бизнес-ланч!*

*Бизнес-ланч — это комплексный обед для деловых людей. Мы предлагаем вам салат, суп, горячее, гарнир и безалкогольный напиток по цене 199 рублей. Мы быстро подадим к столу выбранные вами блюда: время ожидания заказа — 5-7 минут. Мы понимаем, что для вас дорога каждая минута и ценим ваше время!*

*Ждем вас по будням с 12:00 до 17:00.*

*И помните, что полноценный бизнес-ланч становится источником энергии на весь рабочий день.*



### ЗАДАНИЕ 7.

Ответьте на вопросы

回答问题:

Что такое бизнес-ланч?

Сколько времени гость ресторана ждет бизнес-ланч?

В какое время можно заказать бизнес-ланч в ресторане?

Из каких блюд состоит бизнес-ланч?

Можно ли заказать бизнес-ланч в субботу?





### ЗАДАНИЕ 8.

Коллега приглашает вас в ресторан на бизнес-ланч. *Откажите ему.* Для отказа выберите одно из предложений данной модели

一位同事邀请您去商务午餐进餐。您想拒绝他，可以选择以下拒绝方式之一：

— Ван Си, пойдём со мной обедать?

— Спасибо, я сыт / спасибо, я только что пообедал (позавтракал, поужинал, поел) / спасибо за предложение, но я не хочу / есть я не буду, но схожу с тобой за компанию — *эту фразу вы можете использовать, чтобы не обидеть коллегу.*

**Ответьте согласием** на вопрос или предложение официанта по модели

按照以下示例以同意的方式回答服务员的提议：

— Ещё чашечку кофе?

— Да, с удовольствием / Да, пожалуйста / Не откажусь / Да, спасибо.

— Вам принести европейские столовые приборы?

— Желаете десерт?

— Мы предлагаем вам попробовать фирменное блюдо «Блины с икрой».

— Вам нужен соевый соус?

— Может быть, ещё апельсинового сока?



### ЗАДАНИЕ 9.

Распространите, то есть сделайте более длинными, словосочетания по образцу

按照示例扩展短语

Я ем

Я ем омлет

На завтрак я ем омлет

На завтрак я ем омлет с ветчиной

Сегодня на завтрак я ем омлет с ветчиной

Начальные выражения

基本短语：

*Я был в ресторане. Друг пообедал. Забронировал столик.*

—

**Это интересно**

**这很有意思哦：**

Грязную посуду и палочки многие китайские кафе отдают в специальные учреждения, где их моют, а потом запечатанные привозят обратно в кафе. В русских кафе и ресторанах есть специальные сотрудники — мойщики посуды, поэтому приборы и посуда не завернуты в индивидуальную упаковку.

В России не подают в ресторанах в составе блюд куриные головы и лапы.



### ЗАДАНИЕ 10.

Составьте предложения по этой модели со словами

用以下单词按照以上示例造句:

мясо, суп, торт, лапша, рыба, курица, рис, пирог, шашлык.

это	блюдо	слишком	сладкое (-ий, -ая, -ие)
этот	салат	очень	солёное (-ый, -ая, -ые)
эта	пицца	не очень	острое (-ый, -ая, -ые)
эти	пельмени		кислое (-ый, -ая, -ые)
			горькое (-ий, -ая, -ие)
			горячее (-ий, -ая, -ие)
			холодное (-ый, -ая, -ые)



### ЗАДАНИЕ 11.

Соотнесите слова из двух столбцов

连线确定两栏词的关系

первое блюдо

напиток

горячее

десерт

холодная закуска

Торт

борщ

овощная нарезка

морс

пельмени



### ЗАДАНИЕ 12.

Прочитайте диалог гостя ресторана и администратора / официанта. Составьте собственный диалог по образцу.

阅读餐厅顾客与接待人员/服务员之间的对话。按照示例编写自己的对话。

— Извините, скажите, пожалуйста, где у Вас туалет?

— Вниз по лестнице и налево.

— Спасибо.

—

**Знаете ли вы, что... 你知道吗...**

В России на завтрак, как и в Китае, едят кашу — это полезно. Многие китайцы утром любят есть булочки (пирожки) с мясом, а русские — яичницу / омлет, поджаренный хлеб, бутерброд с колбасой или сыром. Проснуться многим русским помогает чашка горячего кофе. Жители Поднебесной не очень любят кофе, а предпочитают зеленый чай. Русские дети утром едят «сухие завтраки» — кукурузные хлопья с молоком.



### ЗАДАНИЕ 13.

Расскажите русскому другу / преподавателю, что едят на завтрак китайские дети.

请向俄罗斯朋友或老师讲一下，中国的孩子早餐吃什么。



### ЗАДАНИЕ 14.

Четвертое — лишнее (найдите лишнее слово в цепочке)

请找出四个单词中另类的一个词

сок, морс, чай, лапша

баранина, рис, говядина, свинина

борщ, щи, торт, солянка

холодный, кислый, соленый, горький



### ЗАДАНИЕ 15.

Прочитайте диалог за барной стойкой

阅读酒吧前台的对话:

— Два бокала «Кока-колы», пожалуйста.

— Да, конечно. С вас 50 рублей.

**Попросите у бармена чашку кофе, бокал «Мартини», двойную порцию виски, стопку водки, бутылку пива, стакан минеральной воды.**

## У

### ЭТО ИНТЕРЕСНО

这很有意思哦。

Удивите русского друга китайской поговоркой «На небе самое вкусное мясо — мясо дракона, а на земле — мясо осла». Ваш друг удивится, потому что в России мясо осла не едят.



### ЗАДАНИЕ 16.

Прочитайте пословицы, объясните, что они означают. В трудных случаях обратитесь к преподавателю. Есть ли в Китае похожие пословицы?

阅读谚语，请解释一下它们的意思。如果不明白，可以请教老师。在中国有类似的谚语吗？

Волка ноги кормят.

Сытое брюхо к учению глухо.

Сытый голодному не товарищ.

Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.

## 2.1.4. В ГОСТИНИЦЕ

### 在宾馆



Гостиница, отель, хостел, общежитие, квартира на сутки.

宾馆、酒店、招待所、宿舍、住宅式旅店。



Переведите и запомните новые для вас слова и словосочетания

请翻译并记住生词和词组:



забронировать  
одноместный, двухместный номер / номер на од-  
ного, на двоих  
кондиционер  
номер с удобствами  
номер-люкс  
эконом-класс  
вид из окна  
ресепшен (стойка администратора гостиницы)



#### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте телефонные разговоры менеджера гостиницы и будущего постояльца.

阅读宾馆经理和未来客户之间的电话交谈。

- Гостиница «Четыре сезона». Менеджер Юлия. Здравствуйте.
- Здравствуйте. Я хотел бы забронировать / снять номер.
- В каких числах вы планируете у нас остановиться?
- 14 февраля, на одну ночь.
- То есть с 14 на 15 февраля?
- Да.
- Какой номер вас интересует?
- Номер на одного, пожалуйста. С удобствами.
- Я могу предложить вам номер— люкс.
- Нет, спасибо. Мне нужен, номер эконом-класса.
- Ваш одноместный номер будет стоить 1580 рублей в сутки.
- Да, мне подходит такой вариант.
- Представьте, пожалуйста.
- Кузнецов Иван Фёдорович.
- Спасибо. Номер забронирован. Мы будем ждать вас. До встречи!
- Спасибо. До свидания.

## У ЭТО ВАЖНО

Если вам не понравился номер, обратитесь к администратору или менеджеру отеля и, назвав причину, попросите поменять комнату. Чтобы ваша просьба была мягкой, вежливой воспользуйтесь следующей моделью.

如果您不喜欢房间，请联系管理员或酒店经理，说明原因，请求调换房间。为了使您的请求更温和、更客气，请使用以下句型。

- Здравствуйте
- Здравствуйте!
- Вы могли бы мне помочь?
- Да, конечно. Что случилось?
- Я остановился в номере 312. К сожалению, он очень тёмный. Мне хотелось бы поменять его на светлую, солнечную комнату. Это возможно?
- Да, это возможно. Но за смену номера вам придется доплатить 300 рублей. Вы согласны?
- Да, я согласен. Спасибо за помощь.

Причиной смены номера может быть следующие претензии и желания  
  调换房间的原因可能是因为有以下希望:

- Мой номер очень маленький, я хотел бы побольше;
- Окна моего номера выходят на стену другого здания, я хотел бы вид на море;
- В моем номере не очень приятный запах, я хотел бы номер с кондиционером.

К сожалению, менеджер не всегда может поменять вам номер, потому что бывают ситуации, когда все номера заняты

很遗憾，经理不一定总能为您换房间，可能有时候房间都满了:

— Извините. Я понимаю вашу ситуацию, но ничем помочь не могу, потому что все номера заняты. Как только появится свободный номер, я обязательно вам сообщу.

К администратору или менеджеру можно обратиться за помощью по следующей модели  
  可以按照以下句型请求管理员或者经理的帮助:

Извините. Вы могли бы мне помочь? К сожалению, ...	1. в моем номере не работает кондиционер. 2. у меня сломался душ. 3. у меня плохо показывает телевизор. 4. в моем номере много комаров. 5. я потерял ключ от номера. 6. у меня не закрывается окно. 7. у меня в номере нет Интернета.	Вы можете решить эту проблему?
--	---	--------------------------------



## ЗАДАНИЕ 2.

Узнайте у администратора гостиницы о наличии в ней нужного объекта.

向宾馆服务人员咨询宾馆的服务项目

Скажите, пожалуйста, у вас в гостинице есть... (бассейн, бильярд, Интернет, ресторан, теннисный корт, вечерняя шоу-программа, кинотеатр, туристическое агентство, пункт обмена валюты).



## ЗАДАНИЕ 3.

Выскажите свое мнение и узнайте мнение собеседника при помощи выделенных фраз.

先表达自己的意见，之后利用选定的句子征求对方的意见。

Это очень уютный номер. *Ты согласен?*

*Я считаю*, что это недорогая гостиница. *Каково твоё мнение на этот счёт?*

Может мне поменять номер. *Как ты считаешь?*

*Я думаю*, что в номере обязательно должен быть кондиционер. *А что ты думаешь по этому поводу?*

*На мой взгляд*, этот номер должен быть на втором этаже. *А как по-твоему?*

Нам надо забронировать номер? *Как ты думаешь?*

*Я бы ещё раз остановился именно в этой гостинице. А ты?*

Составьте собственные предложения по этим образцам.

请按照示例造自己的句子。



## ЗАДАНИЕ 4.

Заполните регистрационную карточку гостя отеля по образцу

请按照示例填写酒店顾客登记卡

<b>Гостиница «Россия»</b>	
<b>Регистрационная карточка гостя</b>	
Фамилия	___ Ван
Имя	___ Си
Отчество	___
Дата рождения	___ 21.10.1984
Паспорт	___ 6504 № 248704
Место регистрации <u>КНР, провинция Цзилинь,</u>	
<u>г.Чанчунь, ул. Нан цзе, д. 15, кв. 36</u>	
Цель приезда:	___ командировка
Сроки проживания	___ 01.01.2011 — 12.01.2011
С правилами пребывания ознакомлен	
	___ Ван Си ___ (подпись)
номер комнаты	___ 523
Подпись администратора	_____

К администратору можно обратиться с просьбой

向管理员提出请求:

*Скажите, пожалуйста, в каком номере остановился мой коллега Ши Бинь?  
Будьте добры, скажите, где я могу купить карту города?  
Вы могли бы мне объяснить, как доехать до аэропорта?  
Будьте любезны, вызовите для меня такси.*

К администратору можно обратиться за разрешением  
征求管理员的允许:

- *Вы позволите позвонить от вас?*
- *Могу я попросить вас разбудить меня завтра в 6:00 утра?*
- *Разрешите взять вашу ручку.*
- *Можно продлить срок моего пребывания в гостинице?*
- *Разрешите войти?*

Постройте собственные предложения-просьбы по этим образцам.  
按照此示例造句子, 表达自己请求。



#### ЗАДАНИЕ 5.

Прочтите объявления, которые можно увидеть в номере гостиницы  
阅读可以在宾馆房间里看到的布告。

#### **Объявление-напоминание**

布告提示

#### **Уважаемые гости!**

*Напоминаем вам, что расчётный час в нашей гостинице — 12:00.*

*Это значит, что вам нужно освободить номер в день выезда не позднее,  
чем в 12:00 часов.*

*Благодарим за понимание!*



#### **Запомните**    *请记住:*

Чек-аут (check-out) = выписка из отеля = расчётный час

#### **Объявление-запрет**

禁令布告

У нас не курят!

#### **Объявление о наличии объекта**

专项布告

Здесь ловит WI-FI (这里有无线互联网)

Если вы хотите позвонить на ресепшен, наберите номер 011

При пожаре звонить  
с городского телефона — 01!  
с сотового телефона — 112!

**ЗАДАНИЕ 6.**

Образуйте слова по модели

按照套式构词:

*у дома три этажа = трёхэтажный дом*  
*отель класса «4 звезды» = четырехзвездочный отель*  
*в номере две комнаты = двухкомнатный номер*

Слова для упражнения:

номер — 3 / 4 / 5 — комната; дом — 2 / 4 / 5 / 6 — этаж;  
отель — «2 / 3 / 5 звезда».

**ЗАДАНИЕ 7.**

Прочитайте диалоги.

阅读对话

- Извините, скажите, пожалуйста, где здесь гостиница «Россия»?
- Вам нужно перейти на левую сторону дороги, через четыре дома вы увидите нужную вам гостиницу.
- Спасибо большое.
- Извините, будьте добры, скажите, как я могу найти гостиницу «Комфорт»?
- Вам нужно сесть на пятый трамвай и проехать четыре остановки. Когда водитель объявит остановку «Гостиница «Комфорт»», выходите.
- Благодарю Вас за помощь.

**ЗАДАНИЕ 8.**

Прочитайте текст и ответьте на вопросы после него.

阅读课文后回答问题。

Когда я приехал в Циндао, то остановился в недорогой гостинице для молодежи — в хостеле. Номер я забронировал заранее, поэтому знал, что комната точно ждёт меня. На ресепшене приветливый администратор вручил мне ключи от





номера, носильщик помог поднять тяжелый чемодан на третий этаж и донести его до номера. Когда я открыл дверь, то увидел, что мне достался хороший одноместный номер. В комнате было все, что нужно для спокойного, комфортного отдыха: кондиционер, чайник, телевизор, мягкая кровать, душ. Вид из окна был изумительный: Жёлтое море, о встрече с которым я так давно мечтал. Отдохнув немного, я решил спуститься на первый этаж. Оказалось, что первый этаж — это остров счастья для гостей хостела: Интернет-кафе, бар, зал для просмотра видеофильмов и бильярд. Уже этим вечером я сыграл не одну партию с гостями из разных стран. Мне очень повезло, что я нашел такую замечательную гостиницу, и думаю, что в следующий раз, когда приеду в Циндао, обязательно остановлюсь именно в этом хостеле!

1. *Как называется недорогая гостиница для молодежи?*
2. *Почему герою так легко достался номер?*
3. *Кто вручил герою ключи от номера?*
4. *Кто помог донести чемодан до комнаты?*
5. *Почему герой решил, что у него хороший номер?*
6. *Чем занимался герой в первый вечер пребывания в гостинице?*

## У ЭТО ВАЖНО!

Чтобы ответить на вопросы / приглашение / просьбу собеседника согласием, вы можете использовать следующие варианты.

这很重要! 为了表达同意对方提出的问题、邀请和请求, 您可以利用以下选项。

да  
конечно  
да, с удовольствием  
разумеется  
конечно, можно  
пожалуй  
да, пожалуйста

Чтобы ответить на вопросы / приглашение / просьбу собеседника отказом, вы можете использовать следующие варианты.

为了表达拒绝对方提出的问题、邀请和请求, 您可以利用以下选项。

нет  
наверное, нет  
не стоит  
к сожалению, это невозможно  
мне жаль, но нельзя / не могу  
не советую  
не сейчас  
к сожалению, нет

подождите, пожалуйста  
я сейчас занята



### ЗАДАНИЕ 9.

Ответьте на вопросы / просьбы / предложения собеседника отказом или согласием, выбрав ответ из вышеперечисленных вариантов.

请选择以上拒绝或同意的方式来回答对方提出的以下问题、请求和建议。

1. Можно войти?
2. Ты пойдешь со мной в ресторан?
3. Может мне позвонить в туристическую фирму?
4. Поедем в выходные за город?
5. Можно мне визитку вашего отеля?
6. Расскажи мне об экскурсии на горы Лаошань!
7. Ты можешь дать мне свой фотоаппарат на выходные?

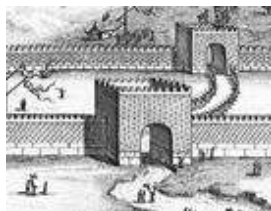


### ЗАДАНИЕ 10.

Восстановите порядок слов в предложении, автором которого является Мао Цзедун

请把毛泽东的话词序还原:

*ты не великой китаец если побывал китайской на настоящий стене ты не*



## 2.1.5. СРЕДСТВА СВЯЗИ: ПОЧТА, ИНТЕРНЕТ, ТЕЛЕФОН

通讯: 邮局, 互联网, 电话

### ПОЧТА



Переведите и запомните новые для вас слова и словосочетания:

*конверт*

*индекс*

*марка*

*заказное письмо*

*почтовый ящик*

*экспресс-почта*

*посылка*





### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте диалог

阅读对话

- Дима, скажи, пожалуйста, где находится ближайшая почта? Я хочу отправить письмо родителям.
- Ближайшая почта находится совсем недалеко отсюда. Тебе нужно перейти на противоположную сторону улицы, и повернуть за желтым зданием направо.
- Спасибо.
- Если хочешь, я провожу тебя и помогу отправить письмо.
- Да, с удовольствием!



### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалог сотрудника почты и клиента

阅读邮局营业员与客户的对话

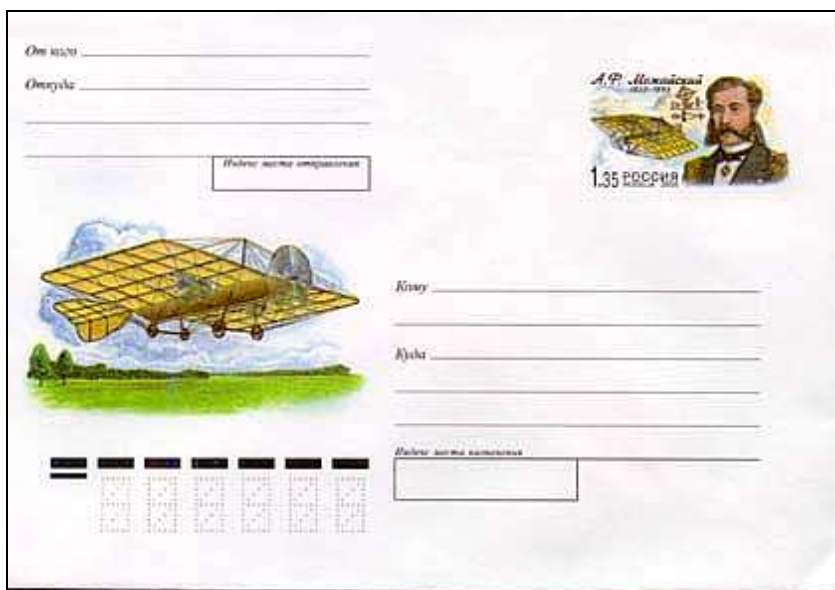
- Здравствуйте! Я хотел бы отправить письмо в Китай.
- Здравствуйте! Вам заказное, экспресс или простое письмо?
- Простое.
- Пожалуйста, вот конверт и марки. Вы отправляете международное письмо.
- Помогите мне, пожалуйста, заполнить конверт.
- Да, конечно.
- В строке «От кого» вы пишете вашу фамилию и имя. То есть Ши Бинь. В строке «Откуда» вы пишете тот адрес, откуда отправляете письмо. То есть *Россия, Екатеринбург, проспект Космонавтов, д. 26, к. 285*. Индекс места отправления — его можно узнать на почте — *60017*. В строке «Кому» вы пишете фамилию и имя человека, которому отправляете письмо, то есть *Ван Лиджи*. В строке «Куда» вы пишете адрес при помощи пиньиня. Заклеиваете конверт и опускаете его в синий почтовый ящик на улице или приносите к нам на почту.
- Спасибо вам большое за помощь.
- С вас 46 рублей за марки и конверт.
- Вот возьмите, пожалуйста.
- Спасибо. Вот ваш чек и сдача. До свидания. Приходите к нам ещё.
- *До свиданья.*



### ЗАДАНИЕ 3.

Заполните строки конверта.

填写信封



### ЗАДАНИЕ 4.

Прочитайте объявление, которое висит в почтовом отделении. Переведите его.

阅读挂在邮政分局的布告。请翻译过来。

**Уважаемые клиенты!**  
*Для того чтобы отправить посылку, вам необходимо упаковать груз и взвесить его. Стоимость посылки будет зависеть от массы груза.*



### ЗАДАНИЕ 5.

Восстановите вопросы по ответам.

请按照答案还原问题。

- ...?
- Вы можете купить конверт на втором этаже.
- ...?
- За отправку посылки с вас 120 рублей.
- ...?
- Экспресс-письмо дойдёт до адресата за 4 дня.
- ...?

- Общий почтовый индекс Екатеринбурга 620000.
- ...?
- Марку нужно наклеить в правый верхний угол конверта.



#### **ЗАДАНИЕ 6.**

Прочитайте письмо.

请阅读这封信。

*Привет, дорогая Джо Хайян!*

*Извини, что так долго тебе не писал. В последнее время я был очень занят. Как твои дела? Как здоровье? Как учеба? Надеюсь, что у тебя все хорошо!*

*Я очень много путешествую по Китаю. И всё больше восхищаюсь вашей страной!*

*Был в Пекине, столице твоей родины. Это великолепный город! Поразило, как гармонично сочетаются традиции и современность: рядом с хутунами стоят небоскребы.*

*Площадь Тяньаньмэнь в несколько раз больше, чем Красная площадь в Москве, ты это тоже увидишь, когда приедешь в Россию. Мне очень понравилась церемония поднятия китайского флага на рассвете: мое сердце стучало от восхищения красотой. Целый день я гулял по Гугуну — Запретному городу, много фотографировал. Дворцовый комплекс был заполнен туристами со всех концов света. На следующий день я отправился на Великую китайскую стену. Я решил поехать не на участок Бадалин, потому что он реконструированный, а на Сыматай — участок, сохранивший первозданную красоту и атмосферу Чуда света. Я был покорен. В следующий раз, когда буду в Пекине, обязательно съезжу и на другие участки Стены. В Пекине меня удивило количество велосипедистов, я тоже захотел купить себе велосипед. Очень понравилось пекинское метро — оно современное, удобное и красивое. Я побывал в Олимпийской деревне: бассейн «Водный куб», озарённый ночной подсветкой, покорило мое сердце, а стадион «Птичье гнездо» в очередной раз доказал, что китайцы — великолепные архитекторы.*

*Был на юге, на острове Хайнань — это настоящая сказка! Там очень чистые пляжи. В России, к сожалению, таких практически не осталось. Был удивлён тем, что в море купаются немногие китайцы (они сказали мне, что не умеют плавать), а вот русских туристов, напротив, — очень много. Ходил на массаж и иглоукалывание — цены в оздоровительных центрах намного ниже, чем в России. Видимо, поэтому многие русские приезжают на Хайнань, чтобы поправить здоровье. Попробовал очень много разных морепродуктов и национальных блюд.*

*Ещё раз повторюсь: ты живешь в очень интересной, красивой стране!*

*К сожалению, мне пора. О других своих путешествиях и впечатлениях расскажу в следующий раз.*

*До свидания, Джо Хайян! Передавай привет всем нашим друзьям.*

Твой друг Степан.

P.S. Приезжай на каникулы ко мне в Екатеринбург.

14.02.2011.



### ЗАДАНИЕ 7.

Кратко расскажите одноклассникам о том, что сообщил русский друг в письме. Начните ваш рассказ так: *Степан пишет, что...*

简短地向你的同学讲述一下，你的俄罗斯朋友在信里写了什么。请以此开头：斯捷潘写道...

# У

### ЗАПОМНИТЕ      请记住.

Официальное письмо **должно** начинаться со следующих слов: «Здравствуй-те, уважаемая Валерия! Сообщаю Вам о том, что...».

Письмо к другу *может* начинаться со слова «Привет!».

### ИНТЕРНЕТ. ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА

互联网.电子邮件

Переведите и запомните новые для вас слова и словосочетания

请翻译并记住生词和词组:



*сайт*  
*файл*  
*компьютерная программа*  
*поисковая система*  
*электронный адрес*  
*социальная сеть*  
*интернет-ссылка*  
*электронный ресурс*  
*портал*



### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте текст.

阅读课文

Интернет изменил нашу жизнь, он помог людям стать ближе. Сегодня электронное письмо доходит до адресата за несколько секунд. Люди из разных городов и стран могут обмениваться письмами по несколько раз в день. У каждого человека в Интернете есть свой электронный адрес. Через Интернет-почту мы можем обмениваться файлами, фотографиями, музыкой, фильмами. Современные компьютерные программы позволяют не только услышать голос собеседника, но и

увидеть его. Говорят, что совсем скоро при помощи «Всемирной паутины» мы сможем чувствовать даже запахи. Поисковые системы, такие как «Яндекс» или «Гугл», помогают узнать ответ на любой вопрос даже самого любопытного человека. В Интернет сегодня мы попадаем не только через компьютер, но и через сотовый телефон. В больших городах на каждом шагу можно встретить Интернет-кафе. Люди находят новых и старых знакомых через Интернет, они даже влюбляются и женятся благодаря социальным сетям. Мы можем совершать покупки в Интернет-магазинах, не выходя из дома. Узнавать на новостных сайтах о том, что происходит в мире, смотреть любимые телепрограммы. То ли ещё будет!

Ответьте на вопросы.

回答问题

*Как Интернет изменил нашу жизнь?*

*Сколько электронное письмо идёт до адресата?*

*Чем мы можем обмениваться при помощи Интернета?*

*Можно ли почувствовать запах через Интернет?*

*Какие программы помогают найти ответ на вопросы?*

*Можно ли увидеть собеседника через Интернет?*

*Можно ли совершать покупки, не выходя из дома?*

*Где можно узнать новости в сети Интернет?*

У

## ЗАПОМНИТЕ 请记住

Интернет = Всемирная паутина = Глобальная сеть  
электронная почта = электронка (разг.) = e-mail = «мыло» (разг. — так говорят молодёжь)

Узнать электронный адрес друга можно так

可以这样向朋友要电子邮件:

1. Скажи мне, пожалуйста, свой электронный адрес.
2. Какая у тебя электронка?
3. Продиктуй мне своё «мыло» (молодёжный жаргон).
4. Напиши мне свой e-mail



## ЭТО ИНТЕРЕСНО!

这很有意思哦!

В России знак @ называется «собака», поэтому диктовать электронный адрес ivan@mail.ru другу нужно так: «Иван, «собака», мэйл, точка, ру».

В Китае очень популярна Интернет-программа QQ, в России есть похожая программа, она называется ICQ [ай-си-кью]. Часто молодые люди называют её «аська»:

- У тебя есть «аська»?
- Скажи номер своей «аськи».



Ссылки на знаменитые в России электронные ресурсы

俄罗斯众所周知的电子引索方式:

<http://ru.wikipedia.org> — электронная энциклопедия

<http://www.newsru.com> — новостной сайт

<http://yandex.ru> — поисковая система

<http://www.mail.ru> — коммуникационный портал

<http://vkontakte.ru> — социальная сеть



## ЗАДАНИЕ 2.

Примите участие в диалоге

请参与对话

1. Вы пользуетесь Интернетом?

---

2. Чем вы занимаетесь во Всемирной паутине?

---

3. У вас есть электронный адрес?

---

4. Сколько времени вы проводите в Глобальной сети?

---

5. Считаете ли вы, что у вас есть Интернет-зависимость?

---

6. Вы находили новых друзей через Интернет?

---



## ЗАДАНИЕ 3.

Вам надо написать и отправить письмо по электронной почте. Как Вы начнете своё письмо?

Как Вы закончите своё письмо? Какие Вы будете задавать вопросы? Помните о формулах речевого этикета.

您需要使用电子邮件写信和回信。您如何起头？如何收尾？您将提出哪些问题？请使用讲话礼仪的套式。



## ТЕЛЕФОН. СОТОВАЯ СВЯЗЬ

电话.手机



Переведите и запомните новые для вас слова и словосочетания  
请翻译并记住生词和词组:



SIM-карта (сим-карта, «симка» — разг.)  
SMS (смс, «смска»)  
оператор сотовой связи  
тариф  
абонент  
роуминг



## У

**ЗАПОМНИТЕ** 请记住.

Купить сим-карту для сотового телефона вы можете в салоне сотовой связи или в специализированных магазинах. Нежелательно покупать сим-карту у уличных продавцов, к сожалению, они могут обмануть вас. Покупая сим-карту, спросите продавца об операторах и тарифах. Выбирайте такой тариф, чтобы вам можно было недорого звонить и в Китай, и по России. Иногда дешевле купить две симки, одну — для международных звонков, вторую — для звонков по России. Узнайте о возможностях роуминга. Для приобретения сим-карты нужен паспорт!



### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте диалоги

阅读对话.

*Звонок другу на сотовый телефон*

— Да! (Алло!)

— Привет, Оля.

— О,Юля, привет!

— Как дела?

— Спасибо, хорошо. А у тебя?

— Нормально. Оля, помоги мне, пожалуйста, я сегодня не была в университете и поэтому не знаю, какое у нас домашнее задание. Скажи, пожалуйста.

— Нам нужно выучить диалог «В ресторане» и прочитать текст «Поездка в Санкт— Петербург».

— Спасибо большое за помощь, Оля. До встречи в институте. До свидания!

— Пожалуйста, Юля. Пока!

# У

**ЗАПОМНИТЕ**      请记住.

алло = да = я вас слушаю  
другу можно говорить «Привет!»,  
незнакомому человеку или вышестоящему нужно говорить «Здравствуйте».



## **ЗАДАНИЕ 2.**

Прочитайте диалоги

阅读对话.

*Звонок другу на домашний телефон:*

- Да.
- Алло, Софья?
- Нет, это её мама.
- Здравствуйте, извините, пожалуйста. А можно пригласить Софью к телефону?
- Да, конечно, одну минуточку / К сожалению, её нет дома.



Скажите, как пригласить к телефону нужного вам человека?

如何请你要找的人来听电话?

- Алло!
- Здравствуйте. Это магазин «Купец»?
- Нет, это квартира / Вы не туда попали.
- Извините, пожалуйста, я ошибся номером.

# У

**ЗАПОМНИТЕ**      请记住.

Если вы ошиблись номером, извинитесь перед собеседником.  
如果您打错电话号码了，一定要向对方道歉。



## **Звонок в компанию**

- Да.
- Алло. Это торговый центр «Таня-Даша»?
- Нет, вы ошиблись.
- Извините, пожалуйста. До свидания.
- До свидания.
  
- Компания «Восток», секретарь Наталья. Здравствуйте.
- Здравствуйте. Я хотел бы обсудить возможность сотрудничества с Вашей компанией. С кем я могу переговорить на этот счёт?
- Я соединю Вас с менеджером по работе с клиентами. Его зовут Виталий.

- Хорошо, спасибо.
- Секретарь соединяет с менеджером.
- Здравствуйте!
- Здравствуйте, Виталий. Меня зовут Саша, я индивидуальный предприниматель. Я хотел бы обсудить вопросы сотрудничества.
- Слушаю Вас.
- Моя компания занимается поставкой чая из Китая в Россию...

## У

### ЗАПОМНИТЕ

Сначала вы приветствуете собеседника, представляетесь, потом называете цель звонка.  
请记住。先要问候对方，自我介绍，然后再讲打电话的目的。

### Звонок специалисту / директору / менеджеру

- Уральский государственный педагогический университет, кафедра риторики. Здравствуйте.
  - Доброе утро. Могу я услышать Анатолия Чудинова?
  - Да, конечно. А как вас представить? / Простите, кто его спрашивает?
  - Ван Лиджи, директор Института русского языка, Китай.
  - Минуточку, директор Ван. Соединяю.
  - Секретарь соединяет с руководителем.
  - Здравствуйте, директор Ван!
  - Здравствуйте, Анатолий Прокопьевич!
  - Чем могу быть Вам полезен?
  - Я хотел бы обсудить с Вами вопросы сотрудничества наших институтов. *Вам сейчас удобно разговаривать?*
  - Да, у меня есть немного времени...
- Далее обсуждаются вопросы. Диалог завершается следующим образом:*
- Анатолий Прокопьевич, благодарю Вас за помощь.
  - Пожалуйста.
  - Когда Вам позвонить в следующий раз для продолжения разговора?
  - 28 февраля.
  - Договорились. Ещё раз спасибо. Всего доброго.
  - Договорились. До свидания.



### ЗАДАНИЕ 3.

Ответьте на вопросы.

请回答问题

- Что в начале разговора говорит человек, снимающий трубку телефона на том конце провода? Зачем?
- При помощи какого вопроса секретарь узнает, с кем она беседует?
- Как Анатолий Чудинов узнал, что ему звонит директор Ван?

# У

## ЗАПОМНИТЕ 请记住

В начале разговора можно уточнить, удобно ли собеседнику в настоящий момент разговаривать, есть ли у него время на беседу с вами. В конце разговора нужно поблагодарить собеседника и уточнить договоренности.

在谈话之前可以确认一下，此刻对方是否方便或者是不是有时间讲话。在谈话结束前应该向对方表示感谢并确认一下约定好的事情。



### ЗАДАНИЕ 4.

Прочитайте диалоги

阅读对话



— Здравствуйте. Пригласите, пожалуйста, к телефону Марию.

— К сожалению, её сейчас нет на рабочем месте. Но если вы хотите, я могу передать ей, что вы звонили.

— Нет, спасибо. Я сам перезвоню позже.

— Здравствуйте. Будьте добры, Катерину.

— К сожалению, в данный момент она не может подойти к телефону. Хотите оставить ей сообщение?

— Нет, спасибо. Я позвоню позже.

— Доброе утро! Можно Володю?

— Его нет.

— Будьте добры, передайте, что звонила его сестра.

— Хорошо, обязательно передам.

— Добрый день. Могу я услышать Олега?

— Здравствуйте. К сожалению, нет — у него сейчас совещание. Ему что-то передать?

— Да, передайте, пожалуйста, чтобы он позвонил по номеру 336-18-20. Меня зовут Ирина, я представитель компании «Конфуций».

— Хорошо, Ирина. Передам.



### ЗАДАНИЕ 5.

Подумайте, при помощи каких фраз можно пригласить собеседника к телефону?

请想一想，用哪些话语请你要找的人来听电话？

Как сказать, что нужный собеседник не может в данный момент ответить на звонок? 您要找的人此刻无法接听电话，该如何说？

# У

## ЭТО НАДО ЗНАТЬ 这需要知道哦.

Иногда, позвонив по телефонному номеру, вы можете услышать вместо гудков следующие объявления:

*«Абонент временно недоступен или находится вне зоны действия сети. Попробуйте позвонить позже».*

или

*«Аппарат абонента выключен или находится вне зоны действия сети».*



### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте и переведите объявления. Как вы думаете, где они могут Вам встретиться?

阅读并翻译布告。您认为在哪里可以见到它们。

Уважаемые сотрудники!  
Просьба выключать телефон на время совещаний.

Уважаемые студенты!  
Пожалуйста, на время занятий отключите сигнал вызова телефона, переведите сотовый в режим вибрации. Спасибо!

Телефоном пользоваться запрещено!

# У

## ЭТО ИНТЕРЕСНО 这很用意思哦!

Расскажите русскому другу о том, что в Китае на звонок будущего собеседника отвечают фразой [вэй, ни хао].

Учёные, изучающие общение, говорят, что если улыбаться во время телефонного разговора, то коммуникация будет более приятной и эффективной. Улыбайтесь — вас не увидят, но вашу улыбку услышат!



## У ЗАПОМНИТЕ

Узнать номер телефона собеседника можно так

这样可以了解到对方的电话号码:

По какому номеру я могу с Вами связаться?

Назовите, пожалуйста, свой номер телефона.  
 Могу я узнать Ваш номер телефона?  
 Какой у тебя / него / неё номер телефона?  
 Скажи мне свой номер телефона, пожалуйста.



### ЗАДАНИЕ 7.

Восстановите диалоги по ответам.

根据答句把问句复原

1. — ...?  
— Её нет. Может что-то передать ей?
2. — ...?  
— Да, я сейчас могу с Вами поговорить.
3. — ...?  
— Да. Минуточку. Сейчас я его позову.



### ЗАДАНИЕ 8.

Соотнесите столбцы — возразите собеседнику, используя следующие формулы несогласия и неуверенности

使用右列表格中具有分歧和不确定意见的形式来反驳左列中意见:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Это лучший ресторан города.</li> <li>• Он не умеет вести переговоры.</li> <li>• Это была последняя наша поездка в Пекин.</li> <li>• Я — плохой повар.</li> <li>• Она вам перезвонит.</li> <li>• Оля сама решит проблему.</li> <li>• Это хорошая скидка!</li> <li>• Письмо уже дошло до адресата.</li> <li>• Максим надёжный партнёр.</li> <li>• Это качественный телефон.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сомневаюсь.</li> <li>• Не уверен.</li> <li>• Ну, что вы! Конечно, нет.</li> <li>• Наоборот.</li> <li>• Спорно!</li> <li>• Позволю себе с Вами не согласиться.</li> <li>• У меня другое мнение.</li> <li>• Я так не думаю.</li> <li>• По-моему, это не так</li> <li>• Это не совсем так.</li> </ul>
---	---

## У

**ЗАПОМНИТЕ**      请记住.

- Если вы не расслышали ответ собеседника, **переспросите** при помощи следующих формул:
- Извините, я не расслышал. Повторите.
- Извините, Вас плохо слышно, повторите, пожалуйста.
- К сожалению, Вас не слышно. Плохое качество связи. Давайте я Вам перезвоню.

## 2.1.6. НА УЛИЦЕ

### 在街上



Запомните эти слова

请记住这些单词

**Объекты:** улица, проспект, проезд, переулок, квартал, перекресток, светофор.

**Ориентация в пространстве:** здесь, тут, там, направо, налево, вниз, вверх, параллельно, перпендикулярно, по пути, далеко, близко, недалеко, за углом, за поворотом.

*Заблудиться = потеряться.*



#### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте диалоги

阅读对话



— Извините, пожалуйста, где здесь музей Истории города?

— Вам нужно идти прямо этой по улице вверх, потом повернуть направо. Чтобы Вам было легче ориентироваться — смотрите на дорожные знаки, рядом с музеем будет указатель.

— Спасибо большое.



— Будьте добры, скажите где находится Оперный театр?

— Вам нужно сесть на 14 трамвай и выйти на остановке «Оперный театр». Если будете сомневаться, обратитесь к кондуктору в трамвае — он вам подскажет.

— Благодарю Вас.



— Здравствуйте! Я ищу адрес «улица Ленина, дом 40». Скажите, пожалуйста, где это?

— Этот дом сразу за поворотом.

— Спасибо!



— Здравствуйте. У меня к Вам просьба: пожалуйста, покажите на карте, где находится железнодорожный вокзал?

— Вот здесь, а мы с Вами находимся вот тут.

— Благодарю за помощь.



— Добрый день. Разрешите спросить?

— Да, конечно. Что вы хотели?

— Где здесь ближайший туалет?

— Общественный туалет находится рядом с остановкой троллейбуса. Это довольно-таки далеко отсюда. Я советую вам зайти в «Макдональдс», там есть бесплатный туалет для гостей ресторана

— Спасибо большое.



— Будьте любезны, Скажите, как пройти к ближайшей станции метро?

— Вам нужно идти по этому переулку вниз, потом свернуть налево. Там вы увидите знак М — метро. Если заблудитесь, спросите у прохожих.

— Спасибо Вам большое.

### Знаки метро

### 地铁标志

В России	В Китае
	



— Извините. Вы можете мне помочь? Скажите, где можно купить словарь?

— Словарь вы можете купить в книжном магазине. Здесь недалеко есть один. Вам нужно идти по этой улице вниз, потом на перекрёстке свернуть направо. Там вы увидите магазин «Дом книги».

— Благодарю вас за помощь!



— Прошу Вас, скажите где ближайшая остановка автобуса № 36?

— Вам нужно пройти два квартала прямо (*указывание рукой направления*). Вы попадёте на проспект Мира, он будет перпендикулярно этой улице. Там вы и увидите остановку автобуса № 36.

— Спасибо большое за помощь.

— Если хотите, я могу проводить Вас. Нам по пути!

— С удовольствием!



## Место остановки 站点

автобус	автобус и/или троллейбус	такси
		



— Извините, Вы не знаете, где здесь гостиница «Интурист»?

— К сожалению, не знаю. Я гость этого города.

— Извините.

— Ничего страшного.



— Извините, мне хочется посмотреть старый центр города. Это далеко? Как доехать отсюда?

— Вы знаете, проще всего взять/ поймать такси. Или можете сесть на автобус № 21, доехать до остановки «Зоопарк», пересесть на автобус № 16 и ехать до остановки «Чапаева».

— Спасибо за совет.

## Y ЗАПОМНИТЕ

Обратиться к прохожему с просьбой помочь или узнать что-либо можно при помощи следующих фраз

利用以下句子可以帮助您向过路人请求帮助或者了解某事:

- Извините, пожалуйста, где здесь...
- Будьте добры, скажите где находится...
- Скажите пожалуйста, где тут находится...
- Здравствуйте. У меня к Вам просьба: пожалуйста, покажите на карте, где находится...
- Добрый день. Разрешите спросить? Где здесь...
- Будьте любезны, Скажите, как пройти к ...
- Извините. Вы можете мне помочь? Скажите, где ...
- Прошу Вас, скажите где ...
- Извините, Вы не знаете, где ...



### ЗАДАНИЕ 2.

Узнайте у прохожего, где находится / как пройти к / добраться/ прийти / доехать до... Используйте слова в нужном падеже

向过路人打听路:

библиотека имени Белинского,  
аэропорт,  
ресторан «Тинькофф»,  
Уральский государственный педагогический университет,  
торговый центр «Мега»,  
кинотеатр «Титаник Синема»,  
поликлиника,  
консульство Китая.



### ЗАДАНИЕ 3.

Соотнесите столбцы, найдите все возможные варианты.

协调表格两列，找到所有可能的方案

повернуть	до красного здания
зайти	по дороге
подойти	к светофору
ехать	за угол
дойти	в переулок



### ЗАДАНИЕ 4.

Объясните другу, как пройти к / где находится...

向朋友解释怎么走，在什么位置:

ближайшая почта,  
музей современного искусства,  
деканат экономического факультета,  
интернет-кафе,  
фитнес-клуб,  
хороший но недорогой ресторан,  
баскетбольная площадка,  
ночной клуб «Голд»,  
бильярдная,  
круглосуточная аптека.

**У ЭТО ИНТЕРЕСНО** 这很有意思哦.

В Китае на улице практически невозможно встретить целующуюся пару, в России это частое явление —



что ещё раз подтверждает, что у нас разные культуры и традиции.

### На остановке транспорта

在交通工具站点



#### ЗАДАНИЕ 5.

Прочитайте диалоги.

读对话



- Скажите, пожалуйста, на автобусе № 42 я доеду до Городской поликлиники?
- Да, конечно.



- Подскажите, пожалуйста, на этом трамвае я доеду до Музея Бажова?
- Нет, этот трамвай идёт в парк, на обед.



- Будьте любезны, скажите, с этой остановки троллейбуса я уеду в Парк Маяковского?
- Нет, Вам нужно перейти на противоположную сторону дороги, на остановку напротив.



#### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте объявление на остановке. Объясните, что они означают.

阅读站点的布告。请解释一下是什么意思。

#### Автобус №1

Начало движения — 05:30

Окончание движения — 23:30

С 19 октября по 19 ноября  
движение трамваев закрыто —  
ремонт путей.

Приносим свои извинения.

## У

### ЭТО ИНТЕРЕСНО

这很有意思哦!

В Китае на конечных остановках автобуса, чтобы занять сидячие места, китайцы встают в очередь и спокойно, терпеливо дожидаются своей возможности сесть в автобус. В России в основном по-другому — без очередей: кто успел пер-

вым залезть в автобус, тот и занимает сидячие места. Поэтому, к сожалению, русские часто толкаются, залезая в автобус, чтобы занять места.



### ЗАДАНИЕ 7.

Объясните смысл этих пословиц и в каких ситуациях их можно использовать.

请解释一下谚语的意思，在什么情况下使用。

Язык до Киева доведёт.

Тише едешь — дальше будешь.

Пойти по ложному пути

## 2.1.7. В ТРАНСПОРТЕ

### 在交通工具上



Наземный транспорт: автобус, автомобиль, велосипед, маршрутное такси (маршрутка), мотоцикл, поезд, такси, трамвай, троллейбус, электропоезд.

Подземный транспорт: метро.

Воздушный транспорт: вертолёт, самолёт.

Морской и речной транспорт: корабль, лодка, яхта.



### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте и переведите новые слова.

读生词并翻译过来。

*билет*

*транспортная карта*

*месячный проездной билет*

*схема маршрута / схема метро*

*кондуктор*

*салон автобуса*

*маршрут*

*пробки*

## У

### ЭТО ВАЖНО! 这很重要!

В некоторых транспортных средствах России надо покупать билет у кондуктора, а в некоторых предъявлять транспортную карту.

В некоторых городах России можно купить месячный проездной билет, он дает большую скидку на проезд.

билет	транспортная карта	проездной
		

## У

### ЭТО ВАЖНО! 这很重要!

Начальная фраза кондуктора может быть такой  
售票员可能会这么说:

Оплачиваем проезд.

Что у Вас за проезд?

Предъявляем проездные документы.

Кто ещё не оплатил проезд?

Все проезд оплатили?

Готовим за проезд.

Передаём за проезд (*если кондуктор не может подойти к Вам ближе*).



### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалоги кондуктора и пассажиров.  
阅读售票员与旅客的对话。



— Оплачиваем проезд. Что у вас?

— А сколько стоит билет?

— 18 рублей — проезд и столько же за провоз багажа. Может, хотите купить проездной?

— Нет, спасибо. Можно мне один билет.

— Пожалуйста, вот Ваш билет и сдача.

— Что у вас за проезд?

— Проездной.

— Предъявите, пожалуйста.

— Пожалуйста (*показывает месячный проездной билет*).

— Спасибо.

— Вы уже оплачивали?

— Нет, можно, пожалуйста, два билета — за меня и мою подругу.

# У

## ЭТО НАДО ЗНАТЬ! 这应该知道哦!

Если кондуктор далеко от пассажира, и у него нет возможности подойти ближе, то пассажир должен передать деньги за билет через других пассажиров:

— *Передайте, пожалуйста, за билет кондуктору!*

Если вы не знаете, когда будет Ваша остановка, обратитесь к кондуктору с просьбой:

— *Извините, я — гость этого города и поэтому не знаю, когда будет остановка «Цирк». Будьте добры, предупредите меня заранее.*

Если следующая остановка — ваша, то поинтересуйтесь у соседей, выходят ли они:

— *Извините, вы на следующей остановке выходите?*

— *Нет.*

— *Тогда разрешите я пройду.*

**ЭТО ВАЖНО!** 这很重要! Если Вы случайно в транспорте наступили пассажиру на ногу или толкнули его, **извинитесь**:

\*Простите, я не хотел.

\*Извините, я случайно.

\*Простите, пожалуйста.

\*Простите ради бога!

\*Извините, я не специально!

### ЗАДАНИЕ 3.

Прочитайте объявление в транспорте

阅读交通工具上的公告

Стоимость проезда,  
провоз багажа — 18 рублей

Уважаемые пассажиры!  
Уступайте место пожилым людям,  
инвалидам, беременным женщинам и пассажирам с детьми!

В маршрутном такси часто встречается следующее объявление

在线车上经常会见到以下公告:

Просьба об остановках сообщать заранее

Иногда в салоне автобуса или маршрутного такси можно встретить шуточные объявления:

Водителя руками не трогать!

# У

## **ЭТО ИНТЕРЕСНО**    这很有意思哦!

В России человека, который не заплатил за проезд или едет без билета, называют «заяц».



Если пара выходит из транспортного средства, мужчина должен выйти первым, чтобы подать женщине руку. Она, опираясь на его руку, аккуратно спускается по ступенькам.

# У

## **ЭТО ВАЖНО.**    这很重要!

Находясь в салоне автобуса / троллейбуса / трамвая / вагоне метро, внимательно слушайте объявления.

在汽车、无轨电车、有轨电车、地铁上要注意听广播。

Прочитайте некоторые из них:

Следующая остановка — «Проспект Ленина».

Осторожно, двери закрываются!

Выходя из салона, не забывайте свои вещи.

В связи с участившимися случаями террористических актов просьба: при обнаружении подозрительных предметов, незамедлительно обращаться к водителю или кондуктору.

Уважаемые пассажиры, во время движения держитесь за поручни.

Уважаемые пассажиры, готовьтесь к выходу заранее.

Выходя на проезжую часть, будьте осторожны!



#### ЗАДАНИЕ 4.

Найдите на схеме транспорта Екатеринбурга следующие станции: Егоршино, Ботаническая, ВИЗ, Шарташ, Площадь 1905 года.

请在叶卡捷琳堡地铁线路图上找到以下站点：Егоршино, Ботаническая, ВИЗ, Шарташ, Площадь 1905 года.

### Схема транспорта г. Екатеринбурга



#### 2.1.8. В АЭРОПОРТУ 在飞机场



#### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые слова

请翻译并记住生词:

аэропорт,  
 авиакасса,  
 международный терминал,  
 багаж,





таможенная декларация,  
досмотр,  
стойка регистрации,  
магазин беспошлинной торговли (Duty free),  
стюардесса

## У

**ЭТО ВАЖНО.**

**这很重要!**

Билет на самолёт можно купить в аэропорту, туристической фирме, авиакассах или заказать через Интернет.



### **ЗАДАНИЕ 2.**

Прочитайте диалог кассира и клиента «В авиакассе».

请阅读在飞机场售票处收银员和旅客之间的对话

- Здравствуйте!
  - Здравствуйте! Чем могу помочь?
  - Я хочу купить билет на рейс «Екатеринбург — Пекин».
  - На какое число?
  - 27 февраля.
  - Вы можете полететь на выбор одним из перевозчиков: «AirChina» или «Уральские авиалинии».
  - А где билет дешевле?
  - У «AirChina». Вам билет туда и обратно или в одну сторону?
  - В одну сторону.
  - Ваш паспорт, пожалуйста.
  - Вот (*подаёт паспорт*).
  - Спасибо. Итак, проверяем: Ваш рейс 27 февраля в 05:00 утра. Цена билета — Двенадцать тысяч рублей.
  - Пожалуйста (*подает деньги кассиру*).
  - Спасибо. Возьмите: Ваш билет и сдача. Проверьте, пожалуйста, ещё раз в билете все данные.
  - Всё верно. Спасибо за помощь.
  - Пожалуйста! Приходите к нам ещё!
- Попросите в авиакассе билет на рейс «Москва — Санкт-Петербург».
- 请在飞机售票处买一张从莫斯科去圣彼得堡的飞机票



### **ЗАДАНИЕ 3.**

Прочитайте диалог пассажира и представителя авиакомпании на стойке регистрации.

请阅读乘客与航空公司登机服务员之间的对话。

- Добрый день!
- Здравствуйте.

— Если можно, пожалуйста, места рядом с иллюминатором (*протягивая паспорта представителю компании*).

— Постараюсь. Чемоданы на багажную ленту ставьте. У вас два чемодана?

— Да.

— Извините, но у Вас перевес. Норма багажа в нашей авиакомпании — 20 кг на человека. А у Вас 22 кг. Рекомендую вам убрать некоторые вещи из чемодана в ручную кладь, то есть в ту сумку, которую Вы возьмете с собой в салон самолёта. Но напоминаю, что масса ручной клади не должна превышать 5 кг. Или придётся доплатить за перевес багажа / ручной клади: 130 долларов за килограмм.

— Спасибо большое за совет! Сейчас я всё сделаю.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Ответьте на вопросы и выполните задания

回答问题，完成练习：



Что такое иллюминатор?

Что такое багажная лента?

Что такое ручная кладь?

Почему пассажиру сказали переформировать багаж?

Сколько норма багажа на человека?

Сколько масса ручной клади?

Что придется сделать пассажиру, если его чемодан весит больше нормы?

Попросите у представителя авиакомпании хорошее место в самолёте.



#### ЗАДАНИЕ 5.

Прочитайте и переведите объявления, которые можно услышать в аэропорту

请阅读并翻译在飞机场能听到的广播：

▶ Начинается регистрация на рейс «Москва-Шанхай». К пассажирам, улетающим этим рейсом, просьба пройти к стойкам регистрации 6 и 7.

▶ Вниманию пассажиров, улетающих рейсом «Екатеринбург — Красноярск»! Ваш рейс задерживается из-за нелётной погоды. Следите за объявлениями.

▶ Вниманию пассажиров Ли Мэй и Ван Си, улетающих рейсом «Москва — Санья»! Посадка на самолёт заканчивается. Просьба срочно подойти к пятому выходу.

▶ Вниманию встречающих рейс «Пекин — Москва!», Самолёт прибыл, просьба пройти в зал прилёта.

▶ Вниманию пассажиров, прибывших рейсом из Гонконга! Ваш багаж на 3 и 4 лентах транспортера.



#### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте советы по заполнению миграционной карты, которую выдают стюардессы на борту самолёта или проводники в поезде при приближении к российской границе.

### Рекомендации по заполнению миграционной карты

- В графе «Фамилия» напишите фамилию.
- В графе «Имя» напишите полное имя (если имён несколько, то укажите все имена).
- Поле «Отчество» оставьте пустым.
- Помните, что дату нужно указывать в следующем порядке: день, месяц, год.
- В поле «Паспорт или другой документ, удостоверяющий личность» укажите «паспорт» и его серию и номер.
- В поле «Цель поездки» подчеркните «туризм» или «бизнес», «учёба».
- В графе, где нужно указать принимающую сторону, напишите название компании, которая выдала вам приглашение.
- В поле «Продолжительность пребывания» напишите срок от дня заполнения до последнего дня пребывания (того дня, когда Вы выезжаете из РФ).
- Писать разборчиво, без помарок и исправлений ручкой с чернилами (пастой) черного, синего или фиолетового цвета.
- В случае если иностранный гражданин не владеет русским языком, допускается заполнение им сведений о себе буквами латинского алфавита в соответствии с данными, указанными в паспорте или ином документе, удостоверяющем его личность.



### ЗАДАНИЕ 7.

Заполните миграционную карту на русском языке.

### Образец заполнения миграционной карты

请参照示范用俄语填写移民卡。

«В» (Выезд/Departure)	
Российская Федерация	Russian Federation
Миграционная карта Migration Card	000001 8888888
Фамилия/Surname	THOMAS
Имя/Given name	PETER
Отчество/Patronymic	
Дата рождения/Date of birth	Пол/Sex
День Day	Муж/Male
Месяц Month	Жен/Female
Год Year	<input checked="" type="checkbox"/>
29	<input type="checkbox"/>
02	
60	
№ паспорта/Passport No.	Гражданство/Nationality
0007171000	UK
Цель визита/Purpose of visit:	Адрес (организации) в России Address (host organization) in Russia:
Служебная/Service <input type="checkbox"/>	Туризм/Tourism <input type="checkbox"/>
Коммерческая/Commercial <input checked="" type="checkbox"/>	Работа/Employment <input type="checkbox"/>
Учеба/Education <input type="checkbox"/>	Частная/Private <input type="checkbox"/>
Транзит/Transit <input type="checkbox"/>	XXXXXXXXXX
Срок пребывания/Term of stay:	Подпись/Signature
С/From: 4/1/2023	До/Until: 7/1/23
Для служебных отметок/Official use only	
Въезд/Arrival	Выезд/Departure
U 1 04 03 9 <	
333 ШШШ	



### ЗАДАНИЕ 8.

Прочитайте объявление, которое можно увидеть в аэропорту  
阅读在飞机场可以见到的公告:

Если вы потерялись в аэропорту, то обратитесь в справочное бюро и попросите сделать объявление.



### ЗАДАНИЕ 9.

Прочитайте диалог «Встреча партнёра в аэропорту»  
请阅读“在飞机场迎接合作伙伴”的对话。

*(Если это ваша первая встреча с русским партнёром — раньше вы никогда не виделись — то, приветствуя гостя в аэропорту, необходимо держать в руках табличку, на которой должно быть написано название вашей организации. Например, «Цилинский институт русского языка». Так партнёру будет проще опознать вас).*



— Здравствуйте, меня зовут Ши Пинь, я начальник международного отдела Института русского языка. Для вашего удобства вы можете звать меня Яша. Добро пожаловать в Китай!

— Здравствуйте, Яша! Спасибо, очень приятно. Как вы, наверное, знаете — меня зовут Александр Миронов.

— Разрешите представить вам переводчика Пашу, который будет сопровождать вас и помогать вам в общении.

— Рад с Вами познакомиться!

*В России принято, приветствуя партнёра, пожимать его правую руку.*

— Позвольте, я помогу донести ваш багаж.

— О, нет, благодарю за заботу. Я сам.

— Как прошёл полёт? Вы устали?

— Полёт прошёл хорошо. Но я действительно немного устал.

— Сейчас мы с вами отправимся в гостиницу, которая станет вашим домом на время визита в Китай. Это хорошая гостиница в центре города. Мы забронировали номер со всеми удобствами.

— Здорово, благодарю вас за заботу.

— Вы голодны?

— Да, немного.

— Мы могли бы заехать в магазин за продуктами или сходить в ресторан, после того, как вы разместитесь в гостинице — как вам будет удобно?

— Я бы хотел пойти в ресторан.

— Отлично. Какую кухню вы предпочитаете — европейскую или китайскую?

— Китайскую, но я не люблю острую пищу.

— Хорошо. Пока вы будете размещаться в гостинице, мы выберем подходящий ресторан.

— Спасибо!

— Есть ли у вас вопросы или пожелания на первый вечер?

— Где бы я мог поменять деньги на местную валюту?

— Это можно сделать прямо здесь в аэропорту, в гостинице или завтра в банке — как вам будет угодно.

— Спасибо.

— Что-то ещё?

— Нет, пока всё понятно.

*Вы или водитель должны помочь партнёру погрузить его багаж в машину.*



#### **ЗАДАНИЕ 10.**

Восстановите диалог.

请还原对话。

— ...?

— Спасибо, долетел хорошо.

— ...?

— Да, немного устал?

— ...?

— Я бы с удовольствием где-нибудь перекусил.

## **У ЗАПОМНИТЕ.** 请记住。

При знакомстве можно использовать следующие модели.

**Если Вы знакомите людей (представляете кого-то)**

*介绍他人:*

*Вы знакомы? Познакомьтесь, это ...*

*Разрешите представить господина ...*

*Хочу Вас познакомить с ...*

*Представляю Вам ...*

*Познакомьтесь, пожалуйста, ...*

*Знакомьтесь — ...*



**Если представляется Вы сами 自我介绍:**

*Я — ваш новый студент. Лю Лимэй.*

*Моя фамилия Ли (в административной службе)*

*Давайте познакомимся. Меня зовут Юлия Антонова. Я — Ваш новый преподаватель.*

*Разрешите представиться — Джеки Чан.*

### Если Вас знакомят 对方知道你:

Рад с вами познакомиться.  
Очень приятно!  
Счастлив с Вами познакомиться.  
Я много слышал о Вас.  
Рад нашему знакомству!



#### ЗАДАНИЕ 11.

Заполните пробелы в предложении. Выберите подходящую форму глаголов *летать* / *лететь*, *улетать* / *улететь*. Объясните свой выбор.

选择动词 *летать* / *лететь* 的适当形式填空，请解释你的选择。

На прошлой неделе я \_\_\_\_\_ в Шанхай. Я очень боюсь \_\_\_\_\_ на самолёте. Вы опоздали, он уже \_\_\_\_\_ (*улетать-улететь*) в Санкт-Петербург. Тогда мы \_\_\_\_\_ из Чанчуня в Санью. Железная птица умеет \_\_\_\_\_ .



#### ЗАДАНИЕ 12.

Прочитайте русские пословицы, объясните, в каких ситуациях их используют

读俄罗斯谚语，请解释一下在什么情况下使用：

Рожденный ползать — летать не может!  
Все птички крыльями машут, да не все летают.  
Только клочья летят (полетели).



#### ЗАДАНИЕ 13.

Прочитайте китайский афоризм, переведите его на родной язык .

请阅读中国的智慧之语，并译成母语。

Дурной человек — словно тигр, у которого отросли крылья: обязательно съест того, кого захочет.

### У ЭТО ИНТЕРЕСНО. 这很有意思哦!

В России документы (паспорт, деньги), как правило, подают одной рукой, а в Китае двумя — в знак уважения.

## 2.1.9. НА ВОКЗАЛЕ

### 在火车站



#### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые слова

请翻译并记住生词:

*железнодорожный вокзал*

*табло*

*проводница*

*вагон*

*купе*

*плацкарта*

*нижняя / верхняя полка*

*электropоезд («электричка» — разг.)*

**У ЭТО ВАЖНО. 这很重要!**

Купить билеты на поезд можно в кассах вокзала, в туристических фирмах или по Интернету.



#### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалоги кассира и покупателя.

请阅读售票员与旅客的对话。



— Здравствуйте!



- Здравствуйте!
- Можно мне, пожалуйста, билет до Москвы на 18 марта.
- Да, ваш паспорт, пожалуйста. Какой тип вагона — плацкарт или купе?
- Плацкарт. Если есть такая возможность — нижнюю полку, будьте добры.
- С Вас 404 рубля, 90 копеек.
- Пожалуйста.
- Ваш билет и сдача. Проверьте информацию в билете — все ли правильно?
- Да. Спасибо.



- Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Будьте добры билет до Москвы на 9 мая.
- К сожалению, билетов на это число нет. Воспользуйтесь другим видом транспорта.



### ЗАДАНИЕ 3.

Попросите у кассира билет на 10 июня, 16 августа, 28 сентября.

请购买 6 月 10 日、8 月 16 日、9 月 28 日的火车票。



Ответьте на вопросы

请回答问题:

*Какой тип вагона выбрал пассажир в первом диалоге?*

*Какое место попросил покупатель?*

*Почему кассир не продала билет покупателю во втором диалоге?*

## Расшифровка железнодорожных билетов (Россия/СНГ)

### 俄罗斯/独联体的火车票

ПОЕЗД		ОТПРАВЛЕНИЕ			ВАГОН		ЦЕНА руб.			ВИД ДОКУМЕНТА	
№ шифр	число	месяц	часы	мин.	№ тип	Билет	Плацкарт	КОВ. КОЛОДЕК			
651 4А	22	02	23	23	16 П	000159.4	000086.2	01	ПОЛНЫЙ		
МОСКВА ПАР-ТАМБОВ 1 (2000005-2014700)											
МЕСТА 008 № Ю-В											
ЩБ 669102 РУБ А1 0524632 210206 1455 ММ12М02/Н											
УЛП000400/ИВАНОВА=НН											
Н-404.9 РУБ В Т.Ч.СТР.2.3 РУБ											
ПРИБЫТИЕ ПОЕЗДОМ 652 *4 23.02 В 09.47											
ВРЕМЯ МОСКОВСКОЕ											



Первая строка            第一行:

- номер поезда;
- дата и время отправления поезда со станции;
- номер вагона и его тип;
- количество человек, на которых выписан данный билет;

Вторая строка            第二行:

- названия станций отправления и назначения.

Третья строка            第三行:

- слово «МЕСТА» и номера мест; при оформлении билетов с промежуточных станций вместо этого пишется «МЕСТА УКАЗЫВАЕТ ПРОВОДНИК».

Пятая строка            第五行:

- паспортные данные пассажиров (вид документа, его серия и номер, знак «/», фамилия, знак «=», инициалы).

Шестая строка            第六行:

- полная стоимость билета с указанием валюты (десятые доли отделены точкой);

Седьмая — восьмая строка            第七行:

- время прибытия пассажира в пункт назначения — «ПРИБЫТИЕ (дд/мм В чч/мм)»; по России приводится московское время.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Прочитайте и переведите объявления диктора и проводницы на железнодорожном вокзале.  
请阅读并翻译火车站播音员和列车员的广播。

▶ Начинается посадка на скорый поезд № 0043 «Москва-Пекин». Посадка производится с 5 платформы, 10 пути.

▶ Прибытие в Москву скоростного поезда «Красная стрела» из Санкт-Петербурга задерживается на час. Следите за информацией по табло.

▶ До отправления поезда «Екатеринбург-Пекин» остается 5 минут. Провожаящим — просьба покинуть вагоны.



#### ЗАДАНИЕ 5.

Составьте диалоги по образцу. Так Вы можете выяснить осведомлённость собеседника.  
请按照示例编对话。这样您能了解对方的信息。



ОБРАЗЕЦ:

— Скажите, это поезд «Москва-Пекин»? Во сколько он отходит?

— Да, это поезд «Москва-Пекин». Он отходит в 15:30 / К сожалению, я не знаю.

1. Это поезд до Санкт-Петербурга? Во сколько он отходит?
2. Скажите, это поезд № 321? Во сколько он отходит?
3. Подскажите, это поезд до Улан-Удэ? Во сколько он отходит?



#### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте письмо.

请阅读这封信。



Здравствуй, дорогая Чжо Хайян!

Как же давно мы с тобой не виделись! Как твои дела? Как учёба? Как настроение? Нравится ли тебе Россия?

А я продолжаю своё путешествие по Поднебесной. В этом письме хочу поделиться с тобой впечатлениями о китайских скоростных поездах. Мне довелось прокатиться на одном из таких современных поездов, когда мы отправились из Пекина в Чанчунь.

Во-первых, уже сам вид поезда произвёл на меня глубокое впечатление — он как будто из фантастического фильма о будущем. Я не удержался и сфотографировался на его фоне.

Во-вторых, меня приятно удивило то, насколько красиво и удобно оборудован сам вагон: чистые окна, мягкие, откидывающиеся кресла, монитор, на котором поминутно отображается скорость движения поезда и температура за окном.

В-третьих, подкупает забота о пассажирах. Проводник указал моё место в вагоне, помог разместить багаж и выдал бутылочку с питьевой водой. В течение всей поездки проводницы предлагали горячее питание и напитки по очень доступной цене.

В-четвертых, меня искренне удивила чистота туалета. Да-да! В России есть такое мнение, что об организации можно судить по её туалету!

В-пятых, скорость, с которой двигался наш поезд — просто фантастическая: 345 км/ч. К сожалению, в России такие поезда ещё только начинают появляться. Для многих россиян — это пока лишь мечта.

Чтобы понять отличие китайских поездов от российских, соверши небольшое путешествие. И ты поймёшь, почему меня так восхитили китайские скоростные поезда!

На этом, к сожалению, заканчиваю своё письмо — мне пора, много дел.

Милая Джо Хайян, передавай привет всем нашим общим друзьям.

Скучаю по тебе. С нетерпением жду встречи или хотя бы весточки от тебя.

До свидания!

Твой друг Степан.

15.03.2011



### ЗАДАНИЕ 7.

Расскажите вкратце друзьям о том, что пишет Степан в письме своей китайской подруге Джо Хайян. Что его удивляет в китайских поездах?

请简短的跟朋友说一下，斯捷潘在给自已的中国朋友周翰洋的信里写了什么，中国火车的哪方面另他惊讶？

### — ЭТО ИНТЕРЕСНО. 这很有意思！

В России в плацкартном вагоне не продают места на третьей (самой верхней) полке, там в русских поездах лежит постельное белье. А в Китае третья полка в плацкартных вагонах — это место для пассажиров.



## 2.1.10. В ПОЛИКЛИНИКЕ

### 在诊所



Поликлиника, больница, клиника, стационар, приёмный покой, «скорая помощь», травмпункт, медпункт.



### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые слова

请翻译并记住生词:

регистратура,  
приём у врача,  
врач,  
страховой медицинский полис,  
медицинская сестра = медсестра,  
медицинский осмотр,  
флюорография,  
прививка,  
пациент = больной,  
больничный лист,  
справка о здоровье,  
анализы.



# У

**ЭТО ВАЖНО!**      这很重要!

В России есть платная и бесплатная медицина. К сожалению, медицинская помощь иностранцам оказывается платно (в большинстве случаев). Но если у Вас есть страховка, то сначала вызывайте бесплатную медицинскую «скорую помощь». Номер телефона 03. Номер платной «скорой помощи» в конкретном городе России можно узнать в Интернете.

Если из-за волнения вы не можете объяснить диспетчеру «скорой помощи», что случилось, на русском языке, срочно попросите помощи у русского друга.



## **ЗАДАНИЕ 2.**

Прочитайте телефонные разговоры

请阅读电话对话.



— «Скорая». Здравствуйте.

— Здравствуйте. Моему соседу очень плохо. У него высокая температура, сильный кашель — он тяжело дышит.

— Назовите номер страхового медицинского полиса.

— У него нет полиса, он иностранец.

— Назовите фамилию и имя.

— Гуан Пао.

— Адрес.

— Улица Мира, дом 36, квартира 65.

— Номер телефона.

— 8-906-84-56-378.

— Ждите. Выезжаем.

— Спасибо.



— «Скорая» слушает. Здравствуйте.

— Здравствуйте. Мой сосед потерял сознание. И не приходит в себя. Я не знаю, что с ним. Помогите.

— Назовите номер страхового медицинского полиса.

— У него нет полиса, он иностранец.

— К сожалению, тогда мы не можем Вам помочь. Звоните в платную клинику.



## **ЗАДАНИЕ 3.**

Прочитайте диалог «У врача»

请阅读对话“看病”

— Здравствуйте! Можно войти?

— Да. Проходите. Садитесь. На что жалуетесь?

— У меня болит живот. Помогите мне, пожалуйста.

— Раздевайтесь по пояс. Ложитесь на кушетку.

*Пациент снимает рубашку, ложится на кровать. Врач трогает живот.*

— Здесь больно?

— Да.

— А так больно?

— Да.

— Одевайтесь.

— Сейчас я выпишу Вам таблетки, которые снимут боль. Но Вам необходимо сдать анализы и пройти обследование. Я выпишу Вам направление на анализы и обследование, а также рецепт на лекарства. Ко мне придёте с результатами.

— Спасибо.

— Сейчас медсестра даст Вам рецепт. И оформит больничный лист, его Вы отнесёте в деканат (*на работу*) — это доказательство того, что Вы болеете. Не забудьте поставить печать в регистратуре.



#### ЗАДАНИЕ 4.

Переведите и запомните специальности врачей.

请翻译并记住各种专科大夫的名称

Терапевт,  
хирург,  
травматолог,  
стоматолог,  
гинеколог,  
уролог,  
окулист,  
отоларинголог,  
невропатолог,  
педиатр,  
дерматолог,  
кардиолог.



#### ЗАПОМНИТЕ.

Жалобы на здоровье

请记住.诉说病情:

- болит голова,
- у меня высокая температура,
- у меня болит горло,
- болит живот,
- у меня сильный кашель,
- я стал плохо видеть,



- у меня сильный насморк,
- у меня очень болит зуб,
- у меня болит ухо / болят уши,
- у меня рвота и понос,
- у меня болит спина,
- я упал, теперь у меня очень болит рука / нога / палец, я боюсь, что это перелом,
- я не могу остановить кровь,
- у меня чешется всё тело,
- у меня болит сердце.



#### ЗАДАНИЕ 5.

Разыграйте диалог «В кабинете врача», назовите причины обращения ко врачу, скажите, как Вы себя чувствуете, зачем пришли в поликлинику.

表演对话“在医生办公室”，请说明看病的原因，自我感觉如何，为什么来诊所。



#### ЗАДАНИЕ 6.

«Кто что лечит?» Соотнесите столбцы. К какому врачу, необходимо обращаться за помощью?

“谁治什么？”连线说明什么病应该由谁来治疗？

травматолог	простуда / грипп
стоматолог	снижение / потеря зрения
отоларинголог	сердечная боль
окулист	зубная боль
кардиолог	перелом пальца / ушиб
терапевт	ушная боль

# У

**ЭТО ВАЖНО. 这很重要!**

Для того, чтобы учиться или работать в России, необходимо пройти медицинский осмотр, сделать прививки, флюорографию.

# У

#### ЗАДАНИЕ 7.

Распределите указанные ниже ответы на вопрос «Можно войти?» по столбцам: «Да» — «Нет».

请把下列答案分别按照“可以”、“不可以”分出类来回答“可以进来吗？”的问题。

Я занята. Пожалуйста. Врача ещё нет. Заходите. Подождите. Конечно. Обождите. Не сейчас. Разумеется. Входите. Нельзя. Время приёма больных закончено. Прошу вас.

Попросите разрешения

请求允许:

*можно / разрешите / я могу (что?)*

ВОЙТИ

ПОЗВОНИТЬ

ВЗЯТЬ

спросить

узнать

уточнить.



### ЗАДАНИЕ 8.

Прочитайте *советы* врача. Дайте свои советы по сбережению здоровья.

阅读医生的意见。请说出自己保健的建议。

- Больше занимайтесь спортом!
- Я советую Вам чаще гулять в парке!
- Вот мой совет: займитесь плаванием.
- Хотите совет? — Пройдите полное медицинское обследование.
- Если не хотите попасть в больницу — меньше курите!

## 2.1.11. В АПТЕКЕ

在药店



### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и постарайтесь запомнить слова

请翻译并记住生词:

рецепт

таблетки

сироп

капсулы

порошок

мазь

раствор

свечи

спрей

капли

масло

ампула

капельница

бинт

вата

шприц

лейкопластырь

марлевая повязка

стерильные перчатки

тест на беременность

термометр (градусник)

презервативы

орально

ректально

внутривенно

для наружного применения



## ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалоги фармацевта и покупателя.

请阅读药剂师和顾客的对话。



— Здравствуйте!

— Доброе утро!

— Вот мой рецепт. Скажите, пожалуйста, у Вас есть такие лекарства?

— Сейчас посмотрю (*смотрит по компьютеру*). Да. Цена за всё — 1200 рублей.

— Ой, это дорого. А есть аналогичные лекарства, но подешевле?

— Минуточку. Да, тогда сумма Вашей покупки — 830 рублей. А ещё в нашей аптеке с 10:00 до 12:00 скидка всем покупателям 5 %. Поэтому с Вас 788 рублей 50 копеек.

— Спасибо Вам большое.

— Благодарю Вас за покупку. Выздоровливайте!



— Здравствуйте.

— Добрый день!

— Помогите мне, пожалуйста. Посоветуйте что-нибудь от простуды?

— Какие у Вас симптомы?

— Озноб, высокая температура, насморк и кашель.

— Тогда я рекомендую Вам вот это лекарство. Оно стоит 180 рублей. Вас устроит такая цена?

— Да, вполне.

— И ещё витамин С. Его цена 15 рублей.

— Да, я возьму. Сколько с меня?

— Сумма Вашей покупки 195 рублей.

— Вот, возьмите.

— Ваш чек и сдача 5 рублей. Спасибо за покупку!

— Благодарю Вас за помощь!



— Здравствуйте!

— Добрый вечер!

— Дайте мне, пожалуйста, аспирин.

— Пожалуйста. 18 рублей.

— Спасибо!

— Ваша сдача и чек! Спасибо за покупку!







### ЗАДАНИЕ 3.

Поставьте следующие существительные в форму родительного падежа.  
请把下列名词改成第二格形式。

Лекарство от ... кашель, насморк, жидкий стул (понос), головная боль, температура, боль в спине, боль в горле, изжога, вздутие живота.

## У ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ. 请注意!

Названия типов лекарств образуются путём сложения корней. Соединительные гласные — о или е.

药品名称都是通过元音 о 或者 е 与词根结合:

болеутоляющее .....	= утолить боль
жаропонижающее .....	= снизить жар
кровоостанавливающее .....	= остановить кровь
противовоспалительное .....	= против воспаления
противозудное .....	= против зуда
противоопухолевое .....	= против опухоли
ранозаживляющее .....	= заживить рану
потогонное .....	= гнать пот
мочегонное .....	= гнать мочу



### ЗАДАНИЕ 4.

Закройте рукой или тетрадью левую половину упражнения и попытайтесь самостоятельно образовать прилагательные путём сложения корней слов.

请用手或者练习本把练习的左面盖住，试一试自己利用词根的方式组成药名。

## У ЗАПОМНИТЕ 请记住:

**анти = против:** антивирусное, антигрибковое.



### ЭТО ВАЖНО.

这很重要!

Купив лекарство, обязательно прочитайте инструкцию по применению препарата!

买了药以后，一定要阅读药品使用说明书!

Особое внимание обратите на абзацы «Показания к применению», «Противопоказания», «Способ применения и дозы», «Побочное действие».



### ЗАДАНИЕ 5.

Переведите инструкцию по применению «Аспирина». Найдите и кратко передайте главные мысли.

请阅读“阿司匹林”的药品使用说明书。请简述主要内容。

#### **Показания к применению препарата Аспирин**

##### **使用阿司匹林的适应症:**

Аспирин наиболее часто применяют при болевом синдроме; лихорадочные состояния при инфекционно-воспалительных заболеваниях (грипп и др.), для лечения и профилактики ревматизма и ревматических заболеваний.

##### **Правила применения   用法用量:**

Аспирин назначают в виде таблеток после еды.

Обычные дозы Аспирина для взрослых как болеутоляющего и жаропонижающего средства 1 таблетка 2-4 раза в день.

Детям Аспирин назначают в зависимости от возраста.

Для уменьшения раздражающего действия Аспирина на желудочно-кишечный тракт препарат следует принимать только после еды. Таблетки рекомендуется тщательно измельчать и запивать большим количеством жидкости (лучше молоком).

##### **Побочные явления   不良反应:**

Возможны тошнота, отсутствие аппетита, боли в области желудка. Могут появиться шум в ушах и ослабление слуха, кожные и другие аллергические реакции.

#### **Противопоказания к применению препарата Аспирин**

##### **使用阿司匹林的禁忌:**

Язвенная болезнь желудка и двенадцатиперстной кишки в фазе обострения; повышенная склонность к кровоизлияниям; нарушения функций почек и печени; бронхиальная астма.



### ЗАДАНИЕ 6.

Прочитайте и запомните выражения, помогающие выразить положительное эмоциональное отношение к факту / высказыванию собеседника

阅读口语示例，此示例帮助您表达对对方所说的事给予积极态度的反映：

**Например:** *Ты знаешь, а я уже выздоровел.*

- Это так здорово!
- Рад за тебя!
- Замечательно!
- Хорошо!
- Великолепная новость!
- Ура! (разг.)
- Отлично!



### ЗАДАНИЕ 7.

Выразите положительное эмоциональное отношение с помощью одной из речевых формул ко следующим фразам собеседника

利用以上口语示例对对方以下说法给予积极态度的反映：

- *Он пригласил меня на свидание!*
- *Я сдал экзамен на отлично!*
- *Родители разрешили мне поехать в Россию!*
- *Я выиграл в конкурсе сочинений!*
- *Я получил электронное письмо от русского друга!*
- *Мы будем жить в пятизвёздочной гостинице!*



### ЗАДАНИЕ 8.

Прочитайте русские пословицы, объясните, в каких ситуациях их используют.

阅读俄罗斯谚语，请解释一下，在什么情况下使用：

Сон — лучшее лекарство.

Здоровье дороже богатства!

Здоровье и счастье не живут друг без друга.

В здоровом теле здоровый дух.



Есть ли в Китае похожие пословицы?

中国有类似的谚语吗？

## 2.1.12.

### В БАНКЕ. В ПУНКТЕ ОБМЕНА ВАЛЮТЫ

在银行. 外汇兑换窗口.



#### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые слова

翻译并记住生词:

пункт обмена валюты = обменник

курс юаня / доллара / рубля

валюта

банкомат

банковская пластиковая карта

наличные деньги

кредитная карта

PIN-код / пин-код



#### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте диалоги «На улице».

阅读对话“在街上”



— Извините, скажите, пожалуйста, где находится ближайший банк?

— Идите вверх по этой улице. Когда дойдёте до светофора, поверните налево. Там Вы увидите здание банка.

— Спасибо.



— Добрый день. Извините, можно спросить?

— Здравствуйте. Да.

— Где я могу поменять валюту?

— Вам нужно поменять доллары или юани?

— Юани на рубли.

— Тогда Вы можете поменять валюту в обменнике «Муниципального» банка.

Ближайший находится относительно недалеко отсюда. Сядете на пятый трамвай на этой остановке, проедете 4 остановки, выходите на остановке «Парк Маяковского». А там спросите у прохожих — они подскажут.

— Спасибо за помощь!

— Пожалуйста.



### ЗАДАНИЕ 3.

Спросите у прохожих дорогу к ближайшему банку, узнайте, где можно поменять валюту.  
 请向过路人打听去最近银行的路，了解一下，在哪儿可以兑换外币。



### ЗАПОМНИТЕ   请记住.

При входе в банк Вы можете поинтересоваться у охранника или администратора, где находится окно / касса, где можно поменять валюту. Он укажет Вам направление.



### ЗАДАНИЕ 4.

Прочитайте диалог «В банке».

请阅读对话“在银行”

- Здравствуйте.
- Добрый день! Чем я могу Вам помочь?
- Я хотел бы поменять юани на рубли. Скажите, пожалуйста, какой сегодня курс?
- Сегодня курс 1 юань — 4 рубля 80 копеек.
- Хорошо (*протягивает юани и паспорт*).
- Вы даете 2000 юаней. Я Вам должна 8160 рублей. Возьмите, пожалуйста, деньги и справку об обмене валюты.
- Спасибо.
- Вам спасибо! Всего доброго!



### ЗАДАНИЕ 5.

Вступите в диалог с кассиром. Поменяйте у кассира-операциониста 500 долларов на рубли, 12 000 рублей на юани, 2300 юаней на доллары.

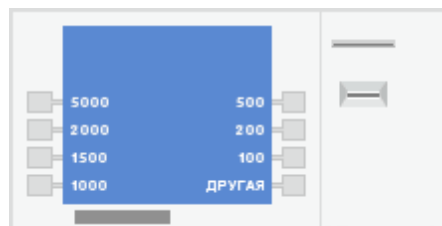
编写与银行收银员的对话。请把 500 美金兑换成卢布，12000 卢布兑换成人民币，2300.00 元人民币兑换成美元。



### ЗАДАНИЕ 6.

Банкоматы различных банков очень похожи, но правила получения наличных денег могут незначительно отличаться. Прочитайте правила пользования банкоматом.

银行自动取款机和银行很相似，但是取现金的规则可能略有不同。请阅读使用自动取款机的规则。



- Вставьте вашу карту в банкомат магнитной полосой вниз, голограммой к себе.
- Банкомат предложит вам выбрать язык: русский или английский.
- Правильно наберите ваш пин-код! Вам предоставляется три попытки, после чего карта будет заблокирована.
- Выберите нужную операцию «Снятие наличных», «Остаток на счёте» / «Запрос баланса», «Выписка по счёту».
- Если вы хотите снять деньги с карты, выберите пункт «снятие наличных», нажав клавишу напротив соответствующей операции.
- Сделайте выбор, нажав клавишу напротив необходимой стандартной суммы или воспользуйтесь клавишей «другая» для набора другой суммы.



Введите нужную вам сумму и нажмите клавишу «ввод».

• Внимание! Возьмите вашу карту в течение 25 секунд. В противном случае банкомат задержит карту.

• Не забудьте ваш чек. Внимание! Если банкомат задержал карту или произошел технический сбой в работе банкомата, обратитесь по телефону, указанному на банкомате.

## У

### *Помните! 请记住!*

При снятии наличных денег в банкоматах желательно уточнять комиссию, которую снимает за операцию банк, так как в некоторых банках она может быть значительно высокой.



#### **ЗАДАНИЕ 7.**

Прочитайте название услуг, которые предлагает банк

请阅读银行提供的服务项目:

открытие вклада,  
пополнение счёта,  
выдача кредита,  
перевод денег,  
обмен валюты.

Обратитесь к сотруднику банка по образцу с просьбой об услуге

请按照示例向银行服务员提出请求:

— Здравствуйте, я хотел бы **взять кредит**. Объясните, пожалуйста, как я могу это сделать.



### ЗАДАНИЕ 8.

Прочитайте и переведите объявление.

请阅读并翻译布告。

**Уважаемые клиенты банка, для того, чтобы перевести деньги, вам необходимо:**

- предоставить документ, удостоверяющий Вашу личность;
- сообщить операционисту Ф.И.О. получателя, а также сумму денежного перевода;
- выбрать страну, город и адрес, по которому вы собираетесь перевести деньги;
- предоставить сумму денежного перевода;
- оплатить комиссию;
- сообщить получателю уникальный код, присвоенный вашему денежному переводу.



### ЗАДАНИЕ 9.

Прочитайте пословицы, объясните, что они означают, в каких ситуациях их говорят. В трудных случаях обратитесь к преподавателю. Есть ли в Китае похожие пословицы?

阅读谚语，请解释一下它们的含义和在什么情况下使用。有难度，可以请教老师。

在中国有类似的谚语吗？

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Копейка рубль бережёт.

Знать цену деньгам.

Деньги на бочку!

## 2.1.13.

### В КИНОТЕАТРЕ, ТЕАТРЕ. НА ЭКСКУРСИИ

在电影院、剧院. 参观.



### ЗАДАНИЕ 1.

Запомните речевую модель и лексическую сочетаемость слов

请记住口语模式和词汇搭配:

Я приглашаю тебя / Разрешите пригласить Вас / Давай вместе сходим / Хочешь сходить / Давай пойдём завтра...

в гости,  
в кинотеатр,  
в зоопарк,

на выставку,  
на спектакль,  
на концерт,

в театр,  
в ночной клуб, в гости,  
в ресторан (кафе),  
в филармонию,  
в цирк,  
в парк,  
в музей,  
в аквапарк,  
в торгово-  
развлекательный центр,  
в библиотеку,  
в бассейн,  
в фитнес-центр,

на футбол,  
на мастер-класс,  
на творческую встречу,  
на матч по ...,  
на премьеру фильма,  
на прогулку в лес,  
на пляж,  
на киностудию,  
на презентацию книги,  
на каток,  
на дискотеку,  
на вечеринку.



### ЗАДАНИЕ 2.

Выясните намерения друга, опираясь на речевую модель, и пригласите его вместе интересно провести выходные.

以口语的形式了解一下朋友的打算，并邀请他一起欢度休息日。

- Что ты будешь делать завтра?
- Какие у тебя планы на выходные?
- Чем завтра займёшься?
- Ты в выходные свободен / занят?



### ЗАДАНИЕ 3.

Прочитайте диалоги.

阅读对话。

— Я хотел бы сходить в кинотеатр. Скажи, пожалуйста, где находится ближайший кинотеатр?

— Ближайший кинотеатр находится в центре города. Лучше поехать на метро. Тебе нужно доехать до станции «Геологическая». И выйти в сторону торгового центра «Гринвич». Кинотеатр называется «Титаник Синема». Спроси у прохожих — тебе подскажут. Это хороший современный кинотеатр.

— Спасибо. А посоветуй, что посмотреть?

— Сейчас в кинотеатре идет много интересных фильмов. А какой жанр ты любишь: комедии, драмы, мелодрамы, ужасы, триллеры, боевики?

— Я люблю романтические комедии.

— Тогда сходи на русский фильм «Ёлки» — это добрая новогодняя комедия. Думаю, она тебе понравится.

— Спасибо большое за помощь и за совет!

— Пожалуйста.



### ЗАДАНИЕ 4.



Спросите у друга, где находится ближайший кинотеатр и попросите совета о том, какой фильм посмотреть.

向朋友了解一下, 最近的电影院在哪儿。请他建议一下, 看什么电影。



#### ЗАДАНИЕ 5.

Прочитайте диалог «В кассе кинотеатра»

- Здравствуйте!
- Добрый вечер!
- Можно мне, пожалуйста, два билета на фильм «Ёлки» на сеанс в 14:30.
- Да. Посмотрите, пожалуйста, на монитор и назовите желаемые места.
- Пожалуйста, пятый ряд, 15 и 16 место. У вас есть скидки для студентов?
- Да. А у вас есть студенческий билет?
- Да. Вот, пожалуйста.
- Скидка по студенческому 50 %. Итак, с вас 180 рублей.
- Пожалуйста.
- Ваши билеты и сдача. Пожалуйста.
- Спасибо!



#### ЗАДАНИЕ 6.

Попросите у кассира билет на фильм, о котором вы узнали из афиши:

您在海报上了解到了一部电影, 请向售票员买一张电影票。

- «История игрушек-3» в 11:00;
- «Гарри Поттер и дары смерти» в 20:15;
- «Сумерки» в 15:45;
- «Железный человек — 2» в 17:10.



#### ЗАДАНИЕ 7.

Узнайте у сотрудника кинотеатра, где находится

请向电影院的服务员了解一下...在什么位置:

бар, туалет, гардероб, касса.

**ЗАДАНИЕ 8.**

Прочитайте диалог «В баре кинотеатра».

请阅读对话“在电影院的酒吧里”

- Здравствуйте.
- Добрый день!
- Мне, пожалуйста, большой «Поп-корн» и 2 стакана «Кока-колы».
- Да, пожалуйста. С Вас 270 рублей.
- Пожалуйста!
- Ваш «Поп-корн», «Кока-Кола», чек и сдача.
- Благодарю Вас.

**ЗАДАНИЕ 9.**

Попросите в баре кинотеатра стакан «Миринды», средний «Поп-Корн» и «Сладкую вату».

在电影院的酒吧里要一瓶“美年达”、爆米花和棉花糖。

**ЗАДАНИЕ 10.**

Вы стоите рядом с кинотеатром и читаете вывеску с графиком работы кинотеатра. Расскажите другу по телефону, как работает кинотеатр.

您在电影院旁的招牌前，一边看时间表，一边给朋友打电话，告诉他电影院什么时候有电影。

График работы кинотеатра «Заря»	
пн	
вт	
ср	..... с 9:00 до 24:00
чт	
пт	
сб	..... с 08:00 до 03:00
вс	..... с 08:00 до 01:00

**ЗАДАНИЕ 11.**

Соотнесите столбцы, сопоставив жанр фильма и возможную реакцию зрителя на фильм  
连线，使左列电影的类型与右列观众看电影的反应相对应。

комедия	страх
ужасы	слёзы
детектив	смех
мелодрама	любопытство



### ЗАДАНИЕ 12.

Прочитайте диалог.

读对话。

- Привет!
- Привет!
- Как дела?
- Хорошо. Спасибо! А у тебя?
- У меня нормально.
- Чем займёшься сегодня вечером?
- Думаю сходить в кино. Сейчас в кинотеатре показывают новый фильм — «Король говорит», как думаешь, сто́ит сходить?
- О, я советую посмотреть тебе этот фильм. Он получил четыре премии «Оскар». Говорят, у этого фильма интересный сюжет.
- Да, я слышала, что и актёры хорошо сыграли свои роли.
- А хочешь, давай вместе сходим!
- Отличная идея, давай. Зайди, пожалуйста, на сайт кинотеатра и забронируй места. Я люблю места на последнем ряду. Ты не против?
- Я за!
- Тогда до встречи у касс кинотеатра в 17:50.
- Пока!



### ЗАДАНИЕ 13.

Вы посмотрели новый фильм с Джеки Чаном «Большой маленький солдат». Дайте совет другу: смотреть или не смотреть этот фильм. Объясните, почему.

您看了成龙的一部新片《大兵小将》。请向您的朋友提出建议：这部电影值得看还是不值得看。请解释为什么：

- *хорошая / плохая игра актёров,*
- *красивый / скучный саундтрек,*
- *интересный / скучный сюжет,*
- *главную роль сыграл знаменитый / бездарный актёр,*
- *это фильм знаменитого / скандального режиссёра,*
- *неожиданный / предсказуемый финал,*
- *интересные / банальные спецэффекты/ трюки.*

## 2.1.14. В МУЗЕЕ

### 在博物馆



#### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые слова и словосочетания

请翻译并记住生词和词组:

экспонат

выставочный зал

экскурсовод

аудиогид



#### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте объявление в музее

阅读博物馆里的布告:

Экспонаты руками не трогать!

Билет в музей для иностранных  
туристов — 150 руб.

Место сбора экскурсионной  
группы



#### ЗАДАНИЕ 3.

Объясните, кого или что предпочтёте Вы, оказавшись в российском музее.

请介绍一下，在俄罗斯博物馆里出现的，您所喜欢的人物或者事物。

экскурсовод



индивидуальный аудиогид





#### ЗАДАНИЕ 4.

Попросите у кассира продать вам билет в музей по цене для студентов.  
请售票员卖给您一张参观博物馆的学生票。

### 2.1.15.В ОФИСЕ

#### 在办公室



#### ЗАДАНИЕ 1.

Переведите и запомните новые слова и словосочетания.  
请翻译并记住生词和短语:



компания  
организация  
фирма  
контора  
холдинг  
корпорация  
группа компаний  
офис



#### ЗАДАНИЕ 2.

Прочитайте текст, переведите незнакомые слова и выражения.  
翻译生词和句子，然后读下面的课文。

- начальник = руководитель = глава = директор = босс = шеф;
- помощник директора = секретарь = офис-менеджер;
- сотрудник = работник;
- менеджер по продажам / менеджер по привлечению клиентов;
- юрист;
- рекламщик;
- дизайнер;
- заведующий хозяйственной частью = завхоз;
- бухгалтер;
- кассир;
- компьютерщик = системный администратор = сисадмин;
- охранник;
- уборщик / уборщица.



Вставьте подходящие наименования профессий в предложения вместо пропусков.

请把适当的词填到课文中的横线上。

### Офисные будни

Среда. Первой на работу, как всегда, пришла \_\_\_\_\_(1) Лена. Она проверила электронную почту, прибралась на рабочем столе, рассортировала документы: одни бумаги — на подпись директору, другие — чтобы отправить экспресс-почтой. «Елена, все в порядке?» — поинтересовался \_\_\_\_\_(2) Владимир. Он отвечает за безопасность компании и бдителен 24 часа в сутки. «Да, конечно, благодаря вам», — ответила \_\_\_\_\_(3).

Лена обратила внимание на то, как блестит от чистоты пол. Мусора в корзине не было — значит, вчера вечером \_\_\_\_\_(4) хорошо выполнил свою работу.

До начала рабочего дня оставалось немного времени, и Лена решила привести себя в порядок, ей надо держать марку, ведь в офисе её считают самой красивой девушкой. Стоит отметить, что и сам офис оформлен со вкусом: стильная мебель, приятный цвет стен, современные лампы — Денис, \_\_\_\_\_(5) компании, постарался на славу.



Уже через 10 минут в приемную, где сидела Лена, вошел Михаил Иванович, \_\_\_\_\_(6) компании. «Леночка, сварите мне, пожалуйста, кофе. Без сахара и сливок, как всегда». Он любил начинать работу в кабинете с чашки ароматного кофе. Михаил Иванович умный, серьёзный, строгий, но справедливый \_\_\_\_\_(7). Все сотрудники уважают его и с удовольствием выполняют распоряжения \_\_\_\_\_(8).

«Лена, у меня почему-то не работает Интернет, пригласите Диму, \_\_\_\_\_(9), — пусть посмотрит мой компьютер». Дима \_\_\_\_\_(10) вмиг устранил неисправность, и уже через пять минут весь офис выходил на сайты других компаний, изучал будущих клиентов и партнёров. Поиском новых клиентов занимаются \_\_\_\_\_(11). У каждого на столе стоит ноутбук или компьютер, все \_\_\_\_\_(12) хорошо умеют работать с Интернетом. Размер зарплаты каждого зависит от того, сколько клиентов он найдёт. Большую роль играет реклама компании, ею занимается Максим, \_\_\_\_\_(13). Он окончил факультет маркетинга и поэтому хорошо знает своё дело.

Сегодня — день зарплаты. Ольга, \_\_\_\_\_(14) компании, уже давно рассчитала сумму, которую должны выдать каждому сотруднику. Ольга — хороший \_\_\_\_\_(15), она окончила специальные курсы, поэтому грамотно вы-

полняет свою работу. Ирина, \_\_\_\_\_(16) компании, пересчитывала деньги, меняла их на мелкие купюры — уже через несколько минут она начнёт выдавать зарплату.

В приёмной зазвонил телефон — это Михаил Иванович: «Лена, пригласите ко мне Евгения \_\_\_\_\_(17) компании. Мне нужно с ним обсудить правовые вопросы. Мне кажется, наш конкурент нарушил некоторые законы, наверное, придётся обращаться в суд». Когда Лена отправилась приглашать Евгения, по пути она встретила Никиту Петровича, \_\_\_\_\_(18) компании. Он уже давно работает \_\_\_\_\_(19), поэтому хорошо знает каждый уголок офиса: всегда вовремя чинит мебель, вкручивает лампочки, следит за тем, чтобы у уборщика всегда было чистящее средство.

Работа в офисе похожа на жизнь в муравейнике: дело всегда кипит и спорится. Каждый сотрудник знает и любит свою работу, чувствует себя нужным. Компания, в которой трудятся преданные \_\_\_\_\_(20), всегда будет лучшей в мире бизнеса.



### ЗАДАНИЕ 3.

Объясните, что означают следующие выражения

解释以下语句是什么意思:

бдителен 24 часа в сутки;  
привести себя в порядок;  
держаться марку;  
оформлен со вкусом;  
постарался на славу;  
мелкие купюры;  
правовые вопросы;  
каждый уголок офиса;  
дело спорится.



Переведите и запомните

翻译并记住:

визитная карточка = визитка; визитница.



### ЗАДАНИЕ 4.

Прочитайте фрагмент диалога.

阅读对话片段。

— Могу я отправить Вам информацию по электронной почте?

— Да, конечно. Вот, пожалуйста, моя визитка (*протягивает визитную кар-*

точку собеседнику). Здесь Вы найдёте всю необходимую контактную информацию. В том числе адрес электронной почты.

— Благодарю.

У

КСТАТИ

顺便说一句:

В России визитную карточку подают собеседнику одной рукой, а в Китае двумя. Поэтому не обижайтесь на русского партнёра, если он протянет визитку одной рукой. Такие у русских традиции...



#### ЗАДАНИЕ 5.

Прочитайте информацию, отражённую в визитной карточке организации или специалиста.

读某组织或者专家的名片上显示的信息。

Ответьте на вопросы

回答问题:

1. Как зовут владельца визитной карточки?
2. Как называется компания, в которой он/она работает?
3. Какие товары/услуги предлагает эта компания?
4. Кем работает в компании этот человек?
5. В каком городе находится компания?
6. Какой адрес у компании?
7. Есть ли у компании сайт?
8. Назовите адрес электронной почты этого человека.
9. Назовите номер телефона специалиста.
10. Можно ли отправить факс для этой компании?





## 2.2. СОСТАВЛЯЕМ ДИАЛОГ ПО ТЕКСТУ

根据课文自编对话。



Диалог по тексту представляет собой «переход к созданию на базе изученных текстов собственных сообщений и новых высказываний, выражающих личные нужды, интересы, чувства и мысли учащихся, т. е. создание новой сходной ситуации общения» (Митрофанова, Костомаров, 1990). Для составления диалога по предложенному тексту нужно а) представлять себе ситуацию общения, в том числе участников общения и цель диалога; б) уметь отбирать из текста именно ту информацию, которая будет использована в диалоге; в) уметь формулировать вопросно-ответные реплики; г) уметь видеть ошибки в готовом диалоге и исправлять их.

根据课文编对话是“在学习课文的基本信息和新的表达语句的基础上向创建过渡，以此来表达学生本人的需要、兴趣、情感和思想等。即创建一个新的类似的沟通情景”。为了根据所提供的课文编写对话需要做到：а)想象交流的情景，包括参与者和对话的目的；б)能够从课文中选择对话里所需要的信息；с)善于编制出提问和回答模式的对话；д)能够发现对话里的错误并改正过来。



### Задание 1.

Прочитайте текст. Выберите тип диалога : а) разговор с заболевшим другом; б) разговор с иностранцем, который хочет узнать о традиционной китайской медицине.

读课文。选择对话型式：а)与生病的朋友聊天儿；б)与希望了解传统中药的外国人聊天儿。

### ТРАДИЦИОННАЯ КИТАЙСКАЯ МЕДИЦИНА

История традиционной китайской медицины насчитывает уже несколько тысячелетий. Её основателями считаются мифические китайские государи Волшебный Земледелец, автор «Трактата о травах и корнях», и «Жёлтый Император», написавший «Трактат о внутреннем». Китайская медицина основывается на учении об Инь и Ян и теории пяти стихий-первозлементов. Понятиями «Инь» и «Ян» в китайской натурфилософии обозначаются два первоначала, которые находятся в постоянном противоречии и взаимодействии друг с другом и порождают всё сущее в мире. Инь олицетворяет собой холодное, тёмное, пассивное женское начало; Янь — тёплое, светлое, активное мужское начало. Пять стихий — это дерево, огонь, земля, металл и вода, которые взаимно порождают и уничтожают друг друга. По мнению древнекитайских врачей, каждый из первоэлементов соответствует одному из пяти главных органов человека, например: огонь = сердце, вода = почки, земля = селезёнка и т. д. В организме человека постоянно циркулируют четыре

основные субстанции, которые обеспечивают его жизнеспособность: «жизненное семя», мировой эфир, или прана, кровь и остальные жидкости организма. Первые две субстанции перемещаются в теле человека по специальным «энергетическим каналам», на которых располагаются биологически активные точки, называемые «пещерами». Китайская медицина учит, что большинство болезней возникает из-за нарушения равновесия между силами Инь и Ян и пятью стихиями, а также из-за неправильной циркуляции четырёх субстанций и засорения энергетических каналов. В числе причин, вызывающих болезни, различаются внешние и внутренние. К внешним причинам относятся травмы, эпидемии и т. н. «шесть вредных климатических воздействий», а именно: ветер, холод, жара, сырость, сухость и огонь. Внутренние причины — это неправильное питание (голод, недоедание или переедание), употребление в пищу испорченных продуктов, чрезмерный труд или чрезмерный отдых, а также т. н. «семь эмоций». К семи эмоциям, вредящим здоровью, китайцы относят: гнев, печаль, непомерную радость, тяжелые мысли, горе, страх и внезапный резкий испуг. Считается, что длительное воздействие каждой из этих эмоций может привести к болезни определённого органа, например, гнев вредит печени, страх — почкам, печаль — лёгким и т. д.

Метод диагностики китайской медицины заключается в четырех понятиях: осмотр больного при помощи зрения, осмотр при помощи слуха и обоняния, расспрос больного о его ощущениях и щупание пульса и пальпация органов. В настоящее время китайские врачи различают более двенадцати различных видов пульса, по которым диагностируется большинство заболеваний человека. В лечении болезней врачи китайской медицины исходят из понятия ДЖИ БИН ЦИУ БЭНЬ, то есть поиска и устранения коренной причины заболевания, а не лечения симптомов по принципу «болит голова — лечим голову», «болит живот — лечим живот». Считается, что организм сам обладает механизмами борьбы с болезнью, а задача врача — помочь его здоровым силам побороть вредные воздействия и восстановить в организме равновесие Инь и Ян.

В китайской медицине существует три основных способа лечения болезней: приём традиционных лекарственных средств, акупунктура и китайский массаж. Китайские лекарства традиционно изготавливаются из дикорастущих трав, плодов кустарников и некоторых минералов, которые затем проходят сложную обработку. В наиболее полном труде знаменитого фармацевта Ли Ши-Чжэня, жившего в XVI веке, даётся описание более 11 тысяч видов различных лекарственных препаратов. Лекарства чаще всего принимаются в виде пилюль, скатанных вручную шариков, лекарственного пластыря, ингаляции и др. Акупунктура — это воздействие на биологически активные точки организма («пещеры») путем втыкания в них тонких серебряных игл или прижигания. Этот метод эффективен при излечении более 300 видов хронических заболеваний. При массаже врач воздействует на биоактивные точки и больные места пальцами, ребром ладони или специальными приспособлениями, что также даёт положительный эффект.

В настоящее время традиционная китайская медицина и фармакология находят на подъёме. В КНР открываются клиники, больницы, аптеки, существуют специальные вузы и НИИ по изучению традиционной медицины. Несмотря на ви-

димые успехи европейской медицины, относительное большинство китайцев всё же предпочитают лечиться традиционными способами. (Текст взят из книги Д. Д. Благого «Новый русско-китайский разговорник».)



### ЗАДАНИЕ 2.

Напишите под диктовку опорные слова и выражения текста.

听写课文的主要单词和语句。

Традиционная китайская медицина, мифические древнекитайские государи, учение об Инь и Ян, теория пяти стихий-первоэлементов, энергетические каналы, биологически активные точки, диагностировать, симптомы болезни, коренные причины заболевания, здоровые силы организма, лекарственные препараты, ингаляция, фармацевт, прижигание, хронические заболевания, положительный эффект, равновесие Инь и Ян.



### ЗАДАНИЕ 3.

Продолжите предложения.

请续完句子。

1. Инь олицетворяет собой \_\_\_\_\_
2. Ян олицетворяет собой \_\_\_\_\_
3. Пять стихий — это \_\_\_\_\_
4. Четыре основные субстанции в организме человека — это \_\_\_\_\_

---

5. Внешние причины болезней — это \_\_\_\_\_
6. Внутренние причины болезней — это \_\_\_\_\_
7. К семи эмоциям, вредящим здоровью, относятся \_\_\_\_\_
8. Метод диагностики включает четыре понятия: \_\_\_\_\_
9. Три основных способа лечения болезней в китайской медицине — это \_\_\_\_\_

---

10. Лекарства чаще всего принимаются в виде \_\_\_\_\_
11. Акупунктура — это \_\_\_\_\_
12. Китайские лекарства традиционно изготавливаются из \_\_\_\_\_



### ЗАДАНИЕ 4.

Восстановите реплики диалога (вопросы).

补充问句，完成对话。

- А. \_\_\_\_\_
- Б. Традиционной китайской медицине несколько тысяч лет.
- А. \_\_\_\_\_
- Б. «Трактат о травах и корнях», «Трактат о внутреннем».

А. \_\_\_\_\_

Б. Учение об Инь и Ян и теория пяти стихий-первозлементов.

А. \_\_\_\_\_

Б. Каждый из первоэлементов соответствует одному из пяти органов человека.

А. \_\_\_\_\_

Б. Ветер, холод, жара, сырость, сухость и огонь.

А. \_\_\_\_\_

Б. Это понятие означает поиск и устранение коренной причины заболевания.

А. \_\_\_\_\_

Б. Например, труд знаменитого фармацевта Ли Ши-чжэня, жившего в XVI веке.



### ЗАДАНИЕ 5.

Восстановите ответные реплики диалога (возможны варианты ответов).

请填写对话里的答句，完成对话。

А. Сколько видов пульса различают китайские врачи?

Б. \_\_\_\_\_

А. Какая основная задача врача — специалиста по китайской медицине?

Б. \_\_\_\_\_

А. Что такое пилюли? Как их изготавливают?

Б. \_\_\_\_\_

А. Как делается акупунктура?

Б. \_\_\_\_\_

А. В чём особенность китайского массажа?

Б. \_\_\_\_\_

А. Каким способом предпочитает лечиться большинство китайцев?

Б. \_\_\_\_\_

А. В каких вузах изучают традиционную китайскую медицину?

Б. \_\_\_\_\_



### ЗАДАНИЕ 6.

Напишите определения слов, обозначающих части тела.

请写出表示身体部位词的定义。

Артерия — \_\_\_\_\_

Вена — \_\_\_\_\_

Веко — \_\_\_\_\_

Висок — \_\_\_\_\_

Глаз — \_\_\_\_\_

Голова — \_\_\_\_\_

Горло — \_\_\_\_\_

Грудь — \_\_\_\_\_  
Губы — \_\_\_\_\_  
Желудок — \_\_\_\_\_  
Живот — \_\_\_\_\_  
Зубы — \_\_\_\_\_  
Кишечник — \_\_\_\_\_  
Кожа — \_\_\_\_\_  
Кость — \_\_\_\_\_  
Кровь — \_\_\_\_\_  
Лёгкие — \_\_\_\_\_  
Мозг — \_\_\_\_\_  
Мышцы — \_\_\_\_\_  
Нервы — \_\_\_\_\_  
Печень — \_\_\_\_\_  
Позвоночник — \_\_\_\_\_  
Почки — \_\_\_\_\_  
Сердце — \_\_\_\_\_  
Спина — \_\_\_\_\_  
Сосуды — \_\_\_\_\_  
Суставы — \_\_\_\_\_  
Шея — \_\_\_\_\_  
Язык — \_\_\_\_\_



### ЗАДАНИЕ 7.

Дайте определения словам — надписям в поликлинике и в больнице.

请给以下有关诊所和医院的词下个的定义。

Регистратура — \_\_\_\_\_  
Место оплаты (касса) — \_\_\_\_\_  
Приёмный покой — \_\_\_\_\_  
Терапия — \_\_\_\_\_  
Хирургия — \_\_\_\_\_  
Травматология — \_\_\_\_\_  
Кардиология — \_\_\_\_\_  
Отоларингология — \_\_\_\_\_  
Гинекология — \_\_\_\_\_  
Невропатология — \_\_\_\_\_  
Урология — \_\_\_\_\_  
Отделение китайской традиционной медицины — \_\_\_\_\_  
Палата номер... — \_\_\_\_\_  
Перевязочная — \_\_\_\_\_  
Дежурный врач — \_\_\_\_\_  
Аптека — \_\_\_\_\_



### ЗАДАНИЕ 8.

Составьте предложения с этими выражениями.

请用以下词语造句。

Только для наружного применения; не принимать внутрь; отпускается по рецепту врача; отпускается без рецепта врача; принимать раз в день.



### ЗАДАНИЕ 9.

Запишите диалоги о китайской медицине (тип диалога — по выбору). Исполните по ролям эти диалоги.

请写出关于中医的对话（对话型式自选）。请分角色完成此对话。



### ЗАДАНИЕ 10.

Исправьте ошибки в текстах диалогов.

请改正对话中的错误。

#### ДИАЛОГ 1

— Привет, Юра. ты выздоровел?

— Да, я уже выздоровел.

— Ты обращался к китайской медицине или европейской медицине?

— Я обращался к китайской медицине.

— Как китайская медицина лечит?

— Метод китайской медицины заключается в четырёх понятиях: осмотр больного при помощи зрения, осмотр при помощи слуха и обоняния, расспрос больного о его ощущениях и щупание пульса и пальпация органов.

— Какие основные способы лечения болезней?

— В китайской медицине существует три основных способа лечения болезней: приём традиционных лекарственных средств, акупунктура, китайский массаж. Я советую тебе обращаться к китайской медицине, когда ты заболел. Я уверен, что китайская медицина лечит быстро.

#### ДИАЛОГ 2

— Володя, ты не знаешь традиционную китайскую медицину?

— Чуть-чуть. История традиционной китайской медицины насчитывает уже несколько тысячелетий.

— Ты не знаешь. Какой метод диагностики в Китае?

— Осмотр больного при помощи зрения. Осмотр при помощи слуха и обоняния, расспрос больного о его ощущениях и щупание пульса и пальпация органов.

— Когда вы болеете, вы любите есть лекарство или делать укол?

— Я люблю делать укол, потому что я не люблю есть лекарство.

- Ты не знаешь акупунктуру?
- Иглотерапия имеет такие преимущества, как широкий круг вылечиваемых болезней, заметный эффект вылечивания, простота в обращении с иглой.
- Как врач!
- Спасибо.

### ДИАЛОГ 3

- Ты сегодня плохо выглядишь, заболела.
- Я действительно плохо себя чувствую.
- Слушай тебе нужно к традиционной китайской медицине.
- Ты узнаешь о традиционной китайской медицине.
- Я знаю, что метод диагностики китайской медицины заключается в четырех понятиях осмотр больного при помощи зрения. осмотр при помощи слуха и обоняния, расспрос больного о его ощущениях и щупанье пульса и пальпация органов.
- Я слышал что. Лекарства чаще всего принимаются в виде настоя. микстуры пилюль скатанных вручную шариков, лекарственного пластыря, ингаляции и другие.
- Да. В наиболее полном труде знаменитого фармацевта, жившего в XVI веке, даётся описание более 11 тысяч видов различных лекарственных препаратов.
- ты очень много узнаешь о традиционной китайской медицине.
- История традиционной китайской медицины насчитывает уже несколько тысячелетий.
- Пойдём к традиционной китайской медицине.
- Хорошо, пойдём.

### ДИАЛОГ 4

- Что с тобой, ты плохо выглядишь.
- У меня грипп. Сейчас у меня болит голова.
- ты принял лекарство.
- Да. Я уже принял. Но я ещё плохо чувствую себя.
- Я советую тебе пойти к китайской медицине.
- Китайская медицина. Я не знал. Это эффективность?
- Конечно. В нашей стране китайская медицина очень известна. Китайская медицина основывается на учении об Инь и Ян и теории пяти стихий-первоэлементов. её лекарство состоит из дикорастущих трав, плодов кустарников, корней и некоторых минералов.
- Какой метод лечения ещё имеет киайтская медицина, кроме принятия лекарств.
- ещё акупунктура и китайский массаж. Эти методы помогают стимулировать кровообращение и устранять вирус в теле.
- Прекрасно. Давай пойдём к врачу китайской медицины.
- Хорошо



#### ЗАДАНИЕ 11.

Взаимно исправьте ошибки в написанных вами диалогах.

同学之间互相改正对方写的对话中的错误。



### ЗАДАНИЕ 12.

Напишите диалоги по предложенному тексту. В диалогах вы можете использовать слова по теме «Китайская кухня». Проверьте работу товарища. Исполните диалоги.

根据提供的课文编对话。在对话中可以使用《中餐》中的话语。请检查同学的对话，并改正错误。

### ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ КУХНИ

Ядро китайской кухни невозможно выделить из-за большого числа её региональных разновидностей. Выделяют четыре главных кулинарных региона — Шаньдун, Сычуань, Кантон (Гуандун) и Фуцзянь. Тайвань часто называют пятым регионом. Однако различия между регионами весьма условны и никак не совпадают с географией. Так, пекинская кухня относится к шаньдунскому региону, хотя в ней можно найти и ряд сычуаньских блюд, а также значительное монгольское влияние. А вот кухня густонаселённой дельты реки Янцзы, включая Гуйян, Шанхай и Нанкин, относится к янчжоускому региону. Впрочем, кое-какие отличительные черты отдельных регионов все-таки можно назвать.

- Шаньдун: в целом более солёные блюда и преобладание светлых соусов.
- Сычуань: большое разнообразие крепких приправ, пряных и жгучих.
- Кантон: отличается лёгкой обработкой блюд и безграничным набором ингредиентов.
- Янчжоу: сочетание лучших элементов северной и южной кухни; подчеркивается изначальный аромат тщательно выбранных продуктов.

(Текст взят из книги И. А. Хотченко «Русско-китайский разговорник».)

СЛОВА К ТЕМЕ: *утка по-пекински, пельмени, соевый творог, лапша, консервированные яйца, лепешки к осеннему празднику луны, рисовая лапша «го-цяо», жареные трубочки (чуньцзюань), корень лотоса, доуфу, китайский самовар, цыпленок гон-бао, мелко нарезанная свинина под пекинским соусом, мясо с шампиньонами, карп в соевом соусе, хрустящие кальмары, мидии с мясом и луком, утиные яйца, креветки, бобовая паста, суп из ласточкиного гнезда, фрукты в горячей карамели.*



## 2.3. ПЕРЕВОДИМ ДИАЛОГИ

### 翻译对话



Типичными для китайцев ошибками при переводе диалогов с китайского языка на русский язык являются:

- ошибки в постановке вопросов;
- ошибки в высказываниях-ответах;
- недостаток или избыток информации в переводе по сравнению с текстом оригинала;
- включение в текст диалога слов и выражений, традиционно закреплённых за другим стилем речи (например, неуместное включение в текст диалога научной лексики, терминов, слов, относящихся к официально-деловому стилю);
- фактические ошибки, некорректность перевода.

中国学生在把汉语对话翻译成俄语的过程中常犯的典型错误是:

- 问题的提出过程中的错误;
- 回答时的表达的错误;
- 与原文相比, 在译文中或者是缺少或者是添加了一些内容;
- 列入对话文本中一些传统的其他言语风格的词汇和表达方式 (比如: 不恰当地把科学词汇、术语、与正式商务场合有关的词语列入到对话文本中);
- 实际性的错误, 不正确的翻译。



#### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте диалог по ролям. Во время чтения остальные студенты должны фиксировать допущенные ошибки.

分角色读对话。在角色读的同时其他同学要注意他们所犯的错误。

#### КЛАССИЧЕСКАЯ КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

— Какую книгу ты читаешь?

— Один из четырёх великих романов — «Сон в красном тереме», написанный Цао Сюэцинем.

— Правда? Я тоже хочу прочитать. Когда закончишь читать, я смогу взять его?

— У меня на руках есть ещё три остальных великих романа. Ты хочешь их прочитать?

— Ты говоришь о «Троецарствии», который написал Ло Гуаньчжун, «Речных заводях», написанных Ши Найанем, «Путешествии на запад» У Чэньэня?

— Правильно.

— Отлично. Хотя я уже смотрела телесериал и читала книги комиксов по четырём великим романам, но я всё же считаю, что интереснее прочитать оригинал.

— Я тоже так думаю.



### ЗАДАНИЕ 2.

Какие слова и словосочетания из каждой пары редко употребляются в разговорной речи?  
在每组中哪个词或词组口语不常用?

Написать — сотворить.

Книга — литературное произведение.

Эпическое произведение — роман.

Иметь место — произойти.

Писатель — художник слова.



### ЗАДАНИЕ 3.

Прочитайте диалог по ролям. Остальные студенты во время чтения записывают ключевые слова диалога.

分角色读对话。在角色读的同时其他同学要记下对话的关键词。

## РЕДКИЕ ЖИВОТНЫЕ КИТАЯ

— Ты видел панду?

— Я видел её в зоопарке Пекина, она коренастая и милая.

— А ты не знаешь, где находится её родной дом?

— Её родной дом находится в провинции Сычуань. Там растёт много бамбука, и панда живёт именно там.

— Панда является китайским национальным сокровищем, а также редким охраняемым животным.

— Верно, панда — это «живое ископаемое». Ведь она существует на Земле уже два-три миллиона лет.

— Какие охраняемые животные, кроме панды, ещё есть в Китае?

— Ещё много. Например, это золотая обезьяна, японский журавль, белый речной дельфин, китайский аллигатор, китайская исполинская саламандра и так далее.



### ЗАДАНИЕ 4.

Какие слова и словосочетания из каждой пары редко встречаются в научной речи?  
在下列各组中哪个词或词组在学术用语中少见?

Зверюшка — животное.

Родной дом — место обитания.

Нога — ножища.

Хвостик — хвост.  
Шерсть — шёрстка.



### ЗАДАНИЕ 5.

Прочитайте диалог на китайском языке. Переведите диалог на русский язык без записи.  
读汉语对话。请把对话口头翻译成俄语。

### СУВЕНИРЫ

#### 纪念品

— 我想给亲属们买点纪念品。

— 决定买什么了吗？

— 我爷爷最喜欢练书法，画传统的中国画儿。因此我想给他买“文房四宝”：笔、墨、纸、砚。我的奶奶喜欢喝茶，所以我打算给她买一套泥沙壶茶具和一包上等茶叶“西湖龙井”。蚕丝被又漂亮又有益于身体健康，我计划给父母买被子。

— 你真是一个尊敬长辈、听话的孩子。



### ЗАДАНИЕ 6.

Напишите под диктовку слова к данному диалогу. Уточните по словарю их значения.  
听写此对话中的单词。查词典确认它们的意义。

сувенир  
подарить  
родственники  
дедушка  
тренировать каллиграфию  
рисовать традиционные китайские картины  
счётное слово  
четыре сокровища кабинета  
кисть  
тушь  
бумага  
тушечница  
пить чай  
глиняный чайник  
упаковка  
первоклассный  
шёлк  
одеяло  
красивый

полезный  
родители  
почтительный и послушный ребёнок



### ЗАДАНИЕ 7.

Выполните тест к диалогу.

根据对话完成试题。

1. Сокровища кабинета — это
  - А) бумага;
  - Б) тушь;
  - В) ручка;
  - Г) кисть.
2. Каллиграфия — это
  - А) правописание;
  - Б) чистописание.
3. Тушечница — это
  - А) электроплитка для тушения;
  - Б) посуда для тушеных продуктов;
  - В) сосуд для туши.
4. Выберите верный вариант.
  - Шёлк
    - А) горячий
    - Б) розовый
    - В) металлический
  - Первоклассный
    - А) идущий в первый класс
    - Б) наилучший
    - В) класс № 1
  - Почтительный
    - А) уважительный
    - Б) добрый
    - В) спокойный
5. Выберите неверный вариант
  - *Комплект из (...) чайника и упаковки чая*
    - А) глиняному
    - Б) глиняного
  - *Завтра я буду*
    - А) тренировать в каллиграфии
    - Б) тренироваться в каллиграфии
  - *Вечером мы (...) чаю.*
    - А) пьем
    - Б) выпьем



### ЗАДАНИЕ 8.

Запишите свой перевод диалога.

请写出自己的对话译文。



### ЗАДАНИЕ 9.

Проверьте и исправьте перевод диалога.

请检查此对话译文并改正错误。

A: Я хочу купить сувениры подарить родственникам

B: Что ты хочешь купить?

A: Мой дедушка более любил тренировать каллиграфию и рисовать традиционные китайские картины, поэтому я хочу купить счётное слово четыре сокровища кабинета — кисть, тушь, бумага, тушечница подарить ему. Моя бабушку любила пить чай, поэтому я хочу купить чётное слово глиняный чайник. и упаковка. первоклассный «Сиху лунцзин». одеяло шёлка и красивое и полезное, я хочу подарить родителям.

B: Какой почтительный и послушный ребёнок!



### ЗАДАНИЕ 10.

Взаимно проверьте и исправьте сделанные вами переводы. Сравните полученные результаты с данным ниже переводом текста. В трудных случаях обращайтесь за помощью к преподавателю.

同学之间互相检查对方的译文并改正错误。把所得到的译文结果和以下译文方案进行比较。有困难可请教老师。

### ПЕРЕВОД ДЛЯ СРАВНЕНИЯ

— Я хочу купить сувениры и подарить родственникам.

— Что вы решили купить?

— Мой дедушка больше всего любит тренироваться в каллиграфии и рисовать традиционные китайские картины. Поэтому я хочу купить ему «четыре сокровища кабинета», то есть кисть, тушь, бумагу и тушечницу. Моя бабушка любит пить чай, поэтому я собираюсь ей купить комплект из глиняного чайника и упаковки первоклассного чая («Ситху лунцзин»). Своим родителям я хочу купить шёлковое одеяло, потому что оно и красивое, и полезное.

— Какой почтительный и послушный ребёнок!



### ЗАДАНИЕ 11.

Переведите тексты диалогов с китайского языка на русский.

请把汉语对话翻译成俄文。

#### 对话 1.

#### 在饭店

— 您好！我们和俄罗斯的客人想在你们饭店吃饭。

— 欢迎光临！你们一共几位？

— 三位。

— 请进，你们想在大厅还是在包房进餐？

— 在大厅。

— 这张桌子是空着的，你们喜欢这里吗？

— 行，不错。

— 给您菜单。

— 尊敬的客人们，你们先看看图片，我帮你们点菜。

— 中餐世界文明。我们很久以前就想尝尝了。请问，你建议我们吃点儿什么？

— 我们饭店有凉菜，各种汤、热菜和烧烤。我建议您尝尝糖醋牛肉、鱼香肉丝、羊肉馅饺子和馅饼，还有红烧猪排骨。

— 你们总是点这么多菜吗？

— 这是中国的传统，尊贵的客人到来时，一定要准备丰富的菜肴。

— 为什么你们不喝汤？在我们俄罗斯，汤是第一道菜。

— 按照中餐的习惯，是最后上汤。

— 喝什么？有伏特加、红葡萄酒、啤酒、果汁。

— 我们想喝著名的“哈尔滨”啤酒。

— 3瓶“哈尔滨”啤酒。

— 尊贵的客人，点完菜了吗？

— 是的，就点这些吧。

— 你们使用筷子还是刀勺？

— 我们会用筷子。

— 很快就能做好，祝你们用餐愉快。

— 谢谢。

## 对话 2

### 在工艺品商店

— 您好!

— 您好!

— 我想买点儿中国的纪念品带回国去。

— 请随便看一下儿吧。

— 请问，给我爱人买点儿什么好哪?

— 您看我们的珍珠项链怎么样?

— 哦，这个粉色的珍珠项链真好看，就买它了。

— 这张画儿是真迹，还是复制品?

— 我们这儿卖的都是真迹。

— 那我卖这张牡丹花吧。

— 这就是中国的刺绣吧? 哪一种比较好?

— 我们店里有湖南、杭州和苏州的刺绣，都是中国最有名的。

— 秀得真漂亮，地道的中国风格。

— 请问，还有什么特产?

— 我们有景德镇的瓷器。

— 这套瓷器既美观有雅致，您一定喜欢。

— 麻烦您给包一下吧。

— 好的。您是现金支付还是信用卡?

— 我是用信用卡支付。

— 好的。感谢您的光顾。欢迎再次光临!

— 谢谢您的服务。再见!

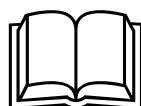
— 再见。

## ЧАСТЬ 3. ОБУЧЕНИЕ ТЕКСТУ МОНОЛОГА

### 独白语教学

#### 3.1. МОНОЛОГ В УСТНОЙ РЕЧИ

##### 口语独白



Требования к первому сертификационному уровню общего владения русским языком как иностранным в рамках блока «Говорение» предполагают, что «иностранец должен уметь самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой, строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного или прослушанного текста... формулировать основную идею прочитанного или прослушанного текста, выражать собственное отношение к фактам, событиям, изложенным в тексте, действующим лицам и их поступкам» («Требования к первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным»). Основными критериями оценки являются:

- адекватность воспроизведения содержания прочитанного текста;
- точность;
- полнота;
- логичность и связность изложения;
- элементы самостоятельности в интерпретации содержания текста;
- использование языковых средств;
- соответствие фонетико-интонационным нормам.

Одним из способов формирования монологической речи является пересказ прочитанного текста. Чтобы пересказ был полноценным, студент должен уметь определять главную мысль текста (идею), пересказывать, сохраняя сюжетную линию (чаще количество сюжетных ходов совпадает с количеством абзацев в тексте), не упускать важные детали, определять позицию автора, выражать свое отношение к героям и событиям текста.

在对外俄语“说话”部分的考试中主要检查的是独白语再现和有效再现能力（复述课文和就其内容讲话）。主要的评估标准是：

- 复述所读课文内容的完全相符性；
- 准确性；
- 完整性；
- 表达的一致性和连贯性；
- 在解释课文内容中的独立元素；



- 使用的语言工具;
- 语音语调相一致;

如果复述课文出现沟通性的重大错误, 或者有严重语音语调问题, 分数都会下降。

本章侧重于独白语教学。形成独白语能力的方式之一是复述所读课文。对于复述很重要的一点是: 学生应该能够判断课文的主要思想, 复述时能够保持课文情节线索(情节发展的变数通常与课文的段落数相符合), 不要错过重要的内容, 确定作者的立场, 对于课文的人物和事件表达自己的态度。

Пересказ может строиться по следующей модели:

可以按照以下模式组织复述:

1. ВСТУПЛЕНИЕ. ВВЕДЕНИЕ. *Я прочитал текст «Название текста»...*
2. ПРОБЛЕМА, ПОДНИМАЕМАЯ В ТЕКСТЕ. О ЧЁМ ТЕКСТ? *Этот текст о ... Это важная тема... Эта тема волнует и меня...Сегодня многие говорят о ...*
3. ПЕРЕСКАЗ ОСНОВНЫХ СЮЖЕТНЫХ ХОДОВ. *Автор рассказывает / описывает / рассуждает о ... (Смотри ниже логограф).*
4. ИДЕЯ ТЕКСТА. *... — вот главная мысль текста.*
5. МНЕНИЕ АВТОРА. *Позиция автора такова: ... / Автор приходит к выводу ...*
6. МОЁ МНЕНИЕ. *Автор прав / Я согласен с автором / Я не согласен с автором / Мне кажется, что.. / По-моему, ... / На мой взгляд, ... / Я считаю, что... / Я думаю ...*
7. ОБОСНОВАНИЕ МНЕНИЯ. АРГУМЕНТАЦИЯ. ПРИМЕР. *Потому что... Так, например, ...*
8. ВЫВОД-ЦИТАТА, ПОСЛОВИЦА (ВЫВОД = ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ). *В заключение скажу словами великого писателя / мыслителя... А закончить пересказ я хочу цитатой... Русская пословица гласит: ...*



**ЛОГОГРАФ 字谜** — это схема доказательств основной мысли.

Чтобы запомнить сюжет текста (*тип — повествование*), можно составить логограф — то есть схему или «скелет» текста. Именно по логографу можно восстановить весь текст. Для этого необходимо определить главные мысли в каждом абзаце.

字谜是猜测基本思路的示意图。

为了记住课文的情节(类型-叙事), 可以编成字谜, 也就是课文的示意图或骨架。通过字谜可以重建整篇课文。为了做到这一点要确定每一段的主要思想。



### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте рассказ известного художника Игоря Грабаря о его встрече с великим русским композитором Петром Ильичом Чайковским. Кратко передайте содержание текста по предложенной модели.

请阅读著名的艺术家伊格尔·格拉巴里讲述他与俄罗斯伟大的作曲家彼得·伊里奇·柴可夫斯基的见面。按照所提供的模式简短的转述课文内容。

### ВСТРЕЧА С П. И. ЧАЙКОВСКИМ



Я хочу рассказать, как одна встреча с великим человеком сыграла огромную роль в моей жизни.

Когда мне было восемнадцать лет, я приехал в Петербург и поступил учиться в университет. Я всегда очень любил музыку. Моим любимым композитором был Пётр Ильич Чайковский. Поэтому в свободное время я часто ходил в оперный театр и с удовольствием слушал все оперы Чайковского, смотрел его балеты.

Однажды мои друзья пригласили меня в гости в одну семью. Хозяйка этого дома была прекрасной певицей и часто выступала на концертах. Я с удовольствием пошёл к ним. Это был для меня счастливый вечер, потому что в тот вечер к ним в гости пришёл Пётр Ильич Чайковский. Чайковский говорил очень мягко и просто, все внимательно слушали его. Начался интересный разговор о музыке, о литературе, об искусстве.

Поздно вечером мы вместе с Чайковским вышли из дома, и он спросил, где я живу. Узнав, что я живу недалеко от его дома, он предложил мне пойти пешком. Я был счастлив, ведь я не только познакомился с великим композитором, но и мог поговорить с ним во время нашей прогулки.

Мы пошли по набережной реки Невы. Была прекрасная лунная ночь. Сначала мы шли молча. Потом Пётр Ильич спросил меня:

— Я слышал, что Вы хотите стать художником. Это правда?

— Да, — ответил я.

Мы помолчали, а потом я спросил его:

— Пётр Ильич, говорят, что гении создают свои произведения, пишут музыку, картины только в те минуты, когда они работают легко и свободно, как будто кто-то помогает им. В общем, когда к ним приходит вдохновение. Что Вы думаете об этом?

— Ах, молодой человек, не говорите глупости! Нельзя ждать вдохновения, нужен прежде всего труд, труд и труд! Нужно не ждать вдохновения, а серьёзно работать, трудиться каждый день. Помните, молодой человек. Я, например, считаю, что я самый обыкновенный человек.

Я не согласился с ним и хотел поспорить, но он остановил меня и продолжил:

— Нет, нет, не спорьте, я знаю, что говорю. Советую Вам, молодой человек, запомнить на всю жизнь, что вдохновение приходит только к тому человеку, кото-

рый серьёзно и много работает, вдохновение рождается только из труда и во время труда. Я каждое утро в 8 или 9 часов начинаю работать и пишу музыку. Если мне не нравится, что я написал сегодня, завтра я буду делать эту же работу, буду писать всё сначала. Так я пишу день, два, десять дней. Вы сможете сделать больше и лучше, чем талантливые, но ленивые люди.

— Значит, Вы думаете, что нет абсолютно неталантливых, неспособных людей?

— Я думаю, что таких людей не так много. Но есть очень много людей, которые не хотят или не умеют работать, и тогда они говорят, что у них сегодня нет вдохновения.

Когда мы остановились около дома, где жил Чайковский, я решил задать ему ещё один вопрос, который очень волновал меня.

— Я согласен с Вами, Пётр Ильич. Очень хорошо работать для себя и по своему желанию. Но что делать, если приходится писать то, что ты должен, работать по заказу? Если ты пишешь то, что тебе заказали и за что ты получаешь деньги?

Я задал этот вопрос, потому что думал о себе, о своих картинах, которые тогда писал только по заказу.

— Ну что ж, я сам часто работаю по заказу, — ответил Чайковский. — И это очень неплохо, иногда результат бывает даже лучше, чем когда работаешь по своему желанию. А вспомните великого Моцарта. Он часто писал музыку по заказу. Или таких художников, как Микеланджело, Рафаэль... Они тоже писали по заказу.

Мы попрощались. Чайковский ушёл. Я пошёл домой. Я шёл и думал о том, что сказал мне Чайковский. Слова Петра Ильича помогли мне найти свой путь в жизни.



## ЗАДАНИЕ 2.

Ответьте на вопросы

回答问题:

- Как вы думаете, какую роль сыграла встреча с Чайковским в жизни молодого художника?
- Согласны ли Вы с мнением П. И. Чайковского о роли труда в жизни творческой личности?
- Согласны ли вы с мнением П. И. Чайковского о возможности работы над произведением искусства по заказу?

## Логограф текста «Встреча с Чайковским»:

18 лет, Санкт-Петербург. Игорь Грабарь в 18 лет любил музыку Чайковского



Однажды в гостях Игорь Грабарь встретился с Чайковским. Начался интересный разговор о музыке



Вечером Грабарь и Чайковский вместе пошли пешком по домам



Чайковский спросил: «Вы хотите стать художником?»



Состоялся разговор о вдохновении и труде: «Одного вдохновения мало, даже если человек талантлив, он ничего не добьётся в жизни, если не будет трудиться!»

*(главная мысль)*



Чайковский считал, что работать по заказу — это неплохо



Слова Чайковского помогли найти Игорю Грабарю путь в жизни.



### ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ! 测试一下自己!

1. Я прочитал текст «Встреча с Чайковским».
2. Этот текст о встрече с великим композитором Чайковским, которая сыграла огромную роль в жизни молодого художника Игоря Грабаря.
3. Автор рассказывает нам о том, что встретился с Чайковским.....
4. Главная мысль этого текста: не вдохновение, а труд помогает человеку создать гениальные произведения!
5. Упорно работающий человек сможет сделать больше и лучше, чем талантливый, но ленивый.
6. Нет ничего плохого и в том, чтобы работать по заказу, потому что результат бывает даже лучше, чем когда работаешь по собственному желанию.
7. Я согласен с автором: надо много работать ради результата, не отказываться от работы на заказ, потому что многие художники, композиторы, писатели работали по заказу. Так, например, Моцарт написал свой гениальный «Реквием» на заказ. Это произведение выдержало испытание веками. Это настоящий шедевр.
8. А закончить пересказ я хочу знаменитой русской пословицей: «Терпение и труд все перетрут!» Эта мысль есть и в китайской культуре: «Шаг в тысячу миль начинается с одного шага!» И пускай даже этот шаг был сделан на заказ...



### ЗАДАНИЕ 3.

Прочитайте и перескажите текст.

阅读并复述课文。 回答 на вопросы.

回答问题:

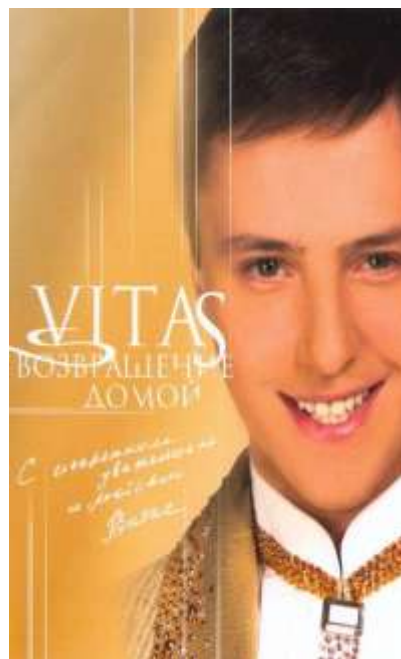
1. Какую роль в жизни Витаса сыграла семья?
2. Почему русский певец Витас популярен в Китае?
3. Каковы темы песен Витаса?
4. Какой подарок был сделан Витасу?
5. Какую награду получил Витас в Шанхае?
6. Кто и почему застраховал голос Витаса?

#### Витас: певец-загадка

Настоящее имя Витаса — Виталий Грачёв. Он родился 19 февраля 1981 года в Одессе, где и сейчас живут его бабушка, прививший любовь к музыке, и отец.

В течение трёх лет Витас учился в музыкальной школе по классу аккордеона. Он с детства пел и сочинял стихи и музыку к своим песням. Работал в театре пластики и голосовой пародии. После девяти классов смелый юноша приехал в Москву, покорять российскую столицу.

Сольная музыкальная карьера Витаса началась в декабре 2000 года. Он выпустил клип «Опера № 2» (эту песню Витас написал сам в 14 лет). С тех пор Витас выпустил много сольных альбомов, записал видеоклипы, снимался в кино (певец даже снялся в фильме «Мулан», производство КНР).



Витасу было 22, когда он потерял мать. «В моей жизни произошла трагедия, — говорит он. — Теперь я пишу другие песни. Есть вещи, которые словами не объяснишь. После её ухода я резко изменился и глубоко страдаю. Это горе навсегда останется со мной».

Излюбленными темами его песен и стихов являются инопланетяне, роботы, клоуны и даже собственная смерть, вселенская любовь, полёт души, сны, космос. Когда есть время, Витас рисует. Певец разделяет восточную идеологию, которая предполагает созерцание и анализ.

В 2002 году Витасу на церемонии очищения у подножья священной горы Таштар Ата Витасу был подарен «камень мира», имеющий возраст 350 миллионов лет. По легенде, камень вобрал в себя всё добро мира за историю существования человечества.

Впервые Витас попал в Пекин в 2005 году по приглашению Центрального телевидения на съёмки шоу, посвященного Году России в Китае. В городском парке Шанхая Витасу установили мраморный бюст с надписью «Звезде русского вокала» — ни один отечественный поп-музыкант при жизни такой чести не удостоивался. По личному приглашению Далай-ламы Витас провел две недели в тибетском монастыре, где под конец прошёл обряд посвящения.

Уникальный, как официально было признано, голос Витаса застрахован на 2,5 миллиона долларов — по инициативе известной американской страховой компании.

Сейчас Витас много путешествует по России и Китаю с гастрольями.



#### ЗАДАНИЕ 4.

1. Какую роль в жизни Витаса сыграла семья?
2. Почему русский певец Витас популярен в Китае?

### 3.2. МОНОЛОГ ПО РАССКАЗУ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

#### 根据教师的叙述自编独白



#### ЗАДАНИЕ 1.

Прослушайте рассказ преподавателя о городе Екатеринбурге.

听老师讲叶卡捷琳堡市。

Здравствуйтесь, уважаемые студенты! Меня зовут Юлия Антонова. Я приехала из города Екатеринбург. И сейчас мне бы хотелось рассказать вам об этом городе.

Екатеринбург был основан в 1723 году инженером и ученым Василием Татищевым. Имя городу дали в честь императрицы Екатерины. Два века спустя Екатеринбург превратился в столицу Урала.

Урал называют опорным краем державы. Уральские горы являются естественной границей Европы и Азии. Урал богат самоцветами — драгоценными и полудрагоценными камнями, самый знаменитый камень — малахит. В недрах Урала много железной руды и золота. На Урале добывается самый высококачественный

графит, который используется в атомной энергетике. Самые крупные города Свердловской области — это Нижний Тагил, знаменитый музеем горнозаводского дела, в этом городе изобрели гладкоствольную пушку для танка, Верхотурье, прославившееся старинными соборами, Невьянск, любимый туристами благодаря наклонной башне, и, конечно же, Екатеринбург.

Екатеринбург — это город с богатой историей. Здесь в 1918 году убили последнего русского царя Николая II и всю его семью. В войну 1941—1945 гг. на заводе Уралмаш, главном заводе Екатеринбурга, делали танки для победы над врагом. В Екатеринбурге учился и жил первый президент России — Борис Ельцин, ставший главой государства в 1991 году.

Екатеринбург — это крупный промышленный центр. Уральская горно-металлургическая компания, находящаяся под Екатеринбургом, — одна из самых больших в России. Её генеральный директор — Андрей Козицын — очень богатый и успешный бизнесмен.

В Екатеринбурге развитая транспортная система: есть метро, троллейбусы, трамваи, автобусы, такси.

Жители Екатеринбурга любят ходить в театры, зоопарк, цирк, кинотеатры, музеи. Екатеринбургцы любят заниматься спортом: плавать, бегать, кататься на лыжах и коньках, играть в баскетбол, волейбол, настольный теннис, заниматься аэробикой.

Екатеринбург богат университетами. Все чаще в Екатеринбург приезжают учиться студенты из разных стран. Надеюсь, что и вы приедете учиться в наш университет!



Продолжите ряд ключевых слов текста (имён собственных).

请再写出几个课文中的关键词（专有名词）

Урал

Екатеринбург

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## ЗАДАНИЕ 2.

Запишите даты и цифры, которые назвал преподаватель.

请记住老师说出的日期和数字。

1723,.....



### ЗАДАНИЕ 3.

В каких случаях нарушена последовательность изложения информации?

请纠正以下信息的排列顺序。

1. Россия расположена на матерке Евразия. Она занимает восточную часть Европы и северную часть Азии.
2. Николай II — последний царь в России.
3. Екатеринбург находится на Урале.
4. Ельцин — первый президент России.
5. В городе Екатеринбург много храмов, кинотеатров и заводов.
6. Многие богатые люди живут в этом городе.
7. На Урале много разных металлов, особенно золота.
8. Транспорт в Екатеринбурге — это метро, трамвай и автобус.
9. Хобби екатеринбуржцев — бегать, плавать, кататься на лыжах.
10. В войну на заводах Урала изготовляли оружие.



### ЗАДАНИЕ 4.

Напишите свой план рассказа преподавателя.

请按照老师的叙述写出自己的叙述方案。



### ЗАДАНИЕ 5.

Дополните ключевые слова рассказа.

请为叙述的内容添加关键词。

Урал. Очень много металла, пушка, Екатеринбург, 1723 год, строить, завод, Нижний Тагил, храм и церковь. Много театров, зоопарков, клубов, кинотеатров. Свободное время, слушать оперу, смотреть балет, бегать на лыжах, плавать, гулять в парке.



### ЗАДАНИЕ 6.

Напишите текст по прослушанному рассказу о Екатеринбурге.

请按照听到的有关叶卡捷琳堡市的描述写出短文。





### ЗАДАНИЕ 7.

Выразите смысл предложений по-другому.

请把句子换一种方式表达。



ОБРАЗЕЦ:

Екатеринбург — это крупный промышленный центр.  
Екатеринбург является крупным промышленным центром.

Два века спустя Екатеринбург превратился в столицу Урала.

В Екатеринбурге убили последнего царя Николая II.

Екатеринбург — это родина первого президента России Ельцина.

Урал — граница Европы и Азии.

Драгоценные и полудрагоценные камни люди называют самоцветами.

Основателем Екатеринбурга был инженер и ученый Василий Татищев.

В войну на заводе Уралмаш делали танки для победы над врагом.

В недрах Урала много железной руды и золота.

На Урале добывается самый высококачественный графит, который используется в атомной энергетике.



### ЗАДАНИЕ 8.

Исправьте ошибки в текстах.

请改正课文中的错误。

1. Екатеринбург, она старица Урал, она находится в Европе и Азии. там много золото и металлов. В Екатеринбурге вырос и учился первый президент России Ельцин. Это город построили в 1723 году там делали пушки. она около горы Уралмаша. там очень богатый люди любят поехать в кино, театр и они любят петь. Люди любят спорт, например плавать, играть на баскетбол там есть метро, говорят, что очень красиво.

2. Мой новый учитель приехала из Екатеринбурга. Екатеринбург находится На Урале. на Урале много храмов, церковь и башня. В Екатеринбурге много металлов, золота. Екатеринбург построен 1723 г., первый президент Ельцин родился там. Екатеринбург — это очень богатый город. Там есть кинотеатры, трамвай,

троллейбус, много замечательных спортсменов приехали из Екатеринбурга. самый богатый человек во всем мире живет там. он очень добрый. там ещё есть самый большой завод. У Екатеринбурга была история. последний царь жил там.

3. Я узнала, что моя преподавательница приехала из Екатеринбурга. Город Екатеринбург находится на Урале. Там есть много металлов и золота, поэтому там живут многие богатые люди. В России самый богатый человек Андрей живет там. Этот город был основан в 1723 году. В городе много кино, церков, зоопарков и много заводов. Там люди очень хорошо плавают и бегают. Там очень много университетов. Первый президент России Ельцин приехал из этого города. Последний царь Николай 2 жил там. Площадь этого города состав 2 части, первая часть находится в Европе, и другая часть находится в Азии. В этом городе много храмов. Самый большой завод находится низком Тагиле. Там ещё есть пушка времени войны и наклонная эстакада.



#### **ЗАДАНИЕ 9.**

Какая информация является лишней в этом тексте? Какой информации недостает? Исправьте ошибки.

课文中哪个内容是多余的? 缺什么内容? 请改正错误。

Только что я слышал рассказ, очень приятно. И я чувствую вас человеком добрым и красивым. Я узнал, что вы приехали из прекрасного города Екатеринбурга, раньше я уже много знал об этом городе, потому что раньше у нас две преподавательницы тоже приехали из этого города. Они добрые, как вы.

Основатель — Екатерина да? Этот город находится около гор Урала. тоже граница между Азией и Европой. В этом городе много металла, как железо, золото и т. д. вы уже сказали это богатый город, конечно я не возьму под сомнение, много заводов и фабрик. Кроме того для молодежи в выходной день они могут ходить в кинотеатр, цирк, парк, театр, чтобы добиться духовного требования. Извините, я забыл сказать металл имеет назначением создать оружие во время как пушку. В этом городе живет очень богатый человек. он известно во всем мире.

Когда у меня шанс обязательно увидеть своими глазами.



#### **ЗАДАНИЕ 10.**

Исправьте ошибки в написанных вами текстах. В трудных случаях обращайтесь за помощью к преподавателю.

请改正你所写的文字中的错误。有困难可请教老师。

### 3.3. ПЕРЕВОДИМ МОНОЛОГИ

#### 翻译独白



Основные ошибки при переводе монологических учебных текстов с китайского языка на русский язык — это:

- фактические неточности, некорректность перевода;
- неоправданное сокращение переводимого текста;
- неоправданное упрощение сложных предложений (с ущербом для передаваемого смысла);
- использование китайских иероглифов вместе с русской графикой;
- разрушение структур словосочетания и предложения;
- межстилевое взаимодействие, которое ведёт к неоправданному смешению стилей.

在把独白式文本从汉语翻译成俄语时常犯的错误是:

- 事实不准确，翻译不得体；
- 翻译文本中毫无理由的删减；
- 没有理由的简化复句（原意被破坏）；
- 汉字和俄罗斯书写法一起使用；
- 破坏词组和句子结构；
- 同时使用各种语体，从而导致不必要的语体混乱。



#### ЗАДАНИЕ 1.

Прочитайте текст. Предварительно переведите его на русский язык (без записи перевода).  
阅读短文。准备口头翻译成俄语。

#### 京剧

京剧是十八世纪后期清代乾隆年间起，吸收融合了各地民间剧目、曲调和表演方法而形成的剧种。京剧是基于表演、舞蹈、音乐和美术之上而编排的舞台艺术。有一整套表演程式，唱、念、做、打的技艺各具特色。脸谱以“象征性”和“夸张性”著称。京剧中的人物通过脸谱的色彩被性格化。红色一般表现忠勇侠义，多为正面角色。白色为阴险、背信弃义；蓝色为刚强、残酷等。伴奏分文场和武场两大类。文场使用胡琴为主奏乐器；武场以锣鼓为主。京剧的角色分为生、旦、净、丑等行当。各行当都有自己特定的服装、化妆、表情、步伐和姿势。

京剧以其生动而又令人难忘的表现广泛流传于国内外。



## ЗАДАНИЕ 2.

Выполните тест.

完成试题。

### ЛЕКСИКА. ГРАММАТИКА

1. Пекинская опера (...) на основе различных музыкальных драм в конце 18 века.

- А) складывать
- Б) складываться
- В) сложилась
- Г) сложиться

2. Действительное причастие настоящего времени от глагола ОСНОВЫВАТЬСЯ

- А) основанный
- Б) основывавшийся
- В) основывающийся

3. Грим актеров строится (...)

- А) цветовой символы
- Б) о цветовых символах
- В) на цветовых символах

4. ПОПУЛЯРНЫЙ АРТИСТ — это

- А) широко известный
- Б) неизвестный
- В) не очень известный

### ЧТЕНИЕ И ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА

1. В тексте речь идет о/об

- А) лучших спектаклях пекинской оперы
- Б) известных артистах пекинской оперы
- В) выразительных средствах пекинской оперы

2. Выберите вариант, который наиболее полно и точно отражает содержание текста.

Красный грим в пекинской опере символизирует

- А) жестокость
- Б) верность
- В) коварство

3. Выберите вариант, который является логическим продолжением прочитанного.

В пекинской опере выделяются четыре основных амплуа: мужские роли, женские роли, военные роли, комические роли.

А) Действие спектакля совершается под музыку: все жесты и движения сопровождаются ударами в барабан или гонг.

Б) Каждому амплуа присущи свои определённые костюмы, грим, мимика, походка и жесты.

В) Каждая поза актера имеет определённое значение, передающее душевное состояние героя или героини.



### ЗАДАНИЕ 3.

Переведите слова на русский язык.

请把单词翻译成俄语。

京剧, 京戏 дзин-дзюй, дзин-си —

唱 чхан —

作 дзо —

念 нень —

打 да —

脸谱 лень-пху —

生 шэн —

旦 дань —

净 дзин —

丑 чоу —

### ЗАДАНИЕ 4.

Переведите словосочетания на русский язык.

请把词组翻译成俄语。

戏剧、音乐剧 —

京剧的技巧 —

演员的表情 —

角色的心情 —

表达方式 —

色彩的象征 —

分成四种角色 —

生动而又令人难忘的表演 —

广泛流传 —



#### **ЗАДАНИЕ 5.**

Составьте на русском языке план текста.

请拟出短文纲要。



#### **ЗАДАНИЕ 6.**

Запишите свой перевод текста.

请写出自己的短文译文。



#### **ЗАДАНИЕ 7.**

Сравните 2 варианта перевода. В каком варианте есть элементы текста, которых не было в оригинале? Укажите эти элементы текста. Какой перевод вы считаете более удачным? Почему?

比较以下两篇译文。在哪篇译文中 有原文没有的内容？请指出这些内容。哪篇译文更接近原文？为什么？

### **ВАРИАНТ 1.**

Пекинская опера сложилась на основе различных китайских музыкальных драм. Пекинская опера появилась более 200 лет назад при императоре Цяньлуэне. В Пекинской опере сочетаются пение, речетативы, традиционные позы и движения, акробатика. Китайский спектакль очень сложный. Разные позы, мимика, походка, разный грим и костюмы имеют разное значение. Каждый цвет символизирует. Красный цвет символизирует верность, белый коварство, синий — жестокость. В Пекинской опере выделяются четыре основных амплуа: мужские роли, женские роли, военные персонажи, комические роли. Каждому амплуа присущи свои определенные костюмы, грим, мимика, походка и жесты. Чудесная музыка и прекрасные декорации переносят нас в мир сказки.

Пекинская опера наиболее популярна среди всех остальных видов китайской оперы. Её влияние заметно не только внутри страны, но и за рубежом.

Я советую вам сходить в Народный театр, послушать Пекинскую оперу.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать!

### **ВАРИАНТ 2.**

Пекинская опера сложилась на основе различных китайских музыкальных драм в конце 18 века при императоре Цяньлуэне. Приёмы пекинской оперы основываются на хореографии, боевых искусствах и мимике актёров. Каждая поза актёра имеет определенное значение, передающее душевное состояние героя или героини. Основным выразительным средством в спектакле является пение. Кроме того, большое значение имеют также жесты, декламация и демонстрация акробатики и боевых искусств. Грим актёров строится на цветовых символах: красный цвет символизирует верность, белый — коварство, синий — жестокость и т. д.

Действие спектакля совершается под музыку, все жесты и движения сопровождаются ударами в барабан или гонг. В пекинской опере выделяются четыре основных амплуа: мужские роли, женские роли, военные персонажи и комические роли. Каждому амплуа присущи свои определенные костюмы, грим, мимика, походка и жесты.

Пекинская опера представляет собой яркое и запоминающееся зрелище, широко популярное как в самом Китае, так и за его пределами.



#### **ЗАДАНИЕ 8.**

Исправьте предложения.

请改正句子中的错误。

1. Ты увидел пекинскую оперу?
2. Можно послушать ещё другие пекинская опера.
3. Сейчас по большей части сценах дают классические оперы, новые исторические оперы и современные оперы.
4. Каждому амплуа присущи свой определенный костюмы, грим, мимика, походка и так далее.
5. В детстве я слышала бабушку поговорить о пекинской опере.
6. Наша бабушка и дедушка нравиться смотреть пекинскую оперу.
7. Я с удовольствием схожу в пекинскую оперу, но можно немного рассказать её?
8. Я бы хотел увидеть оперу «женщины-полководцы из рода Ян».
9. В опере воспето прекрасное чувство любви, соединившее во едино два сердца отображена борьба против брака, заключаемого на перекур воле невесты, выражены надежды на свободную и счастливую жизнь.
10. В опера рассказывается о знаменитом полководце Чжунэ Лянь, действовавшем в время «Троецарствие».



#### **ЗАДАНИЕ 9.**

Отредактируйте свой перевод и перевод товарища. В трудных случаях обращайтесь за помощью к преподавателю.

请校正自己的和同学的译文。有困难可请教老师。



## ЗАДАНИЕ 10.

Переведите 3 текста на русский язык.

请把以下 3 篇短文翻译成俄语。

### 北京 Пекин

北京是中华人民共和国的首都。北京是直辖市，城市人口为723万。它是国家政治、文化、科学和教育中心，是最重要的交通枢纽。北京位于华北平原北部边缘，三面环山，东南是平原。北京的气候是温带大陆性气候，四季分明。春季短、夏季雨量大、空气潮湿、冬季长而冷，“黄金季节”是秋天。

北京在西周时期就已成为城市，那时叫蓟。在战国时期是燕国的首都。以后一千多年的时期一直是战略要地和华北的贸易中心。十世纪初，北京成为辽王朝的第二首都，改名为燕京。从 1115 年到 1911 年它是金、元、明和清四个封建王朝的首都，这有助于在此地保留中国文化。

北京有很多属于“世界上伟大的”历史古迹，其中有天安门——中国和北京的象征、世界上面积最大的城市广场——天安门广场、世界上最大、保存最好的紫禁城——故宫、世界七大奇迹之一的八达岭长城、世界最大的天坛——明、清两王朝历代皇帝举行祭祀上天仪式的地方、最大的帝王郊外府邸——颐和园、明朝十三个皇帝的陵墓——十三陵、世界最大的恭亲王的“四合院”——从四个方向围成的平房建筑群。故宫、长城、北京猿人遗址周口店已被联合国科教文组织列入世界文化遗产。

### 三国鼎立 Троецарствие

从 220 年开始是三国鼎立时期（魏王国、蜀王国和吴王国，从 220 年到 265 年。）

三国时期最著名的人物是曹操、诸葛亮和孙权。曹操是魏国的创立人，他招贤纳士，首先珍重他们的才智和高尚的精神品格，用军队移民开垦生荒地，并加强了边防。诸葛亮是蜀国的统帅，是中国最英明的执政者之一。他把自己全部的力量都献给了自己的王国和自己的人民，一生奋斗，直至生命最后一息。他的这种精神鼓励了后来一代又一代的人。孙权建立了吴国，他同刘备一起在赤壁击溃了曹操，之后，又打败了刘备。他根据农业事务任用官吏，屯兵垦田，激励长江南面地区的人们务农。

这一时期的所有事件都写入了长篇小说《三国演义》。

### 宗教 Религия

中国是一个各种宗教并存共处的国家，其中主要的宗教有：佛教、伊斯兰教、天主教、基督教，传统的中国宗教是道教。还有东正教、和萨满教的信徒。信教的人超过1亿



人。各民族的人们信奉各种宗教。例如：回族、维吾尔族、哈萨克族、吉尔吉斯族、鞑靼族、乌兹别克族、塔吉克族、东乡族、撒拉族和保安族信奉伊斯兰教。藏族、蒙古族、珞巴族、门巴族、土家族和裕谷族的宗教是藏传佛教（喇嘛教）。傣族、布朗族、德昂族是佛教正统派之一希那衍那（小乘）的信徒。在苗族、瑶族和羌族中不少人中有不少天主教和基督教团体的成员。汉族人中有佛教、天主教、基督教和道教等各种宗教的信徒。

佛教于公元前一世纪传入中国，公元四世纪开始在各地传播。佛教很快成为国内最有影响的宗教。喇嘛教作为佛教的一个分支而产生，并在西藏和内蒙古得到传播。现在国内有近13000座佛教庙宇和寺院，有20万和尚剃度。

道教在二世纪产生于中国，它来源于古代巫术。道教信徒把生活在公元前六世纪的哲学家老子看作是自己的导师，而把老子哲学论文《道教经》中关于“道”的故弄玄虚的基本原理看作是自己的教规。道教徒崇拜超自然的东西，他们相信人用自我完善的方法能够注定不死，永葆青春。在我国有一万五千座道教寺庙和寺院，有两万五千多男女修道士。

## Рекомендуемая литература

### 参考文献

- Акишина А. А., Хироко Кано. Словарь русских жестов и мимики. — М., 2010.
- Анопочкина Р. Х. Грани текста: пособие по русскому языку для студентов-иностранцев. — М., 2011.
- Баранов М. Т., Костяева Т. А., Прудникова А. В. Русский язык : справочные материалы. — М., 1989 (или любое другое издание).
- Белянко О. Е., Трушина Л. Б. Русские с первого взгляда. — М., 2008.
- Богданов В. В., Попова С. Н. История обыкновенных вещей. — М., 1992.
- Вартаньян Э. Из жизни слов. — М., 1973.
- Васильева А. Н. Практическая стилистика русского языка (для иностранных студентов-филологов). — М., 1989.
- Величко А. В., Башлакова О. Н. Какой падеж? Какой предлог? Глагольное и именное управление. — М., 2008.
- Левшина Н. Н. Практика речи. Жизнь и творчество русских композиторов. — М., 2006.
- Летова Н. А. На пути к взаимопониманию : учеб. пособие по развитию речи. — М., 2006.
- Максимова А. Л. Корректировочный курс русской грамматики (30 уроков). — СПб., 2005.
- Метс Н. А. Грамматика в тренировочных заданиях : пособие по русскому языку для иностранцев. — М., 2009.
- Ольхова Л. Н. Как сказать «нет». Выражение отрицания в русском языке. — СПб., 2004.
- Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком. — М., 2007.
- Программа по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. — СПб., 2009.
- Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. — М., 2007.
- Сергеева А. В. Какие мы, русские? (100 вопросов — 100 ответов). — М., 2010.
- Скворцова Г. Л. Глаголы движения без ошибок. — М., 2010.
- Сосновских И. П. О редких животных мира. — М., 1987.
- Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль. — СПб., 2011.
- Химик В. В. Практический синтаксис русского языка. — СПб., 2009.